

FACULTAT DE FILOSOFIA Y LLETRES

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

TRABAJO FIN DE MÁSTER

**MÁSTER UNIVERSITARIO EN
TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL**

**La traducción de textos económico-
comerciales: el género informe anual**

AUTOR: Alejandro Gisbert Llorca

ALICANTE, septiembre de 2017

FACULTAT DE FILOSOFIA Y LLETRES

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

TRABAJO FIN DE MÁSTER

**MÁSTER UNIVERSITARIO EN
TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL**

**La traducción de textos económico-
comerciales: el género informe anual**

AUTOR/A: Alejandro Gisbert Llorca

Firma del autor/a

TUTOR/A: Juan Miguel Ortega Herráez

Firma del tutor/a

ALICANTE, septiembre de 2017

Resumen: Gracias a la internacionalización de los procesos económicos, la traducción económica es una de las actividades más demandadas en el mercado de la traducción debido al gran número de textos que genera, especialmente, desde la lengua inglesa hacia otros idiomas. En este trabajo nos centraremos en el análisis y el estudio de esta rama de la traducción a través de uno de sus géneros textuales más reconocidos en el ámbito empresarial: el informe anual. Para ello, discutiremos los aspectos teóricos que rodean a la traducción económica y a este género en particular para, a continuación, analizar los principales problemas que este tipo de traducción. Esta investigación es el resultado de aplicar los conocimientos adquiridos en el máster a la traducción de nuestro documento de prácticas.

Abstract: Due to the internationalisation of the economical processes, economic translation has become one of the most demanded activities on the translation market. Particularly, due to the great number of texts it generates from English into other languages. This paper will center around studying and analyzing this branch of the translation studies through one of his most recognized textual genres: the annual report. In order to do so, we will discuss the theoretical aspects that surround this particular text genre and economic translation as a whole so that we can analyze the main difficulties that may arise from this type of translation. This research is the result of the application of the knowledge acquired throughout our master's studies to the translation of our practice texts.

Palabras clave: traducción económica, género textual, tipología textual, informe anual, traducción especializada.

Keywords: economic translation, text genre, text typology, annual report, specialised translation.

ÍNDICE

1. Introducción	5
1.1. Justificación y objetivos	5
1.2. Fuentes, metodología y estructura.....	5
2. Consideraciones teórico-prácticas sobre la traducción realizada	6
2.1. La traducción especializada	6
2.2. La traducción económica en el marco de la traducción especializada	10
2.2.1. Definición del concepto de traducción económica.....	11
2.2.2. El lenguaje económico como un lenguaje de especialidad	13
2.3. Análisis y clasificación del texto de prácticas en función de los parámetros de tipología, género y registro textual.....	15
2.3.1. La tipología textual.....	15
2.3.2. El género textual.....	20
2.3.3. El registro	26
3. Descripción de las condiciones de trabajo	29
3.1. Caracterización de la empresa o la entidad que ha proporcionado el texto.....	29
3.2. Consideraciones sobre las condiciones de trabajo y el texto.....	30
4. Problemas de traducción encontrados y soluciones propuestas	33
4.1. Dificultades y problemáticas de carácter léxico y terminológico	33
4.1.1. Categorización del léxico: los problemas planteados por el léxico de carácter semitécnico.....	34
4.1.2. Chief executive officer (CEO) y director: términos problemáticos	35
4.1.3. Peculiaridades observadas del discurso económico	37
4.1.4. La traducción de nombres propios: decretos, leyes, direcciones, y otros.....	39
4.2. Dificultades y problemáticas relacionadas con la sintaxis	40
4.2.1. El empleo de las oraciones pasivas	40
4.2.2. La subordinación en las oraciones inglesas y su traducción	42
4.3. Dificultades relacionadas con la ortotipografía del texto	43
4.3.1. Los marcadores decimales y los porcentajes.....	43
4.3.2. Cantidades numéricas y millares.....	44
4.3.3. Siglas, símbolos y abreviaturas	44
4.3.4. El uso de las mayúsculas en el texto	46
4.4. Otros problemas	48
5. Conocimientos y técnicas impartidas en el máster y su aplicación en el ámbito de las prácticas y el Trabajo de Fin de Máster.....	48
5.1. Consideraciones previas sobre mi formación académica y cómo ha condicionado a mi experiencia en el máster	49

5.2. Perspectiva de las asignaturas del máster y su aplicación para el desarrollo de las prácticas y el Trabajo de Fin de Master.....	50
6. Conclusiones	52
Anexo 1: Texto original	55
Anexo 2: Texto meta.....	69
Anexo 3a: Glosario	83
Anexo 3b: Siglas y referencias bibliográficas del glosario	92
BIBLIOGRAFÍA.....	95

1. Introducción

1.1. Justificación y objetivos

El presente trabajo se enmarca dentro de la programación del Máster de Traducción Institucional impartido por la Universidad de Alicante, constituyendo el trabajo final que sirve de conclusión al curso y de síntesis de conocimientos aprendidos a lo largo del mismo. Este trabajo se halla estrechamente relacionado con la asignatura de Prácticas Externas, dado que es un reflejo de las circunstancias, las dificultades y de los pormenores que han rodeado al transcurso de estas prácticas. En nuestro caso particular, las citadas prácticas se desarrollaron de manera virtual y el texto de trabajo era un informe anual, también llamado memoria anual, del PSA Banque France. Al tratarse de un texto de carácter eminentemente económico-empresarial, la temática central, y los objetivos principales de nuestro trabajo, estarán centrados en torno a un mismo tema: el de la traducción económica. A lo largo de las siguientes páginas, trataremos de exponer las dificultades y problemáticas de traducción planteadas por nuestro encargo, argumentando siempre las soluciones propuestas y el razonamiento que se ha seguido en cada caso. Amén de este objetivo principal, también trataremos de abordar otras cuestiones, tales como la definición de la traducción económica, enmarcándola dentro del contexto de la traducción especializada, o el estudio de las particularidades y características que permiten reconocer el género textual de la memoria o informe anual.

1.2. Fuentes, metodología y estructura

Para la elaboración de este trabajo hemos recurrido a fuentes y recursos de diversa índole, desde monografías, pasando por artículos de investigación en revistas, capítulos de libros, recursos electrónicos, entre otros. El proceso de búsqueda y selección de estos recursos ha seguido unos criterios determinados, tales como la autoría de los mismos (especialmente, si el autor en cuestión está especializado en este ámbito de la traducción o ha tratado en profundidad esta temática), su utilidad o la adecuación a los temas tratados en nuestro trabajo. Las recomendaciones ofrecidas por nuestro tutor también han tenido una influencia a la hora de escoger y utilizar estas fuentes. Por otro lado, aunque este factor ha tenido un menor peso en la búsqueda de dichos recursos, los índices de impacto de determinadas obras en la base documental BITRA también han influido en su selección. Todos estos factores son los que han determinado la configuración de nuestra selección bibliográfica.

Detallar de forma exhaustiva el listado de autores cuyas obras se han utilizado para la documentación y elaboración de este trabajo sería un ejercicio fútil. No obstante, creo apropiado destacar la importancia y la influencia que ciertos autores, y sus obras, han ejercido en nuestro trabajo. De este modo, en lo referente a la bibliografía de la traducción económica, es necesario destacar las obras y aportaciones de autores como Pizarro Sánchez, Mateo Martínez o Román Mínguez, entre otros.

Desde el punto de vista de la estructura y la metodología del trabajo, podemos decir que el trabajo está compuesto por cinco grandes apartados. En primer lugar, a partir de las obras de una serie de autores/as, trataremos de exponer y razonar los fundamentos teóricos que han constituido la base, o el marco teórico, de nuestro trabajo. De este modo, trataremos de ofrecer una perspectiva sobre la traducción económica y sus características fundamentales, enmarcándola siempre dentro del contexto de la traducción especializada. Seguidamente, también hablaremos de las características formales, estructurales y estilísticas de nuestro texto, prestando una especial atención también a los conceptos de tipología, género, y registro textual, y de cómo estos pueden llegar a afectar y a condicionar el resultado de nuestra traducción. Una vez expuesto y desarrollado el apartado teórico, procederemos a exponer las condiciones en las que se han producido las prácticas, amén de comentar el proceso y las circunstancias generales que han rodeado a nuestra intervención como traductores. En cuarto lugar, dedicaremos un apartado entero al comentario y al análisis del tratamiento de diversos elementos del texto que, en mayor o menor medida, han sido focos generadores de dudas y dificultades. Finalmente, como epílogo y conclusión de nuestro trabajo, sintetizaremos los conocimientos y las destrezas adquiridas en este Máster de Traducción Institucional que más nos han ayudado durante este proceso, además de las conclusiones generales a las que hemos llegado tras este trabajo.

2. Consideraciones teórico-prácticas sobre la traducción realizada

En el presente apartado pasaremos a argumentar, y a exponer, el marco teórico que ha servido de referencia para la configuración y el desarrollo de nuestro trabajo. Con este objetivo, realizaremos un recorrido por las principales consideraciones teóricas que rodean a la traducción especializada, y más concretamente, al ámbito de la traducción económica. Además de estas cuestiones, también trataremos de describir los rasgos formales y estilísticos del TO, prestando especial atención a los conceptos del registro y el género textual, lo que nos permitirá enmarcar el texto dentro de una tipología textual definida. Estas consideraciones teóricas nos servirán de base para la posterior exposición de los pormenores y las conclusiones de nuestro trabajo.

2.1. La traducción especializada

Antes de pasar a analizar en profundidad las características de nuestro texto, creo conveniente dedicar unas líneas a comentar, brevemente, las particularidades fundamentales de aquello que los diversos estudios de traducción denominan como traducción especializada. Mi intención no es, en ningún momento, ofrecer una mirada exhaustiva sobre este ámbito específico de la materia, pero estoy convencido de que ello nos ayudará a entender mejor los rasgos, la naturaleza, y las dimensiones de nuestro objeto de estudio – la traducción económica – como una vertiente de la actividad traductora.

En primer lugar, podemos decir que la traducción, refiriéndonos al texto final traducido, es el producto resultante de un proceso largo y complejo sobre la interpretación del texto origen. Un proceso cuyo desarrollo está determinado por las dificultades de traducción planteadas por el texto de origen, la falta de equivalencias en la lengua de destino, las decisiones tomadas por el traductor al respecto, entre otros factores. Estas cuestiones son de sobra conocidas por los profesionales y los traductólogos pero, sin necesidad de profundizar demasiado sobre éstas, podemos decir que la traducción resultante es la consecuencia de este proceso de interrelación y de dependencia del texto traducido y del texto original. Dicho vínculo, tal y como asegura Pizarro Sánchez (2010: 4), puede ser más o menos cercano – en función de la traducción que se haya realizado – pero es una condición determinante para la existencia de una traducción. Por otro parte, Newmark (1988: 45) asegura que este vínculo entre el TO y el TT es un factor de gran importancia que permite establecer una clasificación de los tipos de traducción en función de su mayor fidelidad y respeto al contenido del TO (traducción literal) o, por el contrario, un mayor énfasis en la adaptación del contenido hacia las estructuras y convenciones de la lengua meta (traducción libre). Este criterio nos permite clasificar las traducciones según el estilo y las decisiones que haya tomado el traductor a la hora de realizarla, pero no es el único que puede servirnos a la hora de realizar tal clasificación. También hay otros factores como la temática del texto, su función, el lenguaje utilizado, o el grado de especialización del texto.

‘Especialización’ aquí es la palabra clave. Aunque este concepto puede ser complejo y susceptible de numerosas discusiones, nos permite establecer una categorización de los diversos tipos de traducción en función de la complejidad de los mismos. Una complejidad que está determinada, en buena medida, por factores como la propia temática del texto, el público de destino, la situación comunicativa, el vehículo de comunicación, o el tipo de texto (cf. Mayoral Asensio 2004: 59). De acuerdo con su mayor o menor especialización, es posible establecer una clasificación que distingue entre la traducción literaria, la traducción no especializada o general y, por último, la traducción especializada (Pizarro Sánchez 2010: 5).

Por traducción especializada entendemos a la traducción que, en palabras de Suau Jiménez, no se ocupa de textos de carácter ficticio o literario, “sino que responden a la necesidad de comunicarse que tienen los profesionales de un campo laboral o académico” (cf. Suau Jiménez 2010: 17). En palabras de Hurtado Albir¹ (2007: 59), la traducción especializada es aquella “que tiene por objeto la traducción de textos dirigidos a especialistas y pertenecientes a los llamados lenguajes de especialidad: lenguaje técnico, científico, jurídico, económico, administrativo, etc.”. La traducción especializada es una traducción que se encuentra íntimamente ligada a diversos ámbitos académicos y profesionales (jurídicos, científico-técnicos, económicos-empresariales,

¹ Hurtado prefiere hablar de la traducción de textos especializados, más que de traducción especializada. Puesto que toda traducción, por el hecho de requerir conocimientos y habilidades específicas, es especializada.

entre otros), caracterizada por el uso de un lenguaje y una terminología de carácter ‘especializado’. Es decir, un lenguaje cuyas convenciones formales y estilísticas, tanto a nivel del léxico, como en lo que respecta a sus formas de expresión, responden a unas convenciones establecidas, alejadas del lenguaje general, que están determinadas por las necesidades de comunicación entre los diversos profesionales de un mismo ámbito o actividad profesional.

Tradicionalmente, la traducción especializada se ha dividido en tres bloques básicos: la traducción científico-técnica, traducción jurídico-económica y traducción literaria (Pizarro Sánchez 2010: 21). Esta especialización implica, por tanto, un cierto carácter restringido, ya que estos textos están reservados a los expertos o los semiexpertos en la materia. Sin embargo, la comunicación en los entornos de información especializada puede tener distintas combinaciones. No tiene por qué limitarse a la comunicación entre expertos o semiexpertos, aunque esta sea la forma más habitual. Existen autores que consideran que la comunicación de conocimientos especializados puede darse entre los expertos en la materia y el público general. En este sentido, Pizarro Sánchez (2011: 28), citando las afirmaciones ya recogidas por Sager *et al.* (1980: 95), reconoce que esta interrelación intelectual entre los dos interlocutores puede ser ‘igual o desigual’.

De acuerdo con lo establecido anteriormente, el concepto, o el grado de especialización de un texto, puede estar determinado por tres factores: la temática del texto, de la situación comunicativa en la que - y para la cual - se crean dichos textos, y por último, la función comunicativa que cumplen (cf. Cabré Castellví 1993: 226). Esto significa que, aunque la temática de un texto pueda ser especializada, no significa necesariamente que dicho texto sea especializado. Aunque un texto pueda estar escrito por un experto de una materia especializada (por ejemplo, la medicina), el texto resultante puede tener un propósito divulgativo y estar destinado al público general, completamente lego en la materia. De hecho, el contenido del discurso, y la forma en que se tratará dicho discurso (de forma técnica, semitécnica o divulgativa) es lo que determinará su mayor o menor especialización, y no el título o el tema del mismo (cf. Mateo Martínez 2007: 192). Mayoral Asensio (1999: 110) expone así la influencia de los diversos condicionantes a la hora de transmitir la información especializada, y las diversas formas que esta puede adoptar:

La comunicación de información especializada puede tener como protagonistas a combinaciones diversas (especialista a especialista, especialista a político, especialista a lego, especialista a comprador, especialista a usuario); estos tipos de situación comunicativa se realizan a través de los vehículos más adecuados (revista especializada, manual, folleto de instrucciones para usuario, informe, etc.), a la que corresponden géneros más adecuados (artículo científico, *abstract*, ensayo, artículo de divulgación, etc.) y formatos que les resultan más propios, y la intersección de los parámetros de interlocutores, vehículo, género y formato con el tema sobre el que gira el evento comunicativo determina la terminología (y la fraseología) a utilizar.

De esta afirmación se desprende que, incluso si estamos hablando de traducción especializada, no existen dos textos iguales. Teniendo en cuenta que cualquier tipo textual apela a un público determinado y, por tanto, a un propósito distinto, el lenguaje utilizado debe cumplir con las necesidades de dicho texto. Como traductores, debemos tener muy en cuenta las características del texto, su género y su registro – conceptos en los que profundizaremos posteriormente –, para poder reflejar en el texto meta (TM) las mismas convenciones formales y estilísticas exigidas por el lenguaje. Estas exigencias del lenguaje, es decir, el hecho de que se emplee una gramática o un léxico específico en función de un determinado contexto y de unas necesidades comunicativas concretas, es lo que nos lleva a pensar en la existencia de diversas variedades o usos separados dentro de una misma lengua. Unas variantes que utilizarían “unos códigos distintos a los de la lengua general que se utilizan en determinados campos del saber” (Cabré Castellví 2004: 23).

En lo que a la lengua inglesa se refiere, estas variedades o usos separados es lo que los investigadores y los teóricos de la traducción han calificado, a lo largo de los años, como *English for Specific Purposes* (ESP). Un término que, en su traducción al español, es lo que Alcaraz Varó *et al.* (2000: 11-12) denomina como el *Inglés Profesional y Académico* (IPA). En su acepción original inglesa, este término se originó en el ámbito de la enseñanza de una lengua “a profesionales y técnicos que la requerían para satisfacer unas necesidades concretas de comunicación y con un tiempo limitado” (cf. Aguado de Cea 2001: 2). Así, la presencia de estas variedades lingüísticas restringidas a un contexto profesional y/o académico, y a unos fines específicos, es lo que ha permitido hablar de la existencia – especialmente, desde el punto de vista de la terminología (Mateo Martínez 2007: 192) – de los llamados lenguajes de especialidad (LSP).

¿Qué entendemos por lenguajes de especialidad o LSP? Existen muchas definiciones al respecto, todas ellas diferentes en función de los criterios considerados por el autor. No obstante, una definición bastante ajustada de este término nos la aporta Jiménez Serrano (1995: 404), quien define al lenguaje de especialidad como “el conjunto de todos los recursos lingüísticos que se aplican en un ámbito de comunicación profesional (o especializado) delimitable con objeto de garantizar la comprensión entre las personas que desempeñan su actividad en dicho ámbito”. Es necesario aclarar que los lenguajes de especialidad constituyen un tema enormemente complejo y abierto a discusiones, pues no existe unanimidad o acuerdo alguno entre los autores en torno a este término. Hay autores que consideran que los lenguajes de especialidad son códigos diferentes alejados de las reglas de la lengua general (Kocourek 1991: 40-41); otros, como Cabré Castellví y Gómez de Enterría (2006: 15) o Gutiérrez Rodilla (1998: 16), los consideran como registros funcionales de la lengua general, diferenciados únicamente por su temática específica; y otros, directamente, ponen en duda este mismo concepto. Un ejemplo de ello lo encontramos en Yves Gambier, quien asegura que el concepto de las LSP sigue estando “mal identificado” (1998: 19), dado que no existe una definición consensuada que permita establecer una muy necesaria

cohesión y estabilidad para dicho término (*Ibid.*: 43). No nos centraremos en esta cuestión, ya que la bibliografía disponible sobre esta temática es extensa e inagotable y podría constituir, por sí misma, el objeto central de otro trabajo aparte. Sí me gustaría establecer que, pese a la disparidad de opiniones existentes en torno a la naturaleza de los lenguajes de especialidad, la opinión general de los diversos autores parece coincidir en que el discurso especializado trata “sobre temas relacionados con el saber descriptivo o procedimental, sobre parcelas específicas del conocimiento” (cf. Cabré Castellví & Gómez de Enterría, *Ibid.*: 19).

Como podemos imaginar, dichas “parcelas específicas del conocimiento” corresponden a los diversos ámbitos de las ciencias experimentales, sociales, humanas, y exactas, donde cada uno de ellos poseería su propio lenguaje especializado: el lenguaje científico, médico, jurídico, técnico, y por supuesto, el lenguaje económico. Este último recibe dos denominaciones diferentes dentro del campo de los lenguajes de especialidad: por un lado, *Business English* (BE) (cf. Gallego Hernández 2012: 40), y por otro, *English for Business and Economics* (EBE), “siendo la primera más genérica y equivalente al *español económico* y la segunda al *español de los negocios* (ENE)” (cf. Pizarro Sánchez 2010: 21).

El lenguaje empleado por los textos económicos constituye, en efecto, todo un campo de estudio dentro de la investigación y la enseñanza sobre los lenguajes de especialidad. Y, del mismo modo que no existe un consenso respecto a lo que se considera como lenguaje especializado o de especialidad, tampoco parece existir un acuerdo sobre la definición de dicho lenguaje entre los autores e investigadores. Dada la naturaleza de nuestro texto, las peculiaridades y características del lenguaje económico serán una constante, por lo que regresaremos posteriormente a este tema para definir y ofrecer más detalles respecto a este lenguaje de especialidad y sus perspectivas de traducción. Por el momento, y a modo de conclusión de este apartado, que ha servido para establecer las bases sobre las que se asienta este trabajo, hemos establecido que la traducción económica es una vertiente académica y profesional dentro de la traducción de los textos especializados, con un lenguaje y unas características propias que permiten diferenciarla del resto de especialidades. Solo resta, pues, pasar a definir aquello que entendemos por traducción económica y cuáles son sus rasgos y su objeto de estudio.

2.2. La traducción económica en el marco de la traducción especializada

En la actualidad, debido a la internacionalización, cada vez más frecuente, de las empresas y de la actividad institucional gubernamental, existe un importante flujo de comunicación escrita y oral entre los diversos sectores de la comunidad económico-empresarial pública y privada (cf. Suau Jiménez 2010: 23). A este factor se le añade, por otro lado, la realidad del inglés como la *lingua franca* del lenguaje de la economía y de los negocios, con su propia especialidad fonético-gramatical, léxica y pragmática distinta a la estándar (cf. Mateo Martínez 2007: 200), lo que

provoca que exista una gran cantidad de textos económicos en inglés que es necesario traducir. Por otro lado, tampoco puede obviarse la creciente importancia del español como una lengua de negocios, un hecho motivado por el auge de la economía española y latinoamericana y de sus relaciones comerciales con el resto del mundo (cf. Suau Jiménez *Ibid.*: 24). Así pues, es posible asegurar que la traducción en los diferentes ámbitos de la economía es una actividad en constante evolución y crecimiento, siendo imposible negar su importancia dentro de los estudios de traducción. Hoy día, la traducción económica es una de las actividades más demandadas en el mercado profesional y una de las principales salidas laborales para los egresados en Traducción e Interpretación (cf. Román Mínguez 2015: 139).

2.2.1. Definición del concepto de traducción económica

Dado que ya hemos establecido con anterioridad que la traducción económica encaja dentro de los parámetros de lo que llamamos como ‘traducción especializada’, sólo cabe preguntarse: ¿qué entendemos por traducción económica? En un ejercicio de simplicidad y de generalización, podríamos definir por traducción económica a toda aquella traducción que se ocupa de los textos económicos. Una simplicidad de la que se hace eco Gouadec (2007: 11) al definir la traducción económica como la “translation of documents relating to the economy”. Sin embargo, esta definición peca de ser demasiado sencilla y difusa para nuestro propósito. Por su parte, Svendsen (2001: 40) se refiere a la *economic translation*, cuyo objeto de estudio estaría centrado “on some aspect of either business, the financial sector or macro-economics”. Román Mínguez (2017: 142), en cambio, opta por la denominación de *traducción de la economía y los negocios*. Este término, además de hacer referencia a los textos económicos en sentido estricto, también alude “a la traducción de textos de otros ámbitos de subespecialidad, [...] que podríamos enmarcar dentro de la traducción del mundo de los negocios” (*Ibid.*: 2017).

Pese a que, tanto el término, como la definición aportadas por Román Mínguez parezca ser la más convincente y satisfactoria, no son los referentes absolutos a la hora de aludir a este campo de la traducción. No es fácil establecer una definición clara de lo que consideramos como traducción económica, pues se habla de economía “para prácticamente cualquier actividad en la que está implicado el dinero” (cf. Mayoral Asensio 2007: 33). Esta dificultad para concretar los límites de lo que entendemos como traducción económica es recogida por Álvarez García (2011: 285), quien asegura:

Dentro de la comunicación lingüística del campo de especialidad económico se encuentran los escritos comerciales, que intervienen en una gran diversidad de actividades como las mercantiles, las financieras, las bancarias o las bursátiles. De ahí que sea complicado realizar un análisis de estos textos como una unidad.

Tal y como ha establecido Álvarez García, esta dificultad para definir el campo de especialidad de la traducción económica supone un verdadero problema a la hora de aproximarse a este ámbito de la traducción. Por otro lado, esta dificultad se acentúa aún más si tenemos en cuenta que este concepto aparece también asociado a los de traducción financiera y traducción comercial. Al respecto, en la entrada de *comercial translation* de la *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (cf. Olohan 2009: 40-41), se alude a esta problemática:

Commercial translation, financial translation, economic translation, business translation and other, similar terms do not correspond so readily to existing classifications of knowledge. There is thus no consensus on how to label or define this translational activity [...]

Mayoral Asensio (2007: 36) nos habla de lo que él concibe como la “traducción de textos comerciales”. Una etiqueta que, desde una perspectiva restringida, englobaría a un grupo de documentos y textos que comparten unas mismas funciones. Todos ellos serían escritos generados por las operaciones comerciales: avales, facturas, documentos de pago, documentos de transporte, etc. Aunque también admite que, de forma mucho más laxa, esta traducción también puede referirse como “traducción jurídica, económica y comercial” (*Ibid.*).

Por lo que respecta a la traducción financiera, según Durban (2005: 63-65), esta tendría lugar en los ámbitos de la comunicación financiera, la macroeconomía y los análisis financieros. Gouadec (2007: 11) complementa esta definición al añadir que la traducción financiera es aquella que resulta de la “translation of documents related to banking and finance”. Por otro lado, Suau Jiménez (2010: 21), a partir de las aproximaciones descriptivas establecidas por Hervey *et al.* (1995) – según las cuales, todo texto responde a la demanda de un público (*target audience*) – también nos habla de la llamada “traducción económico-empresarial”. Ya que ésta “responde a una demanda desde el ámbito profesional y social y su trasfondo suele ser el de la actividad empresarial pública o privada” (cf. Suau Jiménez *Ibid.*: 21-22). Este término parece recordar al concepto establecido por Román Mínguez, al cual hemos aludido anteriormente.

Por otro lado, Pizarro Sánchez (2010: 33) prefiere hablar de la traducción de textos económicos, una categoría que abarcaría toda esta diversidad en función de un único criterio: el del lenguaje. Para esta autora, la traducción económica se ocuparía de aquellos textos “producidos en el uso del lenguaje económico” (*Ibid.*). Pese a resultar demasiado general en su planteamiento, este criterio no está exento de lógica. Entre otros aspectos, “la selección y el uso de las unidades lingüísticas en cada nivel de la gramática del texto, la semántica general del texto, la selección léxica [...]” (Cabré Castellví 1993: 151) es lo que permite diferenciar a un texto de especialización económica de cualquier otro texto escrito en lenguaje común. Prestar atención al uso del lenguaje económico puede permitirnos una mejor aproximación al mismo para poder averiguar, de primera

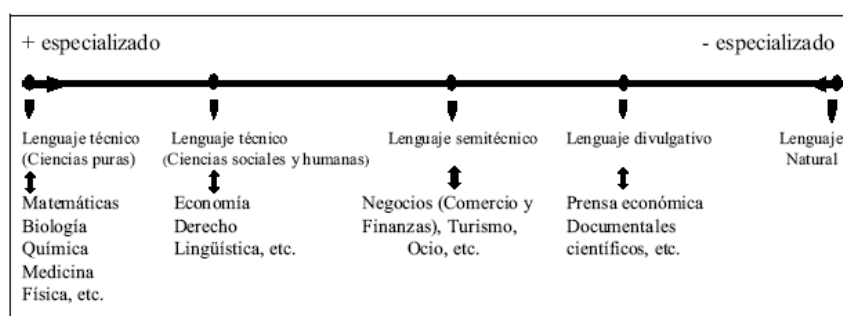
mano, a qué tipo de traducción nos estamos enfrentando y, en consecuencia, saber qué decisiones son más convenientes a la hora de traducir el texto.

Finalizamos esta sección de nuestra investigación volviendo a aludir a la dificultad para establecer una definición concreta de la práctica de la traducción económica. Puesto que no resulta difícil encontrar semejanzas y elementos de coincidencia entre la economía, el comercio, las finanzas y la economía de empresa, incluso si cada una de estas actividades posee unos rasgos particulares definidos (cf. Mayoral Asensio 2007: 33). No obstante, de cara al posterior comentario y análisis de nuestro texto de prácticas, sería apropiado optar por una de las definiciones mencionadas anteriormente. De todas ellas, la definición de traducción económico-empresarial proporcionada por Suau Jiménez es la que, a mi juicio, más se ajusta a la realidad de mi texto y a las necesidades de categorizarlo dentro de un género textual concreto. Por otro lado, y de acuerdo con las afirmaciones establecidas por Pizarro Sánchez, también considero necesario estudiar brevemente los rasgos del lenguaje económico para poder discernir mejor la naturaleza de nuestro texto.

2.2.2. El lenguaje económico como un lenguaje de especialidad

Desde una perspectiva léxica, y en concordancia con lo establecido en el apartado anterior, el lenguaje económico se divide entre el lenguaje financiero, el lenguaje comercial y el lenguaje económico propiamente dicho. Aunque los tres lenguajes parezcan emplear una terminología idéntica, cada uno de ellos posee “unas características peculiares que se manifiestan, con mayor o menor claridad, en el léxico y también en el registro sociolingüístico o grado de formalidad de la expresión” (cf. Alcaraz Varó *et al.* 2012: 7).

Anteriormente, establecimos que cada una de las diversas parcelas del conocimiento posea su lenguaje de especialidad asociado a la misma. Dichos lenguajes, sin embargo, no son iguales entre sí. Dependiendo de la situación comunicativa, la temática, o los usuarios que los generan, es posible establecer una clasificación y separación de dichos lenguajes en una especie de *continuum*, de menor a mayor especialización. Tal y como se muestra en el siguiente gráfico:



Clasificación de los lenguajes especializados. Fuente: Mateo Martínez (2007: 193)

Tal y como podemos apreciar en el gráfico anterior, aquello que podríamos considerar como lenguaje económico se encuentra separado entre dos mundos, siendo uno de ellos más especializado y técnico que el otro, de carácter más semitécnico. Esto es debido a que Mateo Martínez (2007: 193) diferencia dos macrogéneros distintos dentro del lenguaje de la economía: el de la economía teórica, de carácter muy técnico y propio de un grupo de interlocutores reducido; y el de los negocios, que a su vez se divide en dos géneros subsidiarios: el lenguaje del comercio y el de las finanzas, con un carácter semitécnico y, en ocasiones, con algunas propiedades del lenguaje divulgativo y natural. Estos dos últimos lenguajes son utilizados tanto por economistas teóricos y especialistas del mundo de las finanzas y el comercio, así como por periodistas expertos en estos discursos y por personas con interés en el tema, pero sin formación académica o profesional (cf. Mateo Martínez *Ibid.*). Teniendo en cuenta este ‘cruce de caminos’, entre lo especializado y lo semitécnico, es posible determinar que el lenguaje de la economía, en su vertiente comercial y financiera, “crea textos que pertenecen a un ámbito que se encuentra a caballo entre lo humanístico y lo técnico” (cf. Mateo Martínez 1993: 6).

Debido a esta doble vertiente del discurso económico, Mateo Martínez (1993: 192-193) defiende que los traductores económicos deben trabajar en dos niveles distintos: primero, a nivel técnico, deben enfrentarse a un vocabulario especializado, que constantemente se actualiza y genera nuevos términos debido a las nuevas interacciones económicas entre las sociedades humanas; y segundo, dado que el lenguaje económico también posee atributos del discurso literario y coloquial, debe ser capaz de identificar y solucionar eficazmente los recursos literarios (como las metáforas, doble sentidos, juegos de palabras, modismos, entre otros) que, con frecuencia, se encuentran en estos textos.

Esta situación de confluencia de diversos niveles del discurso no debería extrañarnos en absoluto. En la actualidad, como consecuencia de la divulgación y las facilidades en el acceso a la información, unido a los ya mencionados procesos de internacionalización y globalización de los procesos económicos, ha provocado que el lenguaje económico haya pasado de ser únicamente para expertos a ser utilizado por toda la población (cf. Álvarez García 2010: 283). Es decir, ha sufrido un proceso de banalización debido al mejor conocimiento de esta materia por parte de la población, lo que ha tenido repercusiones importantes en el uso del lenguaje especializado. Una de ellas, ha sido la aparición de interferencias del lenguaje general en el de la economía, y viceversa, provocando que el estudio del lenguaje económico sea más dificultoso, puesto que ya no es tan sencillo determinar la mayor o menor especialización del discurso. Por estas razones, términos como ‘desempleo’, ‘bono’ o ‘inflación’ forman parte del lenguaje actual de la vida cotidiana y su uso ya no está limitado a círculos de expertos y profesionales (cf. Pizarro Sánchez 2000: 6).

Una vez establecidos estos parámetros, ¿qué clase de lenguaje presenta nuestro texto? De entrada, sin necesidad de profundizar en cuestiones lingüísticas – dado que ese aspecto lo abordaremos posteriormente en nuestro análisis de las problemáticas planteadas por el texto – podemos asegurar que nuestro texto presenta un lenguaje de carácter semitécnico. Si consideramos la clasificación establecida previamente por Mateo Martínez, nuestro texto podría enmarcarse dentro de los ámbitos de la traducción financiera o de la traducción comercial. El carácter restringido y complejo del lenguaje de la economía teórica no corresponde con la realidad de nuestro texto, el cual, puede adscribirse dentro del marco de la actividad empresarial de una compañía (en este caso, una financiera de una fusión de dos empresas fabricantes de automóviles). Un informe o una memoria anual de una empresa, pese a estar dirigidos a los accionistas o a los profesionales de la propia empresa, también puede llegar a ser comprendido por el público general. Pickett (1989: 6), a semejanza de lo que hemos comentado previamente, consideraba que el lenguaje económico-empresarial se encontraba a medio camino entre los tecnicismos de los diversos negocios o empresas y el lenguaje del público en general. Y que, por tanto, no podía considerarse como un lenguaje críptico que solo utilizan y entienden los especialistas. En base a estas razones, considero que es dentro de esta vertiente más semitécnica de la traducción económica donde podemos clasificar nuestro texto.

2.3. Análisis y clasificación del texto de prácticas en función de los parámetros de tipología, género y registro textual

Una vez hemos establecido la definición y los límites de lo que entendemos por traducción económica, llega el momento, pues, de definir y analizar, de manera concreta, el texto que nos ocupa. Para ello, es imprescindible hablar de los conceptos de género, registro y tipo textual. Estos conceptos han sido ampliamente discutidos y abordados desde diferentes puntos de vista en los estudios de traducción, pero nos son especialmente útiles para poder clasificar los textos que se van a traducir siguiendo unos criterios lingüísticos. Mediante el empleo de estos tres conceptos – los cuales, se interrelacionan entre sí – podremos comprender mejor el texto de origen que nos ocupa, identificar sus características más significativas, y clasificarlo para poder realizar una mejor labor durante el proceso de traducción

2.3.1. La tipología textual

Cualquier texto, independientemente de su temática o sus intenciones, es siempre “un producto de la actividad verbal humana, que posee siempre un carácter social” (cf. Bernárdez Sanchís 1982: 85). Por ello, todo texto, a fin de poder comprenderlo e interpretarlo correctamente, es susceptible de ser analizado y clasificado en función de unos criterios determinados, permitiendo agruparlos en categorías – más o menos estructuradas y fijas, según el caso – que reúnan sus características más destacadas e identificativas. Estas categorías es lo que los autores y profesionales de la

traducción denominan como la tipología textual. En palabras de Cabré Castellví y Gómez de Enterría (2006: 35) son “sistemas de organización de textos que permiten hacer generalizaciones y establecer predicciones de carácter orientativo”. Es decir, son clasificaciones que agrupan los textos en base a un conjunto de rasgos que los diferencian entre sí con el fin de comunicar el conocimiento en diversos contextos (cf. Márquez Guzmán 2016: 191).

Los criterios para establecer una tipología textual son diversos y varían en función de las perspectivas del autor que ha realizado la clasificación. Así pues, podemos encontrar una multitud de diferentes propuestas de categorización. Hay que tener en cuenta que estas clasificaciones no son, ni mucho menos, estáticas o cerradas. Por el contrario, son dinámicas y abiertas, puesto que los textos evolucionan con la sociedad y los usuarios de los mismos, provocando la generación de nuevas clasificaciones o la modificación de las anteriores. Pizarro Sánchez (2010: 14) agrupa en dos grupos los diversos tipos de tipologías textuales: por un lado, las tipologías basadas en la función del texto o funcionales; y por otro, las tipologías basadas en la finalidad retórica. Sin embargo, estas clasificaciones no tienen por qué ser excluyentes, sino que pueden complementarse e interrelacionarse (Pizarro Sánchez *Ibid.*).

La clasificación y el establecimiento de tipologías textuales siempre han representado un objeto de estudio y de debate para los diversos teóricos, expertos y profesionales de la traducción. Los intentos de delimitación de las características individuales del texto, a fin de elaborar un cierto ‘tipo textual’ que permita categorizar a los textos, han constituido un foco de controversia entre los diferentes autores. En parte, por los distintos criterios empleados en cada circunstancia, pero especialmente por la confusión existente entre los conceptos de tipo textual y género. En la bibliografía del mundo de la traducción, el concepto de la tipología textual ha estado asociado, con frecuencia, al concepto de género, que en ocasiones es denominado como clase o tipo. Ambos conceptos han sido utilizados por los diversos autores de forma distinta o indistinta, según el caso y los criterios considerados. Muchos autores son conscientes de esta confusión terminológica y conceptual, de este modo, Trosborg (1997: 8) señalaba:

For broad systemicists, genre is sometimes used in a broad sense to refer to register variation, such as journalistic language, legal language, scientific discourse, etc. Other scholars mix genres with rhetorical types, naming expositions and argumentative texts as genres. How does the classification of genres work? How do genres relate to register and text types?

Teóricamente, esta relación residiría en el hecho de que cada género textual puede manifestarse a través de uno o varios tipos textuales, y viceversa (cf. Pizarro Sánchez 2010: 17). La diferenciación clara de un concepto respecto al otro no resulta nada sencilla dada la multiplicidad de opiniones y perspectivas. Al respecto, López Rodríguez (2000: 89) señala que el tipo textual puede entenderse de dos maneras distintas. Bien de forma amplia, como una especie de cajón de

sastre “en el que se incluyen instancias de variación textual según el tema, el tono, el medio oral, la función retórica [...]” (*Ibíd.*); o también de una forma más restringida, designando “el propósito retórico principal que domina un texto concreto” (*Ibíd.*). Esta última definición es la que comparten autores como Werlich (1976) o Hatim y Mason (1990), y sobre cuyos planteamientos nos basaremos para la realización de nuestra investigación. Otra autora, como Sánchez Trigo (2002: 124), resalta el carácter restringido y cerrado de las tipologías textuales, en comparación con el de los géneros, “abierto y no limitado a un número reducido de elementos”. Desde la perspectiva de nuestro trabajo resulta difícil, cuanto menos imposible, abarcar todas las perspectivas y discusiones teóricas relativas a esta temática. No obstante, es importante establecer que, en lo referente a la organización y clasificación de los textos, estos conceptos han guardado una relación.

Desde la perspectiva de la didáctica académica, una de las clasificaciones de la tipología textual más características y extendidas es aquella que, basándose en los planteamientos de Werlich (1976), agrupa a los textos en expositivos, argumentativos e instructivos. Esta clasificación es compartida por diversos autores como García Izquierdo (2000: 205), Pizarro Sánchez (2010: 56) o Márquez Guzmán (2016: 192); utilizándola según sus propios criterios y añadiendo nuevas categorías a las anteriormente mencionadas, como los textos instructivos y narrativos. Para la finalidad de nuestro trabajo, y teniendo en cuenta su carácter sencillo y esclarecedor, optaremos por utilizar estas categorías para poder clasificar nuestro texto.

Generalmente, cada tipo textual presentará una serie de características semánticas, gramaticales y discursivas que permitirán adscribir el texto a una o a varias de estas categorías. Es bastante común que podamos encontrar diversos tipos textuales dentro de un mismo texto, especialmente, cuando se trata de las combinaciones de los tipos expositivo y argumentativo o del tipo instructivo y expositivo. Un ejemplo de estas clasificaciones propuestas por los autores lo encontramos en esta propuesta de clasificación de los tipos textuales propuesta por Gamero Pérez. La cual, nos resulta muy instructiva, ya que incorpora los diversos géneros económicos y los agrupa de acuerdo al tipo de receptor al que va destinado y el tipo textual que predomina en su interior.

Foco contextual	Tipo de receptor	
	General	Especializado / Semiespecializado
Expositivo	Artículo divulgativo Monografía divulgativa Enciclopedia económica Factura Presupuesto Albarán	Informe técnico Manual de contabilidad, finanzas, etc. Cuenta de pérdidas y ganancias Póliza de seguro
Expositivo con foco secundario exhortativo	Folleto informativo publicitario Memoria anual	Anuncio en medio especializado
Exhortativo	Anuncio en televisión	Norma contable Plan de estudios
Exhortativo con foco expositivo secundario	Folleto publicitario informativo Publirreportaje	
Argumentativo	Editorial de prensa divulgación	Artículo de investigación Plan de empresa Editorial de prensa especializada
Argumentativo con foco secundario expositivo	Carta comercial Nota de prensa	Tesis doctoral

Fuente: Elaboración de Pizarro Sánchez (2010: 60) basándose en Gamero Pérez (2001: 69)

En esta clasificación, elaborada a partir de los parámetros de Gamero Pérez para la clasificación del texto técnico, Pizarro Sánchez enmarca a las memorias anuales dentro de los tipos textuales expositivo con un carácter exhortativo secundario. Sánchez, además, añade a esta categorización inicial el foco contextual argumentativo como foco dominante y secundario, un factor que Gamero Pérez excluye por completo al hablar de los textos técnicos. Por lo general, la mayoría de los géneros utilizados en el ámbito económico, tanto en el contexto profesional como en el académico, pueden incluirse dentro del tipo textual de carácter expositivo (cf. Márquez Guzmán 2016: 192). Es decir, son textos cuyo propósito es presentar y transmitir una información, sin intención prioritaria de convencer, y a menudo, incluyendo elementos como ejemplos, datos y estadísticas, descripciones, gráficos, entre otros. Al respecto, Pizarro Sánchez (2010: 57) considera más apropiado enmarcar a las memorias anuales dentro de la combinación de los tipos textuales expositivos-argumentativos, ya que son textos que tratan de justificar y de convencer al lector de la idoneidad de las decisiones empresariales tomadas. Son textos que presentan o exponen información, pero a su vez, intentan convencer al lector del punto de vista del autor mediante explicaciones, presentación y defensa de diversos argumentos, datos objetivos, etc. Ambas autoras tienen razón en sus planteamientos ya que, como hemos dicho, estas distribuciones y agrupaciones textuales no son universales y categóricas, sino que pueden complementarse. Y como ya hemos dicho, dentro de un mismo texto o género pueden aparecer o utilizarse dos tipos textuales distintos.

No obstante, estas clasificaciones del tipo textual pueden concretarse aún más desde el punto de vista de la traducción especializada. Las categorías anteriormente mencionadas (expositivo, argumentativo, etc.) son útiles desde una perspectiva global de los textos. Si nos centramos en la traducción de los textos económicos, encontraremos otras clasificaciones interesantes. Por ejemplo, Orozco Jutorán (2003) al hablar de los textos del ámbito económico, distingue entre aquellos producidos en el ámbito público y en el privado. Cada una de estas esferas produciría, respectivamente, un texto de tipo instructivo y otro expositivo. De esta manera, tendríamos los textos instructivos públicos (anuncios) y privados (facturas, hojas de venta), y los textos expositivos públicos (informes de organismos) y privados (cuentas de explotación de la empresa). Sin embargo, una de las clasificaciones más útiles del texto económico, dado su alto grado de detalle, es la realizada por Pizarro Sánchez (2010: 47), quien establece que el texto económico puede categorizarse en función de cuatro grandes grupos, en función de distintos criterios:

- (1) En virtud de su campo de conocimiento. De acuerdo con su clasificación temática, podemos hablar de microeconomía, macroeconomía, política económica, banca, contabilidad, finanzas, etc.; cada una de ellas con su propia terminología que permita clasificarlos, no sólo como textos de economía, sino como textos de temática más especializada y restringida.
- (2) Por el nivel de conocimiento de los receptores. Los textos pueden clasificarse en textos dirigidos a especialistas (dificultad alta), semiexpertos (dificultad media) y legos (dificultad mínima).
- (3) En virtud de su finalidad, los textos pueden ser de uso especializado, como los artículos de investigación, las tesis doctorales o los informes de auditoría; de consulta o de referencia, como los diccionarios, las enciclopedias y las normas como el Plan General Contable; de uso didáctico, como los manuales de ayuda; o de uso divulgativo, como los artículos de revista.
- (4) Por las relaciones entre los emisores y los receptores, las cuales, permiten que los textos puedan clasificarse de acuerdo con los participantes en la comunicación que dicho texto genera. En el ámbito profesional de la empresa, dichos participantes serían los accionistas, trabajadores, clientes o las distintas administraciones de la empresa; mientras que en el mundo académico, serían divulgadores, profesores, etc.

Llegados a este punto, y una vez consideradas todas estas propuestas, ¿cómo podríamos clasificar a nuestro texto de prácticas? Siguiendo los planteamientos de los autores, considero que mi texto podría enmarcarse dentro de una tipología textual de carácter principalmente expositivo. Aunque también podría ser un texto expositivo-argumentativo, como bien ha establecido Pizarro Sánchez (2010: 57) anteriormente, ya que un informe anual, además de exponer toda la información relevante al rendimiento de la empresa en un año, también intenta convencer al lector de la

situación ideal de la empresa y de las posibilidades de inversión sobre la misma, mediante la presentación de los informes de auditoría o de los balances de cuentas. Es un documento, por tanto, vinculado al mundo de la empresa, y con un eminente carácter público; ya que el informe anual es una publicación que sirve de presentación de dicha compañía ante el público general, accionistas y distribuidores, y que además debe ser realizada y presentada anualmente de acuerdo a lo establecido por la ley.

2.3.2. El género textual

El género de los textos es un concepto que se ha analizado desde diversas perspectivas y teorías lingüísticas, siempre en función de las necesidades de cada investigador y de los criterios que haya considerado para definirlo. Es importante mencionar que, dado que no existe un consenso único respecto a este concepto, no existe una definición única y universal del mismo, aunque, por el momento, nos referiremos a la siguiente definición proporcionada por Suau Jiménez (2010: 27) dada su claridad y su sencillez:

[El género] corresponde al tipo de texto, escrito u oral, que sirve para que se comuniquen las personas que integran un campo profesional o académico, como el marketing, la exportación, la banca, la economía, las ventas, los recursos humanos, etc., por citar algunos muy específicos de la actividad económico-empresarial.

Esta idea planteada por Suau Jiménez nos remite a la idea – ya establecida anteriormente – según la cual, dentro de un contexto profesional o académico, los textos son el vehículo o el formato a través de los cuales se produce la transmisión de la información especializada. Una comunicación que, dependiendo de la combinación de interlocutores, se manifiesta a través de un género (texto) u otro. Es decir, el contexto, también conocido como situación comunicativa, es el que “determina qué tipo textual y qué género es el que se debe utilizar en un determinado contexto” (cf. Pizarro Sánchez 2010: 27). Al respecto, es muy ilustrativo complementar estas ideas con la definición proporcionada por Swales (1990: 58) al respecto:

A genre comprises a class of communicative events, the members of which share some set of communicative purposes. These purposes are recognized by the expert members of the parent discourse community, and thereby constitute the rationale for the genre.

A partir de esta definición se deriva que, dentro de este contexto de comunicación especializada, los textos son “estereotipados y codificados” (cf. Hurtado Albir 2007: 492). Por ello, García Izquierdo (2002: 15) define el género textual como una “forma convencionalizada de texto que posee una función específica en la cultura en que se inscribe y que refleja un propósito del emisor previsible por parte del receptor”. Mediante esta definición, García Izquierdo alude a la proyección sociocultural del género como una forma de observar las diferentes maneras que

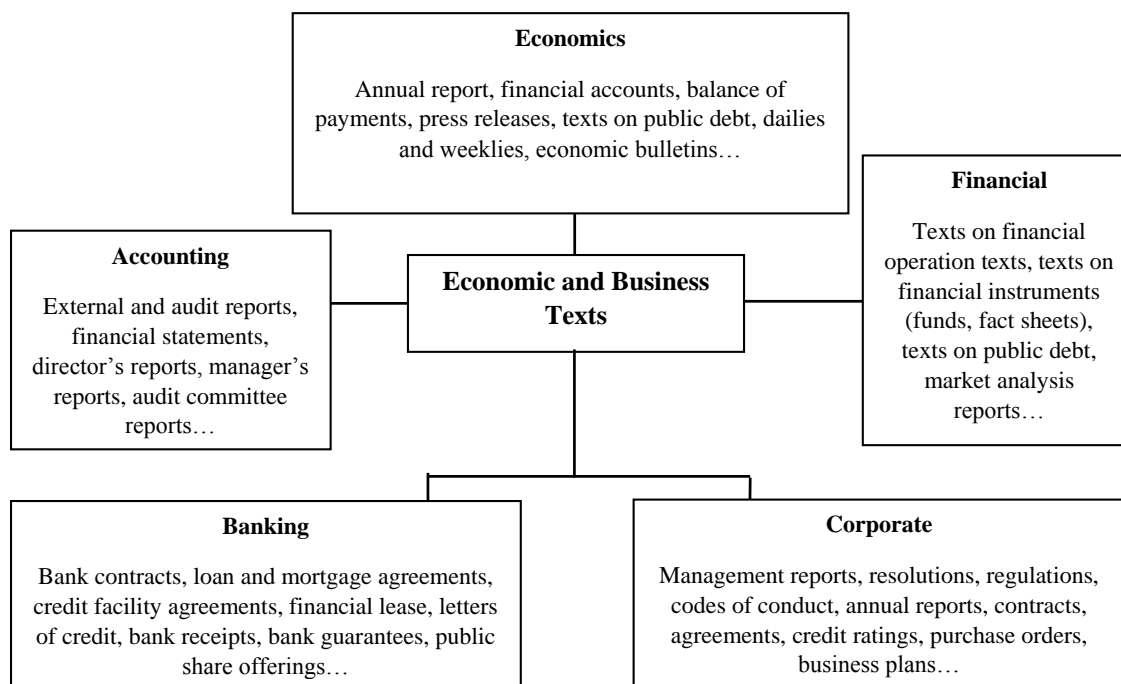
poseen las lenguas para conceptualizar la realidad. Subrayando que, pese a las convenciones, los géneros pueden cambiar en función de diferentes parámetros culturales y socioprofesionales (*Ibíd.*). Una característica que permitiría explicar las dificultades de clasificación de determinados géneros y que, por otro lado, otorgaría validez a la existencia de las clasificaciones abiertas por ámbitos profesionales con finalidades investigadoras, las cuales deberán actualizarse en función de las necesidades de cada ámbito (cf. García Izquierdo 2007: 122).

A razón de lo expuesto anteriormente, esta serie de estereotipos, rasgos y características propias es lo que permite que los géneros textuales puedan ser reconocidos e identificados por los diversos miembros y profesionales de una misma comunidad discursiva. Por este término entendemos “un grupo cohesionado por su objetivo público común con unos mecanismos propios que pueden generar uno o varios géneros para la intercomunicación entre sus miembros” (cf. Suau Jiménez 2010: 28). Cada comunidad discursiva – por ejemplo, la comunidad médica, la científica, la educativa, etc. – posee diversos géneros estereotipados, los cuales, a través del empleo de un léxico especializado, permite la transmisión de la información especializada. De este modo, el género puede entenderse como la “expresión tangible de las convenciones textuales y contextuales contenidas en los textos representativos de determinados ámbitos socio-profesionales” (cf. García Izquierdo 2007: 122). “No es ni el texto de partida original, ni un producto propio en la lengua de llegada” (*Ibíd.*). Sino que es una abstracción que representa o simula una estructura textual, cuyas convenciones son aceptadas tanto por los productores del texto como por el público de destino del mismo, permitiendo que dicho texto sea identificado y reconocido.

A la hora de hablar de los géneros textuales, una de las peculiaridades que encontramos es el hecho de que, dentro del contexto económico, muchos de los géneros que encontramos deben su existencia a otro género superior que los engloba y los incluye. Este fenómeno, cuya incidencia es bastante frecuente en el ámbito económico, es lo que ha llevado a muchos investigadores a centrar la atención en aquello que se denomina como “sistemas de géneros” (cf. Borja Albi 2007: 144). Es decir, las agrupaciones de géneros interdependientes y relacionados entre sí. Un ejemplo de este fenómeno en el ámbito de la traducción económica lo encontramos en el macrogénero de las cuentas anuales, que engloba documentos como los balances, las cuentas de resultados o los informes de auditoría. A su vez, este conjunto de documentos puede, a su vez, encontrarse dentro del macrogénero conocido como informe anual o memoria anual, nuestro objeto de estudio en este caso. Esta situación provoca una curiosa confusión de términos, la cual, es especialmente engorrosa a la hora de buscar información sobre estos textos, puesto que, tal y como aludía Gallego Hernández (2012: 130-131):

Como puede apreciarse, la variación no solo es de tipo denominativo, por lo que se refiere a los términos cuentas anuales o *comptes annuels*, sino también de tipo conceptual, por lo que se refiere al término español memoria, que puede hacer referencia no sólo a las notas que acompañan a los estados financieros sino también al propio documento que integra los estados financieros, es decir, al informe anual o memoria anual.

Llegados a este punto, ¿qué clase de géneros nos encontramos en la traducción económica? Desde la perspectiva de la comunidad discursiva económico-empresarial, Francisca Suau (2010: 82) defiende la existencia de varios géneros, clasificándolos de acuerdo a su formato tradicional (escrito) o digital. Por ejemplo, el memorándum, la carta comercial, el informe, el folleto informativo, la página web, el artículo de revista especializada, entre otros. Es interesante citar la clasificación de los diversos géneros textuales del ámbito de la economía y la empresa propuesta por las autoras Herrero Rodes y Román Mínguez (2015). Dicha clasificación está organizada en torno a un criterio de multidisciplinariedad, centrándose en dividir los textos según la disciplina o el ámbito de la economía en el que se producen o se utilizan, alejándose de las organizaciones textuales basadas en aproximaciones teóricas sobre el género, el registro o el meta discurso. En su propuesta, Estas autoras hacen hincapié en la dificultad de realizar una taxonomía de los textos económicos. Dificultad que se debe no solo al gran número de textos que se generan en este ámbito, sino también al hecho de que muchos de los textos del mundo empresarial podrían clasificarse como híbridos, dada la existencia de múltiples términos y conceptos que podrían asociarse a una categoría textual.



Fuente: Elaboración propia basada en Herrero Rodes y Román Mínguez (2015)

De acuerdo con esta clasificación, el informe anual (*annual report*) encajaría, por un lado, dentro de los textos económicos, constituyendo un ejemplo de los textos del ámbito de la macroeconomía; y por otro, dentro de los textos corporativos o empresariales, siendo uno de los muchos documentos que ilustra y detalla la información relevante a la empresa. Por otra parte, Pizarro Sánchez (2012: 29), citando a Sager *et al.* (1980), establece que los géneros del lenguaje científico-técnico tienen sus mismos equivalentes en el lenguaje económico: *memorandum, report, essay, article, leaflet, letter, contract, informative report, inventory, business plan, minutes*, son solo algunos de los más destacados dentro de una lista larga de géneros. Como puede apreciarse, existe una correspondencia entre los planteamientos establecidos por Pizarro y los definidos anteriormente por Suau. Para los propósitos de nuestro trabajo, consideraremos que la memoria anual se inserta dentro del género del informe o *report*. Especialmente, a tenor de la denominación que recibe este texto en la lengua inglesa: *annual report*. Y, basándonos en la categorización citada anteriormente, nos centraremos en la definición del informe anual como un género textual propio del ámbito corporativo o empresarial.

¿Qué es exactamente una memoria anual? En líneas generales, podemos decir que la memoria o el informe anual es un documento que engloba, además de los estados contables, una diversidad de documentos y géneros; tales como la carta al presidente, la declaración y los objetivos de la empresa, los informes corporativos, etc. Podemos describirla como una publicación anual, de elaboración interna, cuyo contenido “detalla la contabilidad de la organización y las actividades más destacadas, y que deben depositarse ante las instancias administrativas que así lo exigen por ley” (cf. Palencia-Lefler Ors 2008: 365).

Es un conjunto de documentos que realiza las funciones de una tarjeta de presentación de la empresa o de la organización ante las autoridades públicas, entidades bancarias, público general, clientes potenciales, accionistas, entre otros. Generalmente, su contenido abarca todas las actividades y líneas de actuación realizadas por la empresa dentro de los límites de tiempo del año fiscal. El análisis debe ser sincero, reconociendo los éxitos y fracasos, y debe ofrecer información del presupuesto del año siguiente. En el caso del texto que nos ocupa, el informe anual elaborado por el Grupo PSA Banque France, este ejercicio económico comenzaba el 1 de enero de 2016 y finalizaba el 31 de diciembre de ese mismo año.

De acuerdo con Palencia-Lefler Ors (2008: 366), los objetivos centrales de una memoria anual son:

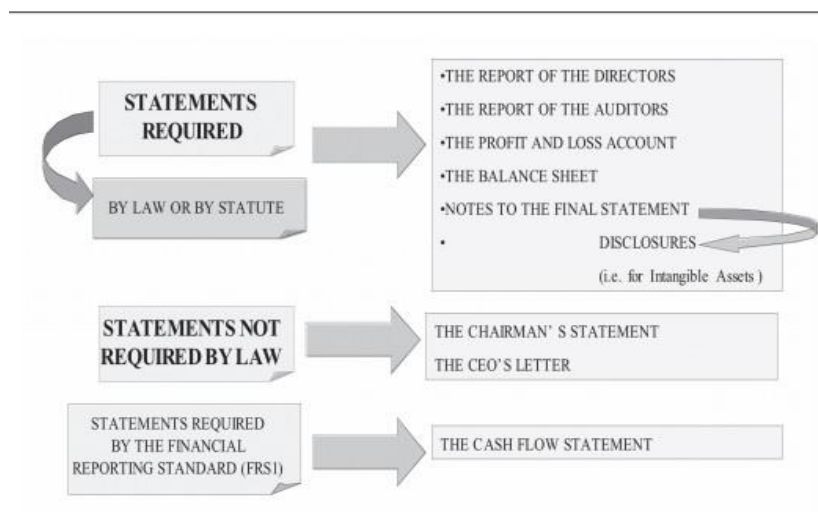
- (1) Reafirmar, frente a todos los públicos de la organización – pasados, presentes y futuros – que la entidad ha estado bien gestionada a lo largo de ese período.

- (2) Promover la confianza entre los inversores de la organización – y en el caso de las ONLs (Organizaciones sin ánimo de lucro), entre los posibles donantes – mediante informaciones ciertas y contrastadas.

Como ya hemos dicho, una característica de los informes anuales es su composición, es decir, la variedad de documentos que integra en su conjunto. La organización, el contenido y la estructura de la memoria se ajustan a las necesidades y las exigencias de cada empresa. No existen dos memorias anuales semejantes entre sí. El carácter heterogéneo del informe puede ser el resultado, hasta cierto punto, de las diferentes fuentes normativas que determinan su estructura: el marco legal, el marco contable o la bolsa de valores del país. No podemos olvidar que este documento es un reflejo del sistema legal, económico y cultural de su país de origen (Zanola 2012: 72). Sin embargo, pese a las variaciones existentes, todo informe o memoria debe poseer una serie de apartados y elementos indispensables que permiten identificarlo como tal. Para Palencia Lefler-Ors (2008: 2) estos elementos son:

- La carta de la firma auditora que corrobora que los resultados económicos de la publicación son ciertos y conformes a la verdad.
- Los mensajes del Presidente, del Director o Gerente que presentan la Memoria y ofrecen su opinión como máximos responsables, acompañados de una pequeña fotografía identificativa del autor del mensaje.
- Una explicación sucinta de la visión y misión de la organización, que presenta los objetivos y valores de la entidad en su entorno.
- Un informe sobre los servicios y actividades durante el período.
- Un balance de la gestión administrativa durante el período.
- Y por último y más importante, un análisis económico del cumplimiento del presupuesto durante los últimos 12 meses, en boca de los distintos departamentos, proyectos o áreas de la organización, y que concluye con la presentación del presupuesto del año siguiente.

La parte más importante de la memoria, desde un punto de vista financiero, la encontramos en los estados financieros, los cuales se componen de elementos como el balance general, el estado de ingresos o los flujos de efectivos. A través de su lectura, es posible discernir la situación económica de una empresa, como ha reaccionado ésta ante los riesgos y las presiones externas, cuál es la fuente de ingresos de dicha compañía, y – desde el punto de vista de los inversores – si es conveniente continuar invirtiendo en ella o no.



Composición y partes del informe anual. Fuente: Zanola (2012: 63)

Previamente, hemos mencionado que los receptores o usuarios finales de la memoria o informe anual son múltiples y diversos. Esta diversidad de usuarios está directamente relacionada con el propio documento, ya que la memoria cumple unos propósitos diferentes en función del uso que hagan de ella los diferentes receptores a los cuales va destinada. De acuerdo con este criterio Zanola (2010: 11-12) realizó una clasificación del público de destino de la memoria anual y del uso que hacen de dicha memoria:

Owners and managers require financial statements to make important business decisions that affect its continued operations [...]; employees also need these reports in making 'collective bargaining agreements' (CBA) with the management; prospective investors make use of the financial statements to assess the viability of investing in a business; financial institutions (banks and other lending companies) use them to decide whether to grant a company with fresh working capital or extend debt securities; government entities (tax authorities) need financial statements to ascertain the property and accuracy of taxes and other duties declared and paid by a company; vendors who extend credit to a business require financial statements to assess the creditworthiness of the business; media and the general public are also interested in financial statements for a variety reasons.

Existen una serie de perspectivas teóricas interesantes respecto a la propia naturaleza del informe anual como un género textual. Existen autores, como la ya mencionada Zanola (2010: 2-10), que consideran que el género de los *annual reports* constituye un género 'contaminado', o mejor dicho, con una naturaleza híbrida y heterogénea, debido a las diversas aproximaciones (lingüísticas, semióticas, financieras, audición de cuentas, etc.) desde distintos puntos de vista que se han realizado – y que pueden realizarse – sobre este género textual. A lo largo de los años, la heterogeneidad interna de los informes anuales ha generado un gran número de estudios, cada uno de los cuales se ha centrado específicamente en un aspecto concreto del mismo. Abarcar todas

las perspectivas y estudios realizados resulta poco práctico e imposible para un trabajo de fin de máster como el que aquí se presenta, pero sí se pueden mencionar algunos de los más importantes. Así pues, encontramos trabajos que se han centrado en el discurso y las particularidades de los mensajes o cartas del presidente (Hyland 1998), la comunicación estratégica (Dillard 2002), el análisis del contenido (Sydserff 2002) o el uso de las ilustraciones dentro del documento (Preston Wright 1996). Como vemos, son trabajos cuya atención está dirigida hacia el aspecto narrativo, más que al aspecto propiamente financiero del documento. Por estas razones, Zanola argumenta que el análisis de un informe anual requiere, necesariamente, de una cierta ‘interdisciplinarietà’ (cf. Zanola 2012: 78), dada la naturaleza del texto y de la multitud de competencias necesarias para hacerlo.

Al mismo tiempo, y relacionado con la multiplicidad de usuarios de la memoria anual, Zanola considera que el informe anual puede considerarse como un texto ‘altamente especializado’ (cf. Zanola 2010: 2), aunque también reconoce que dicho texto es creado, con frecuencia, con la intención de ser divulgado entre un público no especializado, pese estar elaborado por y para los expertos e iniciados. Este hecho, unido al propio carácter heterogéneo de las memorias anuales, dada la diversidad de documentos que la componen, es lo que marcaría su carácter ‘híbrido’. A raíz de estas particularidades intrínsecas de este género del contexto económico-empresarial, podríamos decir que el informe anual es un buen ejemplo de las dificultades que puede ocasionar la categorización de los géneros textuales, a las cuales nos hemos referido anteriormente.

Sea como fuere, lo que no puede negarse es que la memoria anual es un género textual de carácter económico que es ‘adoptado y compartido por una comunidad global de usuarios’ (cf. Zanola 2012: 61). Dentro de los diversos géneros textuales relativos al ámbito económico, este es uno de los más representativos dada su omnipresencia en los contextos empresariales y financieros, dado que es el documento que representa y configura la identidad corporativa de la empresa. Su importancia como objeto de estudio está fuera de toda duda, ya que, además de ser un reflejo de la realidad social, económica y cultural de una empresa, también constituye un paradigma de los formatos que puede adoptar la comunicación empresarial, tanto a nivel interno como externo.

2.3.3. El registro

Por último, centraremos nuestra atención en el aspecto del registro del texto. Del mismo modo que ocurre con la tipología textual y el género, podemos encontrar muchas definiciones en torno a este concepto dependiendo de la fuente que consultemos. Para no entrar en estas discusiones, nos remitiremos a la siguiente definición propuesta por Suau Jiménez (2010: 55):

El registro hace referencia al lenguaje más concreto en el cual se materializan los géneros: qué conceptos, qué términos, qué características léxicos o de vocabulario, cómo es la gramática, simple o compleja, cómo se establece la relación entre autor y lector.

De acuerdo con esta definición, podríamos considerar al registro como el discurso o la lengua que utilizan las ya mencionadas comunidades discursivas para poder comunicarse eficazmente. Por ejemplo, el registro económico, el científico, de la medicina, etc. Hablamos, pues, del lenguaje a través del cual pueden realizarse los diversos géneros textuales. Generalmente, los autores hablan de la existencia de tres elementos básicos de los cuales se compone el registro de los textos de especialidad: el campo, el tenor y el modo. El campo (*field*) es el ámbito, o la actividad profesional o académica en curso, en la cual se desarrolla el texto; el tenor (también traducido frecuentemente como tono), o cómo se plasma en el texto la relación entre autor y lector, es decir, es el ‘quién’ y el grado de formalidad del texto; y el modo (*medium*), según el cual, dependiendo de si el texto es oral o escrito, este tendrá unas características léxicas y gramaticales concretas (Suau Jiménez *Ibíd.*: 31). El análisis del registro, y especialmente, de estos conceptos, beneficia nuestra labor como traductores, ya que nos permite saber cómo deberá ser el texto meta a la hora de traducirlo. Es decir, cómo será el discurso, qué conceptos se manejarán, si será más o menos formal, etc. Así pues, la combinación de estos parámetros producirá registros económicos distintos, “cada uno con sus propios rasgos lingüísticos, por lo que son modelos flexibles y variables desde el punto de vista estilístico” (Pizarro Sánchez 2010: 67).

Al respecto, ¿qué clase de características están presentes en nuestro texto? Por lo general, el informe y su variante reducida, el memorándum, tiene como propósito informar y evaluar – es decir, exponer la información, y quizás, convencer – de las cuestiones técnicas, financieras o comerciales (cf. Suau Jiménez *Ibíd.*: 102) y su receptor, generalmente, es alguien interno a la propia empresa o vinculado a la misma, por lo que ello tendrá repercusiones en el registro del texto. A tenor de todos los aspectos que hemos estado comentando anteriormente, sabemos bien que nuestro texto hace uso de aquello que podríamos denominar como registro económico. Por lo que respecta al campo del texto, y aprovechando las clasificaciones del tipo textual económico realizadas por Herrero Rodes y Román Mínguez (2015), podemos decir que se trata de un texto perteneciente al ámbito empresarial. Su modo, o medio en el cual el texto se ha producido, es escrito, aunque el documento original esté en formato digital y no en un soporte físico tradicional. Teniendo en cuenta estas características, ¿cómo se plasmará en el texto el tenor o la relación entre los autores y los receptores del texto? Sin necesidad de elaborar demasiado sobre estas cuestiones, puesto que algunas de ellas serán debidamente abordadas en nuestro apartado de análisis, podemos decir que nuestro texto – o por lo menos, aquellas páginas que componen nuestro encargo de traducción – se caracteriza por la presencia de un discurso aséptico y puramente descriptivo, rayando la neutralidad en determinados momentos. No hay lugar a la personalización

excesiva del discurso, únicamente percibimos la tercera persona cuando la entidad en cuestión expone y describe las diversas cuestiones relativas a su rendimiento durante el ejercicio fiscal. Tampoco hay atisbos de fórmulas de cortesía o de una excesiva formalidad a la hora de inquirir al receptor o de involucrarlo en el texto. Un ejemplo de ello lo encontramos en el siguiente fragmento extraído de nuestro texto:

The PSA Banque France Group is advised by arranging banks when preparing a securitization transaction. Furthermore, the PSA Banque France Group has developed expertise over ten years of successful securitization programs. To ensure that it can continually draw on in-depth knowledge of securitized receivables, each securitization transaction addresses a very consistent 'portfolio'; namely a financing technique, a customer typology.

En este fragmento puede apreciarse perfectamente el carácter aséptico del discurso, el cual, se ve potenciado por el empleo de la voz pasiva y las oraciones subordinadas. Estos recursos forman parte de la naturaleza intrínseca de nuestro texto, repitiéndose a lo largo del mismo.

It is hereby stated that no delegation, either valid or used during the 2016 financial year, was granted by the General Meeting to the Board of Directors regarding a capital increase.

Por otra parte, en lo que respecta a las características del léxico empleado, podemos decir que estos documentos se caracterizan por la marcada presencia de un léxico técnico (cf. Suau Jiménez 2010: 102). La presencia de un vocabulario especializado de los ámbitos económico-bancario-comercial es uno de los rasgos de este texto que, por otra parte, a excepción de la presencia de estos términos especializados, no presenta dificultades de lectura o de comprensión para un público semiexperto o menos especializado en la materia económica. A diferencia de otros textos del ámbito económico, no se utilizan metáforas, doble sentidos, u otros préstamos y recursos de índole literaria que puedan provocar la incomprensión del texto por parte del lector. Es un texto escrito perteneciente al registro económico-empresarial, con un discurso objetivo y de carácter expositivo, dirigido a especialistas y semiexpertos.

En definitiva, a modo de síntesis de todos los conocimientos vistos hasta ahora, podemos decir que el informe, o la memoria anual, es uno de los géneros textuales más interesantes desde la perspectiva del traductor de textos económicos. Tal y como hemos comentado anteriormente, la diversidad y la multiplicidad de estudios que han centrado su atención, no sólo en el lenguaje, sino en las diferentes partes de su contenido, demuestra el interés que este documento continúa despertando entre los teóricos y los expertos del mundo de la traducción. En este apartado hemos hablado en profundidad sobre su función, sus características principales, y la relación que guarda nuestro documento de trabajo con el mundo de la empresa, y cómo éste se enmarca dentro de la vertiente de la traducción económica. Una vez hemos dispuesto nuestras consideraciones teóricas respecto al tema, es momento de contextualizar las prácticas que hemos llevado a cabo y describir

las condiciones que han rodeado a nuestro trabajo para, posteriormente, centrarnos en las dificultades que han surgido durante el proceso de traducción.

3. Descripción de las condiciones de trabajo

En las siguientes páginas, pasaremos a comentar las características del encargo realizado durante el transcurso de la asignatura de prácticas externas del Máster en Traducción Institucional. En concreto, nuestro encargo ha consistido en la traducción, del inglés al español, de varios apartados correspondientes a la primera parte de la memoria anual correspondiente al ejercicio 2016 del Grupo PSA Banque France. Particularmente, la traducción de diversos apartados relacionados con la gestión de los riesgos empresariales, entre otros apartados. Asimismo, también comentaremos las condiciones en las que se han desarrollado estas prácticas virtuales, los métodos y nuestras decisiones de traducción.

3.1. Caracterización de la empresa o la entidad que ha proporcionado el texto

Tal y como se especificaba en los términos y condiciones de la modalidad de prácticas virtuales, la entrega de los textos fue gestionada y dirigida por los coordinadores del módulo de prácticas, quienes establecieron los criterios y los plazos de entrega a respetar. Nuestro coordinador de prácticas, y a su vez, nuestro tutor, Iván Martínez Blasco, se encargó personalmente de enviarnos los textos. Los alumnos que cursamos las prácticas de manera virtual no mantuvimos contacto alguno con la empresa autora de los textos – el Grupo PSA – o cualquiera de sus filiales. El coordinador de prácticas ha actuado, pues, como un intermediario entre el alumnado y el cliente o empresa que remite los textos. Por este motivo, desconozco por completo si el cliente final de nuestra traducción será el propio PSA u otra compañía relacionada con dicha corporación. En el momento de entrega de los textos de prácticas, no recibimos ninguna guía o manual de estilo del Grupo PSA que nos sirviese de manual para la cohesión estilística de la traducción. Por tanto, el resultado final del texto meta es producto de nuestras decisiones particulares como profesionales de la traducción, las cuales se basaron en las pautas, conocimientos y criterios adquiridos por las diversas asignaturas del máster.

El Grupo PSA es la fusión empresarial de dos reconocidas empresas y fabricantes de automóviles: Citroën y Peugeot. Esta fusión se constituyó el 9 de abril de 1976, tras la absorción de Citroën por parte de Peugeot. Actualmente, el Grupo PSA está compuesto por tres marcas de fabricación de automóviles distintas: Peugeot, Citroën y DS Automobiles, la marca *Premium* del Grupo PSA dedicada a la fabricación de automóviles de lujo. Actualmente, el Grupo PSA está en proceso de adquirir otras reconocidas marcas, como Opel, GM o Vauxhall Motors. Gracias a su expansión geográfica, y a la adquisición de otras empresas fabricantes de vehículos, el Grupo

PSA ha experimentado una notable expansión internacional. En esencia, el Grupo PSA es una de las entidades más reconocidas y con mayor presencia en la industria del automóvil.

Por otro lado, el PSA Banque France es una empresa conjunta con participación igualitaria del 50 % entre el Banque PSA Finance, la financiera del Grupo PSA, y el Santander Consumer Finance. En febrero de 2015, como parte de un acuerdo marco de financiación al consumo entre ambas entidades para la colaboración en diversos países europeos, el Santander Consumer Finance adquirió el 50 % de la *Société Financière de Banque* (SOFIB). En julio de 2016, como consecuencia de este hecho, SOFIB cambió su razón social por el de PSA Banque France. Además de ofrecer soluciones de financiación, de servicios y de seguros, el Banque France es el socio principal de las marcas Peugeot, Citroën y DS, de sus redes de distribución y de sus clientes.

Una vez hemos dedicado unas pocas líneas a la descripción y contextualización de la entidad que ha proporcionado nuestro texto de trabajo, pasaremos a comentar las circunstancias que han rodeado a las prácticas, a nuestro encargo de traducción, y las medidas y decisiones que hemos tomado a la hora de afrontar el proceso de traducción.

3.2. Consideraciones sobre las condiciones de trabajo y el texto

Como ya hemos indicado previamente, la modalidad de las prácticas cursadas ha sido enteramente virtual. En ningún momento hemos tenido un contacto directo con el cliente que nos ha proporcionado los textos. Ante esta situación, el coordinador de prácticas pertinente ha sido la única persona a la que hemos podido recurrir en caso de dudas sobre las prácticas o sobre el funcionamiento de la asignatura. Estas consultas podían hacerse mediante la consulta directa al coordinador vía tutoría virtual, o bien mediante la utilización del foro virtual de debate dedicado exclusivamente a la asignatura. El cual, servía como una forma de reunión y de puesta en común de todos los compañeros/as del master, para intentar ayudarnos mutuamente durante el proceso de traducción del texto. El foro virtual de debate también servía de herramienta al coordinador de prácticas para interactuar con los alumnos y asistir en la resolución de los problemas y las dificultades.

El coordinador de prácticas nos entregó los textos el 30 de marzo, junto con las correspondientes instrucciones para su realización y los requisitos a cumplir para su correcta entrega. Este año, debido a razones ajenas a la gestión del máster, el período de inicio de la modalidad de prácticas virtuales se retrasó un par de semanas. Hubo un problema con la entrega de los textos de prácticas por parte de la entidad colaboradora, lo que obligó a los coordinadores a buscar otros textos de otras empresas y asociaciones. Este fue el motivo de retraso del período de prácticas, el cual, según lo establecido en el calendario académico 2017-18, debía comenzar a

mediados de marzo aproximadamente. Sin embargo, dejando al margen estas dificultades administrativas, la asignatura de prácticas externas se desarrolló con normalidad. Conviene resaltar, no obstante, que debido a que las prácticas externas debían ser compaginadas simultáneamente con el resto de las asignaturas del máster, y ante el gran volumen de trabajo que dichas asignaturas planteaban, me resultó imposible entregar las prácticas a tiempo para la primera convocatoria en junio. Por ello, tuve que entregar al coordinador el borrador de la traducción final en la segunda convocatoria, el 1 de julio.

A la hora de afrontar el proceso de traducción, y antes de realizar cualquier alteración sobre el texto, hicimos una primera lectura atenta del texto completo, para así tratar de comprenderlo en su totalidad, y también, intentar definir características generales del texto y anticipar las posibles dificultades que podríamos encontrar en el momento de traducir dicho texto. Mi encargo de traducción pertenecía al texto de prácticas número uno (T1), el cual, como ya hemos dicho, era un informe anual. La asignación concreta de mi encargo abarcaba desde la página 29 de dicho texto hasta la página 42, ambas incluidas. Dicha selección comprendía buena parte del apartado 1.7; referido a los diversos factores de riesgo que podían afectar al Grupo PSA, así como los procedimientos dedicados a la gestión, el control y el seguimiento de estos factores; el apartado 1.8, centrado en torno a los sistemas de control interno de la empresa (controles periódicos, permanentes, entre otros); y por último, el apartado 1.9, donde se detallaba toda la información relativa al PSA Banque France – capital, órganos de gestión, comisiones, políticas aplicables, acuerdos – y la titularidad de las acciones. En total, mi encargo contaba con, aproximadamente, algo más de 6.000 palabras para traducir. Los textos y la distribución de páginas por persona se distribuyeron de forma equitativa, de manera que esta fuese la cantidad mínima de palabras que todos los alumnos que cursaban las prácticas virtuales debían cumplir.

Para la realización de esta traducción, la búsqueda de documentos paralelos – en este caso, otras memorias e informes anuales elaborados por otras empresas o entidades bancarias inglesas y españolas – ha representado un factor de gran ayuda. Especialmente, en lo que respecta a la resolución de las dificultades planteadas por el uso del léxico y la terminología económica, siendo extraordinariamente útil a la hora de encontrar equivalentes terminológicos correctos y apropiados. En ningún momento se emplearon programas de traducción automática o memorias de traducción para la traducción del texto de origen. Aunque durante el transcurso del máster – principalmente, en la asignatura de Deontología y práctica profesional – nos hablaron de estas herramientas de trabajo y de sus utilidades para los traductores, no llegamos a profundizar demasiado en su funcionamiento. Tampoco tuvimos la oportunidad de trabajar o de realizar prácticas con estos programas durante el curso. De no ser por las restricciones de tiempo del máster, habría sido particularmente interesante trabajar un poco con estas herramientas de

traducción, especialmente, para aquellas personas que, como yo, no han tenido experiencia previa en el mundo de la traducción.

Por estas razones, dado que mi contacto previo con el mundo de la traducción era prácticamente inexistente, dada mi formación inicial en Historia, era mucho más asequible realizar la traducción ‘manualmente’, con un procesador de textos, que recurrir a las herramientas de traducción automática. Además de la búsqueda de documentos paralelos, y para suplir la carencia de conocimientos en materia económica y la ausencia de memorias de traducción, ha sido necesario recurrir a bibliografía especializada, o en su defecto, a bases de datos terminológicas relacionadas con las finanzas, la economía y la banca. Obras como el *Diccionario de términos de la banca* (cf. Mateo Martínez 2009) o el *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales* (cf. Alcaraz Varó *et al.* 2010), amén de los recursos ofrecidos por páginas web y bases de datos como *Investopedia* o IATE, han sido de inestimable ayuda a la hora de afrontar la traducción del encargo. Sin el apoyo de estas referencias, y de otras muchas, me habría sido prácticamente imposible realizar estas prácticas.

Como ya dije anteriormente, debido a las restricciones de tiempo, la traducción del TO comenzó a comienzos de junio, una vez terminado el período lectivo ordinario de las asignaturas del máster. Desde este momento, hasta el día de la entrega del borrador final (1 de julio), me dediqué a tiempo completo a la traducción del documento. Este proceso duró aproximadamente dos semanas y media, durante el cual me dediqué a tiempo completo a realizar la traducción. Mis jornadas de trabajo estaban organizadas y aprovechaban las horas de la mañana (aprox. desde las nueve de la mañana hasta las dos del mediodía), aunque también le dediqué un par de horas por las tardes. Dependiendo del día, y de mi disponibilidad de horarios, podía llegar a invertir entre siete y diez horas diarias a la traducción del TO. Teniendo en cuenta las dificultades mencionadas anteriormente, el proceso de traducción resultó largo y complejo, tal y como había previsto. Una vez finalizado este proceso, y tras dejar reposar la traducción durante unos días, llegó el momento de dar paso a la revisión del borrador final. En la cual invertí otra semana más para poder realizarla de forma sosegada y atenta, sin necesidad de apresurarme. Para ello, realizamos una revisión de contenido, tratando de comparar el TM con el TO, para cerciorarnos de que ambos textos se complementaban y que no habíamos dejado nada por traducir. También realizamos revisiones de carácter ortotipográfico, de forma que no hubiese erratas o errores de traducción, y revisiones de estilo, para asegurarnos de que el TM mantenía una coherencia interna y que nuestro discurso se adaptaba a las convenciones y las exigencias formales del TO. Cada una de estas revisiones se hizo de manera atenta y exhaustiva, por lo que hicieron falta varios días para tener el texto preparado y en condiciones para su entrega al tutor.

4. Problemas de traducción encontrados y soluciones propuestas

En el presente apartado, pasaremos a analizar los principales problemas y dificultades que hemos encontrado en la traducción del texto asignado durante el transcurso de las prácticas virtuales del Máster en Traducción Institucional, y cómo he tratado de resolverlas para poder lograr una traducción coherente y sólida.

4.1. Dificultades y problemáticas de carácter léxico y terminológico

Para empezar, es inevitable hablar de las problemáticas causadas por la incompreensión o el desconocimiento del léxico especializado del ámbito económico. Dentro del proceso de traducción del TO, estas dificultades relativas a la terminología han representado un obstáculo importante, siendo, desde mi punto de vista, el aspecto textual que me ha ocasionado más problemas a la hora de traducir el documento.

Como ya he establecido anteriormente, dada mi inexperiencia como traductor, ha sido necesario recurrir a la ayuda de diccionarios de terminología especializada, y otros recursos, para poder afrontar las dificultades generadas por el léxico. Desde mi punto de vista, buena parte de estas dificultades son causadas, no sólo por el carácter dinámico y cambiante del ámbito de especialidad, que genera constantemente nuevos términos y conceptos, sino también por el carácter complejo, heterogéneo y diverso de las actividades profesionales o de las áreas temáticas que integran este ámbito de la economía. Las cuales, a menudo, se interrelacionan entre sí. Esto supone una dificultad muy notable para el traductor de textos del ámbito económico, pues además de tener una formación académica y lingüística, debe conocer las particularidades terminológicas y fraseológicas utilizadas por los distintos géneros y registros del ámbito económico, amén de conocer las diferentes temáticas y vertientes profesionales que producen, y en las cuales, se enmarcan, los textos. Román Mínguez (2015: 146) se hace eco de estas exigencias de la traducción económica, comentando también la dificultad que supone la categorización o la clasificación del vocabulario económico:

La frontera entre estas áreas temáticas es a menudo muy difusa. Muchas veces es imposible catalogar los términos o los conceptos como pertenecientes a una única área temática. Resulta pues complicado abordar este ámbito de especialidad como un todo unitario dado el número de áreas de conocimiento que en él coexisten y la imposibilidad de separarlas. Sin duda, esta convivencia de disciplinas es una de las principales dificultades de la traducción en este ámbito de especialidad.

Esta dificultad también es aplicable a nuestro texto. Dentro del mismo, hemos podido encontrar un amplio abanico de términos que, dependiendo de su contexto o del uso que se haga de ellos dentro de la oración, podrían enmarcarse dentro del mundo de la banca, el comercio o las finanzas. Guiándonos por la opinión de Román Mínguez, no nos arriesgaremos a entrar en discusiones

sobre las categorías de un término u otro, sino que nos limitaremos a comentar los problemas que este léxico económico, definido de forma general, nos ha provocado a la hora de realizar su traducción.

4.1.1. Categorización del léxico: los problemas planteados por el léxico de carácter semitécnico

Una de las características más notables que permite identificar y definir el lenguaje económico es el empleo de la terminología económica (cf. Pizarro Sánchez 2010: 104). Pese a la aparente obviedad de esta afirmación, no cabe duda de que la presencia de un vocabulario específico y especializado es lo que permite categorizar a un lenguaje, y con ello, al texto que lo utiliza. Pero dentro de un texto económico – y en concreto, dentro de nuestro texto – no sólo encontramos un único tipo de terminología, sino que hemos podido observar distintos tipos de unidades léxicas. Para estudiar el lenguaje económico empleado en nuestro texto, aplicaremos los mismos criterios que se han utilizado para el estudio de otros lenguajes de especialidad. En concreto, adoptaremos los planteamientos ya establecidos por Alcaraz Varó sobre las características del lenguaje jurídico. Según este autor, “los vocablos empleados en los textos jurídicos pueden clasificarse según su grado de especialidad en: vocabulario técnico, semitécnico y general de uso frecuente en los textos especializados” (cf. Alcaraz Varó 2009). Esta clasificación también es aplicable a los textos de naturaleza económica como el nuestro. Así, dentro del lenguaje de la economía podemos encontrar la presencia de vocabulario técnico y especializado, con significado unívoco (p.ej.² *securitization*, *counterparty risk* o *shareholders*); pero también existe un elevado porcentaje de vocabulario semitécnico, es decir, vocabulario de la lengua común que adquiere un significado dentro del lenguaje de especialidad (p.ej. *disposal*, *account*); y de vocabulario general, o vocabulario de la lengua común de uso frecuente en los textos especializados y que no pierde su significado propio (p.ej. *portfolio*, *currency*, *check*). De todos ellos, el vocabulario semitécnico es el que plantea mayores dificultades de traducción para el traductor, debido a la polisemia característica de este tipo de vocabulario. La presencia de este tipo de vocabulario nos ha obligado a proceder con extrema cautela a la hora de escoger un equivalente u otro para la traducción de este término problemático. Por este motivo, es necesario que el traductor no solo sea capaz de comprender el texto en todas sus dimensiones, sino que es fundamental que posea unos conocimientos sólidos del lenguaje económico para poder producir un texto meta coherente.

Como ya hemos dicho, la traducción y búsqueda de equivalentes de estos términos de carácter semitécnico no ha estado exenta de dificultades. A continuación, comentaré algunos ejemplos de esta problemática, acompañados de nuestra propuesta de traducción escogida y del término inadecuado o que podría habernos inducido a un error a la hora de traducir.

² Todos los ejemplos mencionados a continuación han sido extraídos del propio texto.

Término original	Término escogido	Término inadecuado	Comentarios
<i>default</i>	incumplimiento	defecto	Cuando, refiriéndose a un compromiso o contrato, se habla del fallo del cumplimiento de las condiciones de dicho acuerdo por una de las partes, el término ‘incumplimiento’ es el que más se ajusta a las necesidades léxicas
<i>disposal</i>	cesión	disposición	Es más correcto emplear el término de ‘cesión’ – o también, ‘distribución’ – de los activos de una empresa, mediante una transferencia u otra operación, que utilizar el término ‘disposición’. Ya que posee una cierta connotación de calco a la hora de emplearlo.
<i>function</i>	función	ocupación	En el texto de origen, el término <i>function</i> aparece asociado a las fortalezas y las propiedades de los diversos sistemas de control externo e interno de la institución. En esta ocasión sí sería correcto emplear el calco para esta traducción.
<i>return</i>	rendimiento	reembolso	Dentro del contexto del texto, más que de ‘reembolso’, es más correcto hablar del ‘rendimiento’ de los activos, o de los valores, en un período de tiempo determinado.

4.1.2. Chief executive officer (CEO) y director: términos problemáticos

Por otro parte, de cara a otras cuestiones de carácter terminológico, también es apropiado comentar las dificultades planteadas por los vocablos relacionados con los cargos y los puestos directivos dentro de la empresa. Estos términos han aparecido en nuestro texto de forma constante,

algo que no es de extrañar en un documento de estas características, donde las alusiones a las diversas personas y comisiones responsables de la compañía son frecuentes.

Al respecto, la mayor parte de las dificultades se han centrado en torno a la traducción adecuada de los términos *director* y *chief executive officer (CEO)* estando ambos conceptos íntimamente relacionados entre sí. Por un lado, el *director* hace referencia a un directivo que gestiona o dirige ciertos aspectos, áreas, programas o proyectos de una empresa; mientras que el *CEO* se utiliza para referirse al cargo ejecutivo de mayor rango dentro de una compañía, quien está al cargo de su dirección administrativa. De acuerdo con la correspondiente entrada del *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales* (cf. Alcaraz Varó *et al.* 2012: 185), el término *CEO* puede traducirse como “presidente-director general”, “jefe ejecutivo” o “consejero delegado”. Por su parte, el término *director* (*Ibíd.*: 295) se traduce como “directivo”, “director”, “miembro del consejo de administración” o también como “consejero”, según el caso. Desde mi perspectiva, para la traducción de nuestro texto, he creído más apropiado optar por los equivalentes de consejero y consejero delegado para la traducción de los términos *director* y *CEO*, respectivamente.

Aunque ambas figuras hacen referencia a directivos dentro de una compañía, el término español ‘director’ – siempre desde la perspectiva de mi criterio personal como traductor – era una traducción demasiado literal pese a ser, indiscutiblemente, un equivalente terminológico correcto. A partir de la observación de la terminología utilizada en otros documentos paralelos semejantes al nuestro, comprobamos que la traducción de consejero delegado es la forma más común de referirse al *CEO* inglés. Esta es una traducción coherente con la realidad empresarial puesto que, generalmente, el consejero delegado es un cargo directivo sobre el cual se delegan casi todas las atribuciones del consejo de administración, previa a la aprobación de sus componentes. Generalmente, el *CEO* es nombrado entre los diversos consejeros que forman el consejo. El Consejo de Administración (*board of directors*, en el idioma inglés) es el órgano colegiado que dirige la marcha de una empresa, estando compuesto en su mayoría por los diversos consejeros de la empresa. Así pues, a partir de estas consideraciones, y para mantener la cohesión léxica del texto meta, he preferido utilizar el término de consejero, en lugar de hablar de directores o directores generales. Por otra parte, he preferido utilizar el término ‘presidente’ para referirme al *chairman*, quien preside el Consejo de Administración. En el texto meta, el término ‘director’ se ha utilizado únicamente cuando, en el texto origen, se aludía, de forma genérica, a los *officers* o a los *managing directors*. Para el resto de casos, ha sido más apropiado utilizar los términos ‘consejero’ y ‘consejero delegado’, especialmente, a la hora de nombrar la relación de cargos, mandatos y responsabilidades desempeñadas durante el año 2016 por los diferentes miembros del consejo.

4.1.3. Peculiaridades observadas del discurso económico

A continuación, me gustaría comentar algunos aspectos y características que hemos observado en el discurso del texto. Especialmente, en lo que respecta a las unidades fraseológicas y los sintagmas nominales que componen el texto. Al respecto, una de las características más particulares del lenguaje económico que hemos encontrado en nuestro texto es aquello que Fuertes Olivera *et al.* (2002: 116) define como una “organización lineal”. Es decir, a medida que progresa el texto, se introducen nuevos términos que dependen, para su comprensión, de los términos anteriores. Podría decirse que este recurso, desde la perspectiva del lector, es una forma de familiarización léxica. Esta puede manifestarse de diversas maneras, aunque la más común, dentro de nuestro texto, es la introducción del nuevo término acompañado de su correspondiente definición. Tal y como se muestra en el siguiente caso:

Texto original	Texto meta
The PSA Banque France Group defines operational risk as "the risk resulting from a maladjustment or failure attributable to procedures, to personnel, internal systems, or to external events, including events with a low probability of occurrence but with substantial risk of loss".	El Grupo Banque France concibe el riesgo operacional como "el riesgo debido a una inadaptación o un fallo atribuible a los procedimientos, el personal, los sistemas internos, o los acontecimientos externos, incluidos aquellos con una baja probabilidad de ocurrencia pero que conllevan un considerable riesgo de pérdida".

Al tratarse de un lenguaje especializado, dentro del lenguaje económico podemos hablar de la existencia de unidades fraseológicas, formadas por más de una palabra y que, por regla general, “no suelen tener connotaciones idiomáticas ni estilísticas ni expresivas” (cf. Fuertes Olivera 2002: 123). Dentro del lenguaje económico, la gran mayoría de estas unidades fraseológicas son sintagmas que reciben el nombre de “nominaciones” (*Ibíd.*). Existen varios tipos de nominaciones, pero un ejemplo característico lo encontramos en los llamados dobletes. Es decir, la expresión de un concepto mediante la utilización de dos términos sinónimos. Dentro de nuestro texto podemos observar la presencia de este fenómeno lingüístico, denotando así un gusto por la redundancia expresiva y la actitud formal. En ocasiones, la traducción de estos binomios ha resultado difícil, ya que era preciso encontrar dos términos que se complementasen entre sí y que se ajustasen al significado original.

Texto original	Texto meta
<i>Wages and salaries</i>	Pagas y salarios
<i>Regulatory and statutory</i>	Reglamentarias y legales

<i>Image and reputational risk</i>	Riesgo de reputación y de imagen
<i>Salaries and benefits</i>	Salarios y prestaciones
<i>Commitment and motivation</i>	Compromiso y motivación
<i>Monitoring and control</i>	Seguimiento y control
<i>Analyzing and monitoring</i>	Analizar y realizar un seguimiento

Por otro lado, encontramos a las colocaciones, que no son sino unidades léxicas que forman parte de la fraseología intrínseca del lenguaje económico. Estas entrañan una doble dificultad para el traductor. Por un lado, la dificultad innata que conlleva la traducción de esta combinación de términos; y por otro, la naturaleza discursiva de este léxico, a veces conocida únicamente por los miembros de la comunidad discursiva económico-empresarial (cf. Suau Jiménez 2010: 70-71). Como se podrá apreciar por la siguiente clasificación, las colocaciones aparecen en formas y combinaciones distintas. Por un lado, tenemos las llamadas colocaciones gramaticales, formadas por un nombre o un verbo más una preposición.

Texto original	Texto meta
<i>responsible for</i>	es responsable / es la responsable
<i>is subject to</i>	está sujeto a
<i>consist of</i>	consisten en
<i>compliance with</i>	(de) conformidad con
<i>arising from</i>	derivado de

Por otro lado, encontramos las colocaciones léxicas. Las cuales, no contienen preposiciones, sino que están formadas por combinaciones de verbos, adjetivos, nombres o adverbios. Desde la perspectiva del análisis, estas son las más interesantes, ya que, para su correcta identificación y traducción, ha sido necesario recurrir a diversas fuentes de consulta, tales como textos paralelos, diccionarios especializados, bases de datos terminológicas, entre otros recursos.

Estructura	Texto original	Texto meta
(adjetivo + nombre)	<i>retained earnings</i>	beneficios no distribuidos
(adjetivo + nombre)	<i>net exposure</i>	exposición neta
(verbo + nombre)	<i>auditing the accounts</i>	intervención de cuentas
(nombre + nombre)	<i>expenditure commitment</i>	compromiso de gastos
(verbo + nombre)	<i>make decisions</i>	tomar decisiones

(nombre + nombre)	<i>stock options</i>	opción de compra de acciones
(adverbio + adjetivo)	<i>partially influenced</i>	parcialmente afectadas / influidas

4.1.4. La traducción de nombres propios: decretos, leyes, direcciones, y otros

Mención aparte merece también la traducción de las denominaciones propias de las diversas legislaciones, entidades o direcciones físicas que aparecen durante el texto. La traducción de estos nombres, especialmente, en los casos de las leyes y los decretos, plantea otro punto de conflicto para el traductor. El traductor puede actuar de diversas maneras ante la traducción de estos elementos textuales. Por lo que respecta a las denominaciones de las leyes, el traductor puede dejar el nombre original sin traducir, o también puede realizar una traducción buscando una similitud con otra ley comparable de su propio país (una decisión que puede dar lugar a equívocos, por otra parte). Por mi parte, he optado por realizar una traducción, más o menos literal, del nombre de la ley o el decreto en cuestión, acompañándola de la denominación original entre corchetes. De esta manera, no se pierde la referencia original una vez realizada la traducción.

El ejemplo que se muestra en la siguiente tabla es un ejemplo de esta situación, si bien posee una peculiaridad que me gustaría comentar. Como puede apreciarse, en el TO se cita, en inglés, el nombre de una determinada ley francesa. Sin embargo, si prestamos atención, nos daremos cuenta de que esta denominación parece ser el resultado de una traducción literal del nombre original en francés de la citada ley (*Code monétaire et financier*). Esto nos lleva a pensar que, probablemente, el TO con el que trabajamos sea una adaptación en inglés de un texto francés. Una idea que tiene su cierta lógica si tenemos en cuenta que, como hemos dicho, el Grupo PSA es una empresa de origen francés. Otra posibilidad es que nuestro TO hubiera sido redactado directamente en inglés por un no nativo. Sea como fuere, no tenemos manera de saber cuál es el origen exacto de nuestro texto. Por ello, me he limitado a traducir directamente el nombre en inglés que viene el dado en el texto, indicando entre paréntesis la denominación original. Dada la situación, creo que este es la mejor decisión que podría haber tomado.

Texto original	Texto meta
In accordance with Article L. 511-73 of the French Monetary and Financial Code [...]	De conformidad con la sección L. 511-73 del Código monetario y financiero francés (French Monetary and Financial Code) [...]

A la hora de tomar una decisión sobre la traducción de esta clase de elementos textuales, el traductor siempre debe tener en cuenta la perspectiva y el punto de vista de la audiencia de destino del texto. La capacidad de saber cuándo no es recomendable intervenir sobre el texto es tan necesaria como la capacidad de buscar equivalencias terminológicas. Por estas razones, en lo que respecta a los nombres de las diversas direcciones o de entidades, he preferido mantenerlas intactas y en el idioma de origen. Adaptar o traducir estos términos implicaría una pérdida de sentido del texto original, ya que están directamente relacionados con la realidad y la presencia física de las empresas y entidades descritas en el texto.

Texto original	Texto meta
The General Meeting decided to appoint PricewaterhouseCoopers Audit, a firm whose registered office is located at 63, rue de Villiers, 99200 Neuilly-sur-Seine [...]	La Asamblea General decidió nombrar como auditores legales a PricewaterhouseCoopers Audit, una empresa cuyo domicilio social se encuentra en rue de Villiers, 63, Neuilly-sur-Seine 99200 [...]

Excepcionalmente, y en pos de una mejor comprensión del texto, se adaptaron algunos nombres propios de entidades para ajustarse a las necesidades de la lengua de destino. Un ejemplo característico lo encontramos en el nombre del *PSA Banque France Group*, el cual, para los propósitos de este trabajo, solo sufrió una ligera modificación, cambiándose a ‘Grupo PSA Banque France’.

4.2. Dificultades y problemáticas relacionadas con la sintaxis

4.2.1. El empleo de las oraciones pasivas

Es inevitable dedicar un apartado a comentar la presencia de las oraciones pasivas dentro de nuestro texto y cómo se ha llevado a cabo la traducción de las mismas. Por lo general, en el idioma inglés se emplea la voz pasiva con mayor frecuencia que en el español, especialmente, como una parte intrínseca de los textos con un registro formal (como son los textos jurídicos, técnicos, económicos, científicos, etc.), ya posean un carácter académico o profesional, pues así consiguen reflejar impersonalidad enfatizando la acción en vez del actor (cf. Pizarro Sánchez 2010: 97). Esta diferencia en la frecuencia de uso obliga al traductor a desarrollar estrategias y planteamientos de intervención cuando se enfrenta a la traducción de las oraciones pasivas en el idioma inglés. Pizarro Sánchez (*Ibíd.*) establece, de mayor a menor importancia según su utilización, diversas formas y recursos para la traducción de estas oraciones:

- Utilizar una pasiva refleja.
- Utilizar la voz activa impersonal.
- Mantener la voz pasiva del texto origen.

- Usar la voz activa con sujeto no pronominal.
- Emplear la voz activa impersonal con el verbo en tercera persona en plural.

A continuación, se muestran algunos de los ejemplos de la recurrencia de las oraciones pasivas dentro de nuestro texto y cómo estas se han trasladado a la lengua de destino.

Texto original	Texto meta
Internal managements limits, per counterparty, have been established.	Se han establecido unos límites de gestión interna para cada contraparte.
[...] has been studied under liquidity stress scenarios.	[...] han sido estudiadas sobre escenarios de estrés de liquidez.
Eight board meetings were held in 2016.	En 2016 se celebraron ocho reuniones del consejo.
Following the first period of three years of cooperation this principle will be reverted.	Tras este primer período de tres años de cooperación, este principio será revertido.
The internal control system is overseen by Executive Management and the Board, supported by various committees.	La dirección ejecutiva y el Consejo, con el respaldo de las diferentes comisiones, se encargan de supervisar el sistema del control interno.

En relación con el empleo de la voz pasiva, también es frecuente encontrar el uso de las formas no personales del verbo a lo largo del texto: el infinitivo, el gerundio y el participio. De todas ellas, la forma que más problemas puede plantear a la hora de realizar la traducción es el gerundio. Por lo general, el gerundio en la lengua inglesa se utiliza con mayor recurrencia que en español. Por lo que es muy probable que, a la hora de traducir un texto de carácter económico del inglés al español, el uso del gerundio inglés no tenga una correspondencia adecuada al español. Por este motivo, y para evitar el calco sintáctico, será necesario emplear otras construcciones y recursos estilísticos para poder traducir el gerundio. Uno de estos recursos, por ejemplo, sería utilizar el infinitivo, como una de las muchas formas de traducir y adaptar al castellano el gerundio inglés original. En los siguientes ejemplos, observamos algunos casos del empleo del gerundio y cómo he tratado de resolver esta problemática mediante el empleo de algunas alternativas al uso español del gerundio.

Texto original	Texto meta
Verifying compliance with prudential limits, representing 25% of regulatory capital	Verificar el cumplimiento de los límites cautelares, los cuales representan el 25 % del capital normativo
The compliance function is responsible for preventing, controlling and overseeing compliance risks.	La función de cumplimiento es la responsable de prevenir, controlar y supervisar los riesgos de cumplimiento
Non-compliance risk is defined as the risk of legal, administrative or disciplinary sanction,	El riesgo de incumplimiento se define

significant financial loss, or damage to reputation <i>arising</i> from failure to comply with the provisions <i>governing</i> banking and financial services [...]	como el riesgo de una sanción legal, administrativa o disciplinaria, una pérdida financiera significativa, o un perjuicio a la reputación derivado del incumplimiento de las disposiciones que rigen los servicios bancarios y financieros [...]
Concerning loans granted to corporate customers (fleets and dealers) [...]	Con respecto <i>a</i> los préstamos concedidos a clientes corporativos (flotas y distribuidores) [...]

4.2.2. La subordinación en las oraciones inglesas y su traducción

Mención aparte merece también el comentario de la longitud de las oraciones del texto. Por un lado, es habitual que, en la lengua inglesa, se utilicen oraciones más cortas y simples que en español, un idioma donde es habitual la construcción de oraciones largas, complejas y con tendencia a la subordinación. Sin embargo, en nuestro texto, hemos encontrado el fenómeno opuesto. En el texto de origen, es posible identificar un uso frecuente de oraciones largas, cuya traducción puede resultar compleja. Obligándonos, a utilizar diversos recursos para la construcción y traslación adecuada de las oraciones en la lengua de destino. A menudo, ha sido necesario el empleo del guion largo para realizar incisiones, para así no sobrecargar el texto meta con el empleo excesivo de la coma en las oraciones. Otra posibilidad es emplear oraciones breves en el texto meta para así espaciar mejor la información. Procurando siempre mantener el sentido frase original, tal y como se muestra en los siguientes ejemplos:

Texto original	Texto meta
The system implemented is aimed at identifying changes, as well as the reasons for sanctions by supervisory authorities, analyzing the information thereby gathered and finally evaluating the impacts thereof on: customer relationships, processes and organization, IT systems, the scope of business and more generally on the economic model.	Este sistema tiene por objetivo la identificación de los cambios – y de los motivos que han provocado las sanciones de las autoridades supervisoras –, el análisis de la información recopilada y, finalmente, evaluar los impactos de los mismos sobre: las relaciones con los clientes, los procesos y la organización, los sistemas informáticos, el alcance de la actividad de negocios y, de un modo más general, sobre el modelo económico.
The recurrent evaluation of the level of control of operational risks achieved by the control systems used in the entities of the group, as well as at service providers;	La evaluación recurrente del nivel de control de los riesgos operacionales alcanzados por los sistemas de control utilizados. Tanto dentro de las entidades del grupo como en los proveedores de servicios.
For each new finance transaction involving overrunning a level fixed on one of the	Cada nueva operación de financiación que implique un exceso de los límites

counterparties, before its implementation, it must be presented to the ALCO Committee and a request for authorization must be made to the Risk Committee.	establecidos en una de las contrapartes, deberá ser presentada, antes de su aplicación, al Comité Operativo de Activos y Pasivos. Además, será necesario formalizar una petición de autorización a la Comisión de Riesgos
---	---

Al hilo de lo comentado anteriormente, en nuestro texto podemos observar el uso frecuente de las oraciones subordinadas para complementar u ofrecer nueva información. En el texto meta, las estructuras subordinadas propias del inglés son difíciles de trasladar al español, por lo que, en muchos casos, ha sido necesario reordenar la oración en español.

Texto original	Texto meta
It is hereby stated that no delegation, either valid or used during the 2016 financial year, was granted by the General Meeting to the Board of Directors regarding a capital increase.	Se hace constar que durante el ejercicio 2016, la Asamblea General no otorgó ninguna delegación en materia de una ampliación de capital - ya fuese válida o utilizada durante dicho ejercicio - al Consejo de Administración.
The General Meeting, after having read the statutory financial statements for the 2016 financial year, the management report from the Board of Directors [...]	Tras haber leído los estados financieros legales para el ejercicio 2016, el informe de gestión del Consejo de Administración para este mismo ejercicio [...] la Asamblea General aprueba...

4.3. Dificultades relacionadas con la ortotipografía del texto

En comparación con el resto de las problemáticas halladas, estas poseen un carácter más secundario. No obstante, es necesario comentarlas brevemente para poner en relieve su importancia a la hora dudarse de lograr una coherencia ortotipográfica en el texto meta. Al respecto, en este apartado está dedicado especialmente a cuestiones como la equivalencia y la adaptación a las normas ortográficas del español de elementos como los números decimales, las unidades monetarias, las cantidades numéricas, y otros aspectos que gozan de una gran presencia en los textos económicos.

4.3.1. Los marcadores decimales y los porcentajes

En español, los números decimales deberán separarse con una coma decimal. Dicha coma deberá estar situada en la parte inferior de la línea, como si se tratase de una forma ortográfica. Nunca se deberá emplear un apóstrofo para separar los números decimales (p.ej. 28'3 %). Igualmente, en

lo referente a los porcentajes, tal y como establece en el *Diccionario panhispánico de dudas* (2005: 590), debe existir un espacio entre la cifra y el signo de porcentaje.

Texto original	Texto meta
[...] the outstanding loans of the PSA Banque France Group to the PSA Group stood at €144.5 million, representing 16% of prudential capital.	[...] los préstamos pendientes del Grupo PSA Banque France al Grupo PSA alcanzaron los 144,5 millones de €, representando el 16 % del capital prudencial.
Banks: €98.2 million / 11% of regulatory capital;	Bancos: 98,2 millones de € / 11 % del capital normativo;

4.3.2. Cantidades numéricas y millares

En lo que respecta a las cantidades numéricas, y concretamente, a la separación entre millares y millones, las actuales normativas contemplan que los números de más de cuatro cifras “se agruparán de tres en tres, empezando por la derecha, y separando los grupos por espacios en blanco” (cf. 2005: 165). Sin embargo, pese a que esta regla ortográfica está contemplada en la normativa nacional y europea – como en las normas UNE 5010 o el real decreto 1317/1989 del 27 de octubre – todavía se utiliza con asiduidad el punto para marcar las separaciones de mil en español y la coma en inglés, en especial, para los casos en los que se manejan muchas cifras, lo que facilita su lectura (cf. Pizarro Sánchez 2010: 80). Dado que ignoraba por completo la existencia de esta normativa ortográfica, para la traducción del texto utilicé, de forma instintiva, la tradicional separación por puntos de las cantidades de millar.

Texto original	Texto meta
Shareholders: at December 31, 2016, PSA Banque France's share capital stood at €144,842,528 [...]	Accionistas: A fecha de 31 de diciembre de 2016, el capital social del PSA Banque France alcanzó los 144.842.528 € [...]

4.3.3. Siglas, símbolos y abreviaturas

En este apartado comentaremos la presencia de estos recursos y convenciones ortográficas que hemos encontrado en nuestro texto. Todos ellos tienen en común la función de acortar la escritura de los términos y las expresiones, dada la necesidad de abreviar o de economizar en el uso de la lengua. Esta necesidad o tendencia a la abreviación de los términos es una característica léxica que forma parte de los lenguajes especializados, y especialmente, en el caso del lenguaje

económico, esta ocupa un papel predominante, tal y como argumenta Gómez de Enterría (1992: 267):

La razón de su abundancia y su empleo masivo hay que atribuirla a la incidencia tan considerable que alcanzan en la vida diaria los diferentes organismos, instituciones o simples denominaciones de productos que surgen cada día, y a los problemas de denominación que estos plantean.

Así pues, dada su importancia, es necesario dedicar un pequeño espacio al comentario de la presencia de estos elementos en el texto. Incluso si estos han ocupado un papel más secundario dentro del encargo de traducción que hemos realizado. En primer lugar, nos centraremos en describir las siglas y acrónimos que aparecen en nuestro texto. Estos elementos forman parte del lenguaje económico y son elementos intrínsecos a cualquier texto de este ámbito, apareciendo con mucha frecuencia tanto en los textos económicos escritos en lengua inglesa como en la española. A la hora de proceder a la traducción o a la búsqueda de equivalencias de las siglas, el traductor puede actuar de formas distintas en función del contexto y las características del texto a las cuales se enfrenta (cf. Pizarro Sánchez 2010: 115)

- Utilizar las siglas equivalentes, una vez comprobada la existencia y uso de equivalentes en la lengua meta.
- Mantener la sigla de la lengua de origen en todas sus apariciones y explicitar su significado en la lengua meta la primera vez que se utiliza.
- Eliminar las siglas y explicitar cada vez que se utiliza.

Todas estas opciones son válidas. A la hora de considerar la utilización de una u otra alternativa de traducción, el traductor deberá tener siempre en cuenta cómo afectará, cada una de estas decisiones, a la futura lectura del texto por parte del receptor. En nuestro texto – y al contrario de lo que cabría esperar, tratándose de un texto de carácter económico – las siglas, y por ende, las abreviaturas en general, han tenido una presencia marginal, limitándose su uso en el texto a unas pocas excepciones.

En nuestro texto original en inglés aparecen siglas que, de acuerdo a las normas ortográficas del castellano podrían clasificarse, por su forma de lectura, en silábicas, si pueden leerse de forma silábica, como una palabra ordinaria (p. ej. *ALCO Committee*); o consonánticas, si se leen mediante la yuxtaposición de los nombres de las letras (p. ej. *PSA, SPV*). Algunas de estas siglas también podrían considerarse también como acrónimos, aunque la definición de estos es un concepto complejo y ampliamente discutido que no entraremos a discutir.

A la hora de afrontar la traducción de estas siglas, acrónimos o abreviaciones en general, siempre se ha intentado actuar con cautela, intentando siempre adoptar la mejor solución posible para el texto. En casi todos los casos, la primera opción siempre ha sido la de buscar un

equivalente válido en la lengua de destino (en este caso, el español). Muchas veces ha sido posible, como en el caso ya mencionado de *ALCO Committee*, o el término *CEO*, dado que son siglas que sí poseían una equivalencia o era posible traducirlas directamente sin necesidad de especificarlas o de añadir notas extra al pie de página:

Texto original	Texto meta
Information related to monitoring counterparty risk is the subject of a monthly report to the ALCO Committee (concerning financial exposure) and to the Risk Management and Control Committee.	La información relacionada con el seguimiento del riesgo de contraparte es objeto de un informe mensual, relativo a la exposición financiera, destinado al Comité de Activos y Pasivos y la Comisión de Gestión y Control del Riesgo.
[...] monitor the activity of PSA Banque France controlled by the Chief Executive Officer, the Deputy CEO [...]	[...] realizan un seguimiento de la actividad del PSA Banque France, el cual está controlado por el consejero delegado, el adjunto al consejero delegado [...]

En otros casos, en cambio, no se encontraron equivalencias posibles o no era posible traducir las siglas sin alterar el sentido original del texto. En muchas ocasiones, no es posible realizar una traducción adecuada dado que no existe un equivalente funcional en la lengua meta. Así ocurría, particularmente, con las siglas del PSA Banque France, o también con las siglas ‘SIREN’ y ‘APE/NAF’. En estos dos últimos ejemplos, he optado por incluir una nota a pie de página con el significado de dichas siglas.

Aunque su utilización es más escasa, los símbolos también forman parte del propio discurso textual y se encuentran presentes dentro de los elementos gráficos que acompañan al texto: tablas, cuadros estadísticos, gráficas, etc. En el texto, los símbolos más utilizados eran los correspondientes a las unidades monetarias y los porcentajes (p. ej. ‘€’ y ‘%’). Para mantener la fidelidad del TO, los símbolos se han mantenido intactos en el TM. Sin embargo, a semejanza de lo que sucedía con las cantidades numéricas y los porcentajes, el símbolo de las unidades monetarias se escribe pospuesto a la cifra en español, y no antepuesto a la cifra como sucede en la lengua inglesa. Estos símbolos poseen la función de calificar a una cifra determinada, y por ello, su escritura debe separarse de esta mediante un espacio fijo. Ya que, en español, “no es correcto escribir estos signos pegados a las cifras a que afectan, vayan antes o después de ella” (cf. Martínez de Sousa 2008: 204).

4.3.4. El uso de las mayúsculas en el texto

Dentro del apartado dedicado al comentario de la ortotipografía de nuestro texto, la utilización correcta de las mayúsculas también merece una mención aparte. Esta ha representado otro punto

de conflictividad a la hora de realizar la traducción de la lengua de origen a la lengua de destino. Puesto que las reglas y convenciones ortográficas en torno a las mayúsculas han cambiado a lo largo del tiempo y difieren respecto a cada lengua. Generalmente, podríamos decir que la lengua inglesa tiene una tendencia a utilizar más las mayúsculas en comparación con la lengua española (cf. Pizarro Sánchez 2010: 85). Por estas razones, a menudo, a la hora de afrontar la traducción de un texto, es habitual encontrar en el inglés usos de la mayúscula que no se corresponden con los respectivos usos de la mayúscula en español. Lo que puede suponer un foco originador de dudas o dificultades para el traductor en cuestión.

En nuestro texto, los ejemplos más notables de dichas dificultades lo encontramos en los nombres de las diferentes comisiones y comités que se repiten a lo largo del texto: *Executive Committee*, *Risk Committee*, *Supervision Committee*, etc. Además de suponer una dificultad a la hora de buscar un equivalente apropiado en la lengua de destino, también me representaron un problema desde el punto de vista ortotipográfico, ya que desconocía por completo la forma correcta de escribir estos términos. Ignoraba si era necesario mantener las mayúsculas iniciales o, por el contrario, era más apropiado limitarme a utilizar la mayúscula inicial a la hora de trasladar estos términos al español.

De acuerdo con lo establecido en el *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas* (cf. Martínez de Sousa 2007: 113), tanto las palabras ‘comité’, como ‘comisión’, se escriben en mayúscula cuando forman parte de la denominación de un organismo, escribiéndose en minúscula cuando estos términos se usan de forma genérica. No obstante, la *Ortografía y ortotipografía del español actual* considera que este tipo de palabras emplean comúnmente el uso de la llamada mayúscula subjetiva, “consistente en aplicar la mayúscula especialmente a aquello que forma parte del propio mundo y de los propios intereses” (cf. Martínez de Sousa 2008: 242). Un uso de la mayúscula que, en opinión de este autor, no es correcto y no está justificado. Ante esta situación de conflictividad planteada por este problema, y debido a la confusión generada por las obras de consulta, opté por mantener las mayúsculas iniciales de estas palabras en la traducción final. Desde mi perspectiva, esta decisión era la más apropiada, puesto que, como establecía Martínez de Sousa (2007: *Ibíd.*), estos términos hacían referencia a la denominación de un organismo. Y, por otro lado, al dejar intactas estas mayúsculas se respetaba el sentido de autoridad y de importancia, dentro de un contexto empresarial, que se le otorgaba en el texto. Para los casos de otras mayúsculas iniciales, de carácter ‘subjetivo’, también se ha aplicado esta decisión (p. ej. *General Meeting*, *Board of Directors*, entre otros).

Por otro lado, por lo que respecta a los nombres de las entidades mencionadas en el texto, como es el caso del *PSA Banque France Group* o *Santander Consumer Finance*, he considerado apropiado respetar las mayúsculas iniciales al tratarse del nombre propio de una entidad. Martínez

de Sousa (2008: 226) considera que estos términos son denominaciones pluriverbales, es decir, constituidas por más de una sola palabra. Según este autor, el uso y el tratamiento de las mayúsculas es difícil de resolver en estas denominaciones, por lo que, para evitar futuros problemas, he preferido mantener las mayúsculas intactas.

4.4. Otros problemas

Por último, en este apartado me gustaría dedicar unas líneas a exponer y comentar otros problemas encontrados durante el proceso de traducción que, por su naturaleza, no pueden encasillarse en el resto de categorías analizadas previamente.

En el momento de entrega de los textos de origen, estos documentos se encontraban en formato PDF. Ambos documentos eran archivos de gran extensión, pero gracias a la utilización de programas como Adobe Reader, su navegación y consulta resultaba más accesible. No obstante, todavía era necesario resolver otro problema: extraer aquellas páginas y fragmentos de texto pertinentes a mi encargo para poder trabajar sobre ellas. Finalmente, mediante un programa informático, pude convertir el PDF a un formato Word (DOC), lo que permitiría editarlo con mayor facilidad. Sin embargo, esto también causaba otros problemas minoritarios, ya que, en ocasiones, el Word no respetaba las convenciones de formato (enumeraciones y viñetas, párrafos, puntos y aparte, etc.) del texto original. Algo que me obligó, en ciertas partes del texto, a reestructurar determinadas secciones para que el texto meta se asemejase al texto de origen en su presentación y estructura. Aunque esta problemática está más relacionada con mis habilidades y mis recursos como traductor, no deja de representar una dificultad con la que he tenido que lidiar durante la duración del proceso de traducción. Mantener el formato y la presentación de un documento de estas características requiere una inversión considerable de esfuerzo y de tiempo por parte del traductor. De haber sabido manejar las herramientas de TAO, quizás mi labor como traductor se habría visto agilizada (p.ej. en el caso de la traducción de la terminología que se repite, la fraseología, etc.). Sin embargo, tal y como ya comenté anteriormente en el punto correspondiente a la descripción de las prácticas, mis escasos conocimientos sobre su funcionamiento, unido a las restricciones de tiempo de las que disponía, me obligaron a desechar esta idea.

5. Conocimientos y técnicas impartidas en el máster y su aplicación en el ámbito de las prácticas y el Trabajo de Fin de Máster

El presente apartado servirá como una reflexión de los conocimientos y las técnicas de traducción adquiridas en las diversas asignaturas del Máster de Traducción Institucional, y cómo estos fueron aplicados durante el transcurso de las prácticas y la realización del TFM. Sirva también este apartado como un espacio de síntesis y memoria de las experiencias acontecidas durante el Máster de Traducción Institucional.

5.1. Consideraciones previas sobre mi formación académica y cómo ha condicionado a mi experiencia en el máster

Antes que nada, creo que es conveniente mencionar una serie de detalles sobre mi perfil académico y profesional para poder contextualizar mejor este ejercicio de reflexión y síntesis sobre el curso. En primer lugar, es necesario mencionar que esta memoria está realizada desde la perspectiva de un lego en materia de traducción. Al momento de iniciar el máster, mi perfil no era el de un traductor. En realidad, mi formación académica es la de un graduado en Historia por la Universidad de Alicante, una rama completamente alejada de los estudios de traducción. Pese a tener buen manejo del idioma inglés, jamás consideré cursar estudios relacionados con este idioma o con la traducción en general. Hasta la fecha, mi contacto con el mundo de la traducción era prácticamente inexistente. Como mucho, se limitaba a las experiencias anecdóticas que cualquier persona con un mínimo conocimiento de idiomas puede encontrarse, como por ejemplo, la traducción de textos, o fragmentos de ellos, para familiares o amigos desconocedores del idioma. Experiencias que, en ningún caso, se aproximan a la realidad profesional de los traductores. Por este motivo, dado mi total desconocimiento sobre el mundo de la traducción previo al comienzo de este máster, considero que mi experiencia durante el transcurso del mismo ha estado marcada por la presencia de dificultades añadidas que, quizás, muchos de mis compañeros de máster – dada su mayor destreza o veteranía como traductores – no han experimentado.

Una de estas mencionadas dificultades, quizás, la más importante de todas ellas, es el aprendizaje de todos los aspectos relacionados con la traducción. Desde la perspectiva de un inexperto en la materia, no ha sido nada fácil familiarizarse con los conceptos, las teorías y las opiniones de los diversos autores, los recursos y herramientas disponibles para el ejercicio de la traducción, las habilidades y las destrezas requeridas para la práctica traductora, entre otros. Ciertamente, mi desconocimiento de las nociones básicas, añadido a la abrumadora sensación de empezar “desde cero”, provocó que mi experiencia durante los primeros meses del máster fuese algo caótica y confusa.

Por otra parte, la naturaleza virtual del máster también fue causante de ciertas dificultades durante el transcurso del máster. En determinadas ocasiones, he echado en falta una mayor comunicación entre los docentes y el alumnado. Especialmente, en lo que respecta a las correcciones de las actividades y los trabajos realizados, de las cuales, en muchas ocasiones, no llegamos a recibirlas. Como alumno procedente de una carrera opuesta a la de Traducción, me habría gustado aprender de mis errores de traducción a través de las correcciones de mis ejercicios, prácticas y trabajos. Lamentablemente, en lo que respecta a este curso, no tuvimos ocasión de recibir los comentarios y críticas finales de los profesores sobre nuestros trabajos.

Aunque la adaptación a los conocimientos impartidos y al ritmo de trabajo del máster no fue nada fácil, en perspectiva, puedo decir que, a través de la perseverancia y el trabajo duro, pude compensar y suplir dignamente mis carencias de formación previa como traductor. La introducción de las asignaturas – tanto obligatorias como optativas – dedicadas a las diversas vertientes de la traducción especializada (traducción para el ámbito económico, traducción jurada, traducción para los organismos internacionales, entre otras) permitió pulir mis competencias y destrezas como traductor. Estas asignaturas demostraron, de manera práctica, aquello que las asignaturas de base más teórica – como Deontología – ya anticiparon previamente: la traducción es una actividad tremendamente compleja, cuya realidad está completamente alejada de las percepciones y los tópicos comúnmente asociados a ella. Pese a la inexperiencia y a los desafíos planteados por un máster eminentemente virtual, puedo decir que me siento satisfecho con mi rendimiento durante el máster y los conocimientos que he adquirido, demostrando que, mediante el esfuerzo, es posible superar cualquier desafío.

5.2. Perspectiva de las asignaturas del máster y su aplicación para el desarrollo de las prácticas y el Trabajo de Fin de Master

Procedamos, pues, a la valoración de las diversas asignaturas cursadas y cómo los conocimientos adquiridos en ellas han tenido su aplicación en el desarrollo de las prácticas y el Trabajo de Fin de Máster.

En primer lugar, de más está decir que los conocimientos y recursos impartidos en la asignatura de Traducción para el ámbito económico y comercial fue sumamente útil para la traducción del encargo de prácticas, y por supuesto, la elaboración del TFM. A través de la asignatura, pudimos comprobar y estudiar la idiosincrasia del lenguaje económico y financiero, y con ello, las dificultades de traducción que plantea para el traductor profesional. La presencia de un léxico especializado y en constante generación, o el empleo de metáforas y doble sentidos, son ejemplos de los desafíos que presenta la traducción económica. Desafíos que aprendimos a resolver durante el transcurso de la asignatura. Por otro lado, la asignatura también ofreció una mirada a los diferentes géneros textuales que se producen en el desarrollo de la comunicación especializada de la información económica, desde el ámbito especializado de carácter financiero hasta el ámbito divulgativo en el mundo de la prensa. En esencia, todo lo relacionado con esta asignatura ha constituido una fuente invaluable de referencia y de ayuda.

La asignatura Corrección y edición profesional de textos, especialmente, en lo que respecta al módulo dedicado exclusivamente a la corrección de textos, me permitió revisar mis conocimientos sobre la ortografía de nuestra lengua. Además, ha servido para corregir ciertos errores ortotipográficos y otros malos usos ortográficos provocados por el olvido de las normas o el desconocimiento de las mismas. Desde mi punto de vista, esta aportación a la mejora de nuestra

capacidad de escritura, corrección, y de adecuación a las normas ortográficas son inestimables como traductores en formación. Asimismo, esta asignatura también nos ha proporcionado numerosas fuentes de consulta, muy útiles en caso de duda a la hora de corregir o revisar la ortografía de nuestra traducción. Por otro lado, la parte dedicada a la edición de textos ha ocupado un papel mucho más secundario en comparación. Aunque sus contribuciones no hayan sido tan notorias, ha ofrecido una perspectiva bastante interesante sobre la profesión del editor y sus responsabilidades como profesional. Además de ser una toma de contacto con el mundo de la traducción literaria, los derechos de autor y la propiedad intelectual.

Los conocimientos adquiridos en la asignatura Deontología y práctica profesional fueron especialmente útiles en cuanto a las diversas formas y recursos para la recopilación y la selección de bibliografía sobre traducción. A través de esta asignatura pude descubrir la base de datos documental BITRA, un recurso que utilizamos extensivamente durante el transcurso de la asignatura, y que fue de gran ayuda para la búsqueda de obras o artículos de referencia para el presente TFM. Por otro lado, las reflexiones y conocimientos impartidos en torno a la ética y la práctica de la traducción como profesión también fueron muy instructivos, aunque no hayamos tenido la ocasión de ponerlos en práctica.

Por otro lado, la asignatura correspondiente a la Traducción para los organismos internacionales también fue extremadamente útil desde el punto de vista de los numerosos recursos que nos dio a conocer y que puso a nuestra disposición: repositorios textuales de la UE, bases de datos terminológicas (IATE, UNTERM), guías de estilo y de consulta de dudas ortográficas, etc. Además, los diversos módulos de traducción para la UE, la ONU y la traducción en las ONG fueron particularmente enriquecedores, ya que ofreció una perspectiva sobre las particularidades y las dificultades profesionales que presenta la traducción en estos ámbitos.

Desgraciadamente, los contenidos vistos durante el desarrollo de la asignatura de Traducción para la propiedad intelectual no pudieron aplicarse durante el desarrollo de las prácticas y la elaboración del TFM, dada la naturaleza del texto con el que trabajamos. No obstante, dada la rabiosa actualidad de un concepto tan manido como la propiedad intelectual, resultó interesante estudiar los aspectos y cuestiones legales que rodean a este concepto. Del mismo modo, los conocimientos impartidos en la asignatura de Traducción jurada no pudieron aplicarse dadas las particularidades y las circunstancias que rodean a este tipo de traducción. Sin embargo, a través de ella, aprendimos la naturaleza de la profesión del traductor jurado y las exigencias profesionales que plantea su labor.

Por último, la asignatura de Interpretación jurada, jurídica y policial tampoco ha encontrado aplicación en este trabajo. Sin embargo, su carácter de asignatura presencial ha marcado la diferencia dentro de este master de enseñanza estrictamente virtual. Mediante la realización de prácticas de interpretación basadas en situaciones reales (ejercicios de

interpretación en cabina, simulación real de un juicio, etc.), la asignatura ha sido una introducción muy enriquecedora e instructiva al mundo de la interpretación y sus diferentes ámbitos de actuación.

6. Conclusiones

Una vez llegados hasta este punto, solo resta pasar a enumerar nuestras conclusiones personales respecto a nuestra investigación y el ejercicio de traducción que hemos llevado a cabo.

Desde la perspectiva académica de los estudios de máster realizados, es evidente que este trabajo ha representado una aplicación exhaustiva de todas las técnicas, procedimientos y conocimientos de traducción adquiridos durante el curso. Y especialmente, de todo lo referente a lo visto en el módulo de traducción económica y comercial. Como ya hemos comentado anteriormente, las circunstancias actuales – la globalización, el creciente número de exportaciones, las relaciones internacionales entre empresas y organismos – han provocado que la traducción económica sea una de las actividades profesionales más demandadas. Lo que supone una fuente constante e inagotable de documentos a traducir, amén por supuesto del creciente interés que este ámbito de la actividad traductora ha despertado entre investigadores y profesionales de la traducción.

A través de este trabajo, pretendíamos realizar una aproximación a la traducción económica y de la empresa desde la perspectiva del informe o memoria anual, ya que este uno de los géneros textuales más característicos de esta vertiente de la actividad traductora. Tal y como ya apuntaba Zanola (2012: 78), un documento de estas características podría prestarse a una multitud de comentarios y análisis diferentes, dependiendo de la temática o la parte del informe sobre la cual queramos centrarnos. Nuestro encargo de prácticas – sobre el cual está basado este trabajo – se limitaba a una selección reducida de páginas, cuyo objeto se centraba específicamente en la gestión de los diversos riesgos que podrían afectar al Grupo PSA. Al contrario de lo que ocurre con otras partes de la memoria anual – como con la carta del presidente o del director ejecutivo, la cual actúa a modo de prólogo en todos los documentos de esta índole –, el contenido de nuestro encargo no era especialmente significativo y no se prestaba demasiado a un análisis detallado sobre la naturaleza o los rasgos de esta sección del informe. Por estas razones, he preferido centrar el objeto de nuestro trabajo – y consecuentemente, de nuestro análisis – en las particularidades del informe anual como un género textual de la traducción económica, describiendo las perspectivas de los diferentes autores respecto a su categorización como género y las problemáticas que plantea, prestando atención al registro y a las particularidades léxicas encontradas en nuestro texto, entre otros aspectos, para así tratar de realizar un análisis sólido y coherente.

La realización de este trabajo de investigación ha sido una auténtica prueba que ha servido para pulir nuestra destreza como traductores, además de ser una oportunidad para ampliar los conocimientos adquiridos y formarnos como traductores. En mi opinión como traductor en formación, la traducción de este documento ha sido una buena demostración de las principales dificultades que rodean a la actividad y al ejercicio de traducción de textos económicos. Con dichas dificultades no nos referimos, únicamente, a los problemas planteados por la heterogeneidad del área de conocimiento que estamos tratando, sino también por su carácter dinámico y en constante evolución, que genera continuamente nuevos conceptos y expresiones relacionadas con la economía. La actividad profesional de la traducción económica no sólo obliga al traductor a formarse continuamente y a actualizar sus conocimientos de forma periódica, sino que también le exige ser un conocedor de las particularidades y las idiosincrasias de los diversos géneros textuales con los que trabaja, la realidad y las actividades de la empresa que solicita el encargo, y las necesidades del cliente o receptor final del texto. Todo ello con la finalidad de “comprender mejor el discurso de su cliente y la terminología o fraseología que este utiliza” (cf. Román Mínguez 2017: 153).

Durante la realización del presente trabajo, en mayor o menor medida, he podido experimentar todas estas dificultades de primera mano. Las cuales, pese a los materiales y las fuentes de consulta proporcionadas por el máster, han sido aún más notables dada mi inexperiencia como traductor y la relativa ausencia de conocimientos prácticos. Aunque el texto objeto de nuestro encargo de prácticas, por su naturaleza, era fácilmente reconocible, desconocíamos sus particularidades como género textual, la realidad profesional de la empresa, y sus necesidades y exigencias con respecto a los estándares de calidad del texto final. Todo ello sin mencionar las propias dificultades planteadas por el léxico relacionado con la economía y el contexto, o la propia estructura y discurso del texto. Creo que nuestra labor como traductores se habría facilitado por la presencia de un libro de estilo del Grupo PSA o directrices claras por parte del gestor del proyecto de traducción, en este caso, el tutor de las prácticas. Por ello, mis decisiones y razonamientos detrás de ciertas traducciones han estado motivadas por mi propio juicio o la comparación del TO con otros documentos similares.

Independientemente del resultado conseguido, gracias a este trabajo he podido profundizar y mejorar mis competencias como traductor en esta vertiente económica de la actividad traductora. Con este trabajo, esperamos haber establecido, de forma clara y precisa, la utilidad y la importancia del informe anual dentro del contexto empresarial que lo produce. Tal y como hemos podido comprobar a lo largo del texto, el informe anual es un texto muy particular que podría prestarse a multitud de análisis.

Y es que, dentro del ámbito económico, existen pocos textos que representan un caso de estudio tan interesante como el informe. El informe anual es algo más que una conjunción de los gráficos, las tablas, los estados financieros y las correspondientes explicaciones que los acompañan, sino que forma parte de algo mucho mayor. Como ya establecimos anteriormente, no sólo nos informa del balance o la situación económica de una empresa, sino que también constituye un reflejo de la realidad social, económica y cultural que afecta y rodea a dicha empresa. En también una forma de estudiar las formas que puede adoptar la comunicación empresarial, tanto a nivel interno como externo. El informe anual es, en esencia, la propia empresa. Es una forma de proyectar la voz y la personalidad de la compañía hacia el mundo exterior, dirigiéndose hacia los potenciales accionistas e inversores, sus empleados, y por supuesto, hacia el público general y cualquier otro interesado.

Como apunte final, me gustaría decir que, al término del presente trabajo, y con ello, de este máster de traducción, tengo una sensación de satisfacción con respecto a los conocimientos y las habilidades adquiridas. Aunque la falta de experiencia previa como traductor puede haber jugado en mi contra en determinados aspectos, creo estar convencido de haber sido capaz de resolver adecuadamente las dificultades y retos planteados. Como ya dije anteriormente, me habría gustado que el máster se hubiese adaptado mejor a las exigencias y necesidades que plantea el aprendizaje virtual. Pese a la abundancia de recursos y herramientas virtuales, es muy difícil suplir completamente la enseñanza directa y la presencia física en las clases. Por ello, creo que el máster se habría beneficiado – especialmente, en lo que respecta al aprendizaje y el ritmo de trabajo de las asignaturas – de una mejor comunicación entre los docentes y el alumnado. No obstante, estoy convencido de que estos problemas se solucionarán en el futuro. Lo verdaderamente importante es que mediante este trabajo, y junto al resto de asignaturas cursadas en el máster, he podido comprobar por mí mismo la dificultad intrínseca de la labor del traductor, sobre cuyos hombros descansa la responsabilidad de ser un efectivo transmisor de conocimientos y un mediador entre dos lenguas diferentes.

Anexo 1: Texto original

1.7.4.3. Counterparty risk

Risk factors

Counterparty risk represents the potential loss incurred by the PSA Banque France Group in the event of a future default by one of its counterparties.

1.7.4.3.1. Bank counterparty risk

Risk factors

This risk includes two components of different kinds: delivery and credit risks.

- Delivery risk concerns all market operations including a simultaneous exchange of currency, of flow of interest, security or other. The risk arises from the non-simultaneity of the transactions;
- Credit risk may be defined as the total potential loss recorded by the PSA Banque France Group on a transaction following the default of the counterparty.

Risk measurement, control and monitoring

The Risk Department is responsible for validating changes to the system of measuring and monitoring counterparty risk.

Risk monitoring is based on the following principles:

- Each counterparty is subject to a financial analysis to ensure that it is sustainable and solvent, and is given an evaluation based on a rating from a rating agency;
- Allocation limits are fixed for each counterparty according to its external rating;

The PSA Banque France Group is therefore exposed to counterparty risk in several respects:

- Market transactions carried out to cover the interest rate risk and a possible operational foreign exchange risk;
- In case of securitization operations, management by mandate of the placement of reserves of SPV (Special Purpose Vehicle) entities.

- Verifying compliance with prudential limits, representing 25% of regulatory capital;
- Internal management limits, per counterparty, have been established. These internal limits strengthen the existing counterparty risk control procedure;
- Usage up to limits is measured and controlled daily as a routine activity: any overruns are communicated on a daily basis;
- Information related to monitoring counterparty risk is the subject of a monthly report to the ALCO Committee (concerning financial exposure) and to the Risk Management and Control Committee.

1.7.4.3.2. Corporate counterparty risk

Risk factors

Concerning loans granted to corporate customers (fleets and dealers), the PSA Banque France Group is

exposed to a credit risk characterized by a potential loss in case of default of the financed counterparty.

Risk measurement, control and monitoring

In order to control the credit risk for corporate customers, the PSA Banque France Group, and in particular its Risk Department, defines and implements risk management policies based on:

- An analysis, at least annually, of each corporate counterparty, to prepare a legal, economic and financial evaluation and assess the solvency and ability of the counterparty to meet its commitments;
- A systematic rating based on an internal model whose appropriateness is regularly checked;
- The establishment of credit lines following solid products and guarantees policy and according to the evaluation and rating of the counterparty;
- The declaration of default, usually before they become 90 days past due (conditional default).

The Risk Department constantly monitors the risk indicators of the portfolio through:

- The daily use of limits for the financing of stocks and bank credit lines for dealers;
- Monitoring of overruns or returns in the lines on a daily and weekly basis;
- The daily monitoring of unpaid amounts, payment delays and checks of network stocks;
- Monitoring defaults and provisions on a monthly basis;
- Verifying compliance with prudential limits, representing 25% of regulatory capital.

Under the governance of the PSA Banque France Group, the Risk Department:

- Holds bi-weekly credit committee meetings, which are decision-making bodies on corporate counterparty risks;
- Informs the management bodies of the performance of the portfolio in the context of monthly risk measurement committees: Risk Committee, Supervisory Committee, Buy-Back Committee, Fleet Committee;
- With the PSA Group brands on the policy and issues of corporate risk management on a monthly basis.

1.7.4.4 Currency Risk

Risk factors

The PSA Banque France Group no longer had any activity in currencies which could create exposure to currency risk. Nevertheless, in case of foreign

exchange positions, the hedging of transactions in currencies would be validated by the competent committee.

1.7.4.5 Market risks

It is the PSA Banque France Group's policy not to be exposed to market risk, as defined by banking regulations. Interest rate or currency derivative transactions are undertaken to hedge balance sheet items not intended for sale in the short term.

The PSA Banque France Group is not authorized, on behalf of customers or for its own account, to perform any speculative market activities.

The Group consistently ensures compliance with this rule and that the hedging instrument and hedged item are correctly matched.

The governance bodies must be regularly informed of exposure to market risk through the main competent committees.

1.7.5 Risks related to securitization operations

Risk factors

The securitization transactions initiated by the PSA Banque France Group are non-recourse sales by its subsidiary CREDIPAR to securitization vehicles, and CREDIPAR retains part of the risk by holding at least 5% of the securities issued by these securitization vehicles as well as through other credit enhancement mechanisms, including liquidity reserves.

Other than holding securities in the securitization vehicles, the risks incurred by the group are:

- An unexpected and exceptional downgrade in the quality of the assets sold;

Risk measurement, control and monitoring

The PSA Banque France Group is advised by arranging banks when preparing a securitization transaction. Furthermore, the PSA Banque France Group has developed expertise over ten years of successful securitization programs. To ensure that it can continually draw on in-depth knowledge of securitized receivables, each securitization transaction addresses a very consistent 'portfolio'; namely a financing technique, a customer typology. The receivables are consistently originated, held and managed by CREDIPAR, a subsidiary of the PSA

- A sharp drop in the production of new financing with an impact on securitization transactions during the revolving period.

These two risks may result in breaching triggers and possibly entering into an accelerated amortization, which could in turn produce reputational risk and reduce the Group's ability to issue on the Auto ABS market.

Banque France Group (the customer and collections management team have no indication as to whether or not the receivables on which they are working are securitized). The securitization transactions undertaken by the PSA Banque France Group are generally rated by the rating agencies and monitored throughout the life of the funds. Accordingly, a range of crisis scenarios are analyzed before the securities are invested and throughout the life of the fund.

1.7.6 Concentration risk

1.7.6 Concentration risk

Risk factors

The PSA Banque France Group is exposed to several types of concentration risk:

- Concentration risk related to the granting of credit to individuals;

- The sectoral concentration risk of credit transactions;
- Concentration risk related to bank refinancing.

Risk measurement, control and monitoring

Bank facilities

The PSA Banque France Group has a principle of respecting the diversification of sources of interbank financing.

Thus, in the context of setting up the financing lines necessary for its activity, a borrowing threshold was established for each authorized counterparty bank based on:

- A step-up amount for diversification, based on total loans outstanding;
- The total amount financed;
- Geographic criteria (French counterparty, eurozone member outside France or outside the eurozone);
- External ratings (rating agencies)).

Once established, the monitoring and control of compliance with these thresholds is done as follows:

- When a bank counterparty exclusively controls one or more other bank counterparties, the Group thus constituted is considered as a single counterparty for compliance with them;
- The monitoring system that is implemented enables periodic checking, and during conclusion of a new loan, of compliance with the fixed thresholds;
- For each new finance transaction involving overrunning a level fixed on one of the counterparties, before its implementation, it must be presented to the ALCO Committee and a request for authorization must be made to the Risk Committee.

Credit transactions

The level of concentration risk is analyzed using concentration indices for sector and individual credit operations. The bank has set limits for concentration risks related to individuals, sectors and credit institutions granting bank credit lines to the companies of the PSA Banque France Group.

Based on their type, concentration risk limits are presented quarterly to the Risk Committee and the various monitoring bodies within the PSA Banque France Group.

The PSA Banque France Group particularly monitors the level of its commitments in relation to the PSA Group.

At December 31, 2016, the outstanding loans of the PSA Banque France Group to the PSA Group stood at €144.5 million, representing 16% of prudential capital.

At that same date, the ten main outstanding loans of the PSA Banque France Group, other than those to the PSA Group, represented a total amount of €1,223 million. By counterparty category, the top ten most significant commitments break down as follows:

- Banks: €98.2 million / 11% of regulatory capital;
- Corporate dealers (excluding PSA): €972.3 million / 110% of regulatory capital;
- Corporate excluding dealers and equivalent: €152.9 million / 17% of regulatory capital.

No net exposure to one counterparty exceeds 25% of regulatory capital.

1.7.7 Operational risk

Definition of risk and risk factors

The PSA Banque France Group defines operational risk as "the risk resulting from a maladjustment or failure attributable to procedures, to

personnel, internal systems, or to external events, including events with a low probability of occurrence but with substantial risk of loss".

Risk identification, assessment, control and monitoring

The PSA Banque France Group is exposed to the risk of incidents on all of the Basel families of operational risk:

- Internal and external fraud;
- Employment practices and workplace safety;
- Customers, products and business practices;
- Damage to physical assets;
- Business disruption and systems failures;
- Execution, delivery and process management.

The PSA Banque France Group is primarily exposed to operational risks linked to credit risk, market risk, external fraud and, to a much lesser extent, the risks inherent in outsourcing activities to contractors or partners.

The risk mapping covering all of the PSA Banque France Group's activities identifies and prioritizes three levels of operational risk, classified by activity, process and sub-process.

Risk control mechanisms are an integral part of working procedures or instructions and are subject to tier two controls by the bank's permanent risk control departments. They may also take the form of decision and discretionary limits rules, as well as specific processes incorporated in IT systems. Business continuity plans have been defined and deployed for information systems. These are tested annually.

1.7.8 Non-compliance risk

Definition of risk and risk factors

Non-compliance risk is defined as the risk of legal, administrative or disciplinary sanction, significant financial loss, or damage to reputation arising from failure to comply with the provisions governing banking and financial services, including regulatory and statutory provisions, professional standards, ethical

standards, or instructions from the executive body pursuant to guidelines issued by the Board.

Risk factors are related to incorrect interpretation of texts or failure to adequately reflect these texts in operating methods, procedures or internal instructions.

Risk measurement, control and monitoring

The risk is assessed through regulatory surveillance. The system implemented is aimed at identifying changes, as well as the reasons for sanctions by supervisory authorities, analyzing the information thereby gathered and finally evaluating the impacts thereof on: customer relationships, processes and organization, IT systems, the scope of business and more generally on the economic model.

The risk of non-compliance is controlled by adapting procedures, instructions or operating

methods, detecting people who are exposed politically or whose assets have been frozen, setting materiality criteria and thresholds to identify money-laundering and the financing of terrorism, as well as a professional alert system.

Non-compliance risks are monitored through the implementation of a program of controls. The results of these checks are presented to the Compliance Committee meetings, which are met on a quarterly basis.

1.7.9 Reputational risk

Definition of reputational risk and risk factors

For the PSA Banque France Group, reputational risk breaks down as:

- A specific "risk of damage to the bank's reputation and image with end customers, dealer customers,

third-party banks and supervisory authorities (excluding internal image risk)";

- Possible repercussions of an operational incident.

Reputational risk measurement, control and monitoring

The image and reputational risk is, to a large extent, related to the risks already identified, covered by the internal control systems: this is true in particular for the risks of internal or external fraud and the risk of non-compliance.

A number of systems are implemented to prevent the risk of reputational damage, including:

- Compliance with banking secrecy and professional reserve;

- Approval of standard letters to customers and advertising messages by the legal department;
- Monitoring of the quality of customer relations;
- Approval of new products by the legal, fiscal and compliance departments;
- The professional alert system.

1.7.10 Correlation between the PSA Banque France Group and its shareholders

Definition of correlation risk and risk factors

As part of both Banque PSA Finance and Santander Consumer Banque (as well as the PSA and Santander Groups), the activity and profitability of the PSA Banque France Group may be partially influenced by various factors arising at the level of its shareholders:

- Economic and financial factors: commercial performance, financial results, profitability

prospects, and the rating of the PSA and Santander Groups;

- Strategic factors: product development and geographical presence;
- Factors related to the reputation and brand image of both shareholders.

Measurement, control and monitoring of the correlation between the PSA Banque France Group and its shareholders

The main correlation risk, due to the methodology used by the ratings agency, refers to the link between the level of short and long term rating of its shareholders. The repercussion of any downgrade of

the rating of its shareholders on the rating of the PSA Banque France Group has been studied under liquidity stress scenarios, including the liquidity contingency plan.

1.8 Internal control

In line with the order of November 3, 2014 related to internal control levels of credit institutions, the PSA Banque France Group's internal control system is organized around the functions of permanent and periodic control, as well as a first level of responsibility within the operating units.

The PSA Banque France Group's fundamental principles underpinning the organization and implementation of internal control are set out in an internal control charter. The internal control charter determines the organizations, resources, scopes of action and tasks, as well as the functioning procedures of the PSA Banque France Group's control system.

1.8.1 Permanent control system

1.8.1.1 First-level controls, the basis of the Internal Control System

These controls exist within the operating units. The controls are performed by all employees in the normal course of their work, applying procedures that include various controls to be carried out, or these

tasks are performed by dedicated employees within the operating units. The first-level controls are supervised by the units responsible for permanent control.

1.8.1.2 Permanent control

As a second level control, this function, reporting to the General Secretary, is responsible for the following tasks:

- Compliance control;
- The permanent control of risks of the Group's entities including those of the outsourced services

The compliance function is responsible for preventing, controlling and overseeing compliance risks. It ensures compliance with obligations regarding data protection, prevention of money laundering and conformity of new or significantly modified products. It has the appropriate systems and training. It also provides regulatory surveillance and ensures regulatory compliance.

- The application of a mechanism for certifying the self-assessment of first level controls, used by operations officers to certify the execution and outcome of key controls on major risks. This system covers the accounting, refinancing and treasury activities and security of access to the Group's main IT applications;
- Issuance of written recommendations and follow-up of their implementation;
- Collecting, analyzing and monitoring operational losses and incidents identified in the risk mapping process.

In particular, these functions verify the regular execution, by operational staff, of key first-level checks carried out on the risks identified as major.

Operational risk control tasks cover:

- The recurrent evaluation of the level of control of operational risks achieved by the control systems used in the entities of the group, as well as at service providers;
- The exercise of specific second-level controls throughout the organization;

A risk map, maintained by the risk-management function, lists all of the risks to which the PSA Banque France Group is exposed. It contributes to checking the robustness of PSA Banque France Group's control system, by comparing the risks identified, the losses related to these risks as well as the result of second-level controls, and lastly the residual risk.

1.8.2 Periodic controls

Periodic - or third-level - controls consist of periodically checking the compliance of transactions, the levels of risk, the compliance with procedures and the efficiency of permanent controls.

They are performed by the internal auditors, based on a three-year internal audit plan for all of PSA

Banque France Group's units (including outsourced activities).

By reporting its activities to executive managers, to the Board of Directors and the Audit and Risk Committee, it contributes to improving processes and controlling PSA Banque France Group's risks.

1.8.3 Oversight by Executive Management and the Board

The internal control system is overseen by Executive Management and the Board, supported by various committees.

The Board of Directors oversees the control of the main risks faced by the PSA Banque France Group and ensures that the internal control system is reliable. The Audit Committee reviews the lessons to be learned from risk monitoring activities and from permanent and periodic controls.

The PSA Banque France Group's Audit and Risk Committee prioritizes its tasks according to the risks identified. Its duties include the planning, supervision and review of internal audits and the review of the audit plan of the statutory auditors. It is responsible for the remediation of any major weaknesses in internal controls identified by external auditors.

The Audit and Risk Committee also ensures the compliance of the Group with Basel III and other

regulatory requirements as well as the implementation of measures to comply with these requirements. Finally, the Audit and Risk Committee reviews the consolidated financial statements as well as the individual financial statements of its subsidiaries in relation to the accounting methods used.

If necessary, it may consult with the PSA Banque France Chairman, Managing Directors and statutory auditors, and with any person required for its work. Several times a year, the Chairman of the Audit and Risk Committee meets with the representatives of the Risk Department and of the periodic and permanent control functions.

Executive Management is responsible for defining and implementing the internal control system. Through the intermediary of the control and compliance committees, meeting quarterly, it monitors proper functioning and ensures adequacy of missions and means.

1.8.4 Organization of internal control

The control process is built around a set of regular controls which are carried out through delegations of authority applicable to the operational entities. These delegations of authority determine the levels at which decisions must be made in the areas of banking and financial transactions, loan approvals, lending terms, new products and services and expenditure commitments.

The main policies of the bank are specified and implemented within the framework of the Audit and Risk Committee or of operational committees. These specific committees concern especially credit risks, during which the evolution of unpaids and credit losses are analyzed as well as the performance of the risk selection systems for retail and corporate (fleet and dealers) loan books.

These committees also review and make decisions concerning:

- Developments in the Basel III system;
- Lending margins;
- Products and processes, including associated risks;
- Financing applications for dealers and fleet are reviewed either at the level of a Santander Group Credit Committee or at the level of a PSA Banque France Group Credit Committee, according to the delegations of authority in force;
- Review of results of refinancing, liquidity and interest and exchange rate risk management policies;
- Review of IT security policy;
- Compliance tasks.

1.9 General information concerning PSA Banque France and share ownership

1.9.1 General presentation

Corporate name:
PSA BANQUE FRANCE

Nationality: French

Registered office: 9 rue Henri Barbusse,
92230 Gennevilliers, France
Tel: + 33 (0) 1 46 39 65 55

Legal form: Limited liability corporation (*société anonyme*) with a Board of Directors whose shares are not tradable on a regulated market.

Register and identification number: PSA Banque France is registered with the Nanterre Trade and Companies Register under number 652 034 638.

- SIREN No.: 652 034 638
- SIRET No.: 652 034 638 00039
- APE/NAF business identifier code: 6419Z

PSA Banque France is a credit institution approved under the supervision of the European bank regulator, the European Central Bank since December 2015, while continuing to send the required information to the French regulator, the *Autorité de Contrôle Prudentiel et de Résolution*.

Date of incorporation and duration: PSA Banque France was incorporated on June 24, 1965 and has been registered since July 20, 1965. The expiry date of the company is December 31, 2064.

The company's corporate purpose is that of a bank of full exercise.

Financial year: the corporate financial year begins on January 1 and closes at December 31 of each year.

1.9.2 Capital

Shareholders: at December 31, 2016, PSA Banque France's share capital stood at €144,842,528 divided into 9,052,658 shares with a value of €16 each, fully paid-up, with equal distribution between:

- Banque PSA Finance, which holds 4,526,329 shares and the same number of voting rights; and
- Santander Consumer Banque, which holds 4,526,329 shares and the same number of voting rights.

Changes occurred in the distribution of capital during the last three years: Santander Consumer France entered into the capital (50%) of PSA Banque France on February 2, 2015.

1.9.3 Board of Directors and management bodies

PSA Banque France Board of Directors is composed of six members, consisting of three chosen by each of the two shareholders. For the first three years of the cooperation between Banque PSA Finance and Santander Consumer Banque, both shareholders of PSA Banque France, the Chairman of the Board is a director designated by Santander Consumer Banque, as is the Deputy CEO. For its part, Banque PSA Finance has designated the Chief Executive Officer of the Bank. Following the first period of three years of cooperation, this principle will be reversed. The latter functions will rotate in this way every three years between the partners. Eight board meetings were held in 2016. The governance of the PSA Banque France Group results from the application of agreements

concluded between both shareholders, which strictly comply with the legal and regulatory obligations in force. Thus, the Chairman with her Board and specialized committees monitor the activity of PSA Banque France controlled by the Chief Executive Officer, the Deputy CEO, the Executive Committee and the operational committees. Currently, there is no conflict of interest between the obligations of the members of the management bodies and their private interests with regard to the PSA Banque France Group. It is hereby stated that no delegation, either valid or used during the 2016 financial year, was granted by the General Meeting to the Board of Directors regarding a capital increase.

1.9.4 Remunerations

Executive officers' wages and salaries

Pursuant to Article L.225-102-1 of the French Commercial Code, the Company states that the wages, salaries, and benefits in kind paid not by itself, but by an affiliated company, to its corporate officers during the past financial year, totaled €586,105.81 (gross tax amount) for officers performing duties and exercising activities at PSA Banque France.

Wages and salaries of employee categories whose professional activities have a significant impact on the risk profile of PSA Banque France Group

Pursuant to Article L.511-73 of the French Monetary and Financial Code, the total budget for wages and salaries paid during the 2016 financial year, to the five individuals in the Company who met the criteria defined in Article L.511-71 of that same Code, not by the Company itself but by an affiliated company, stood at a total (gross tax amount) of €1,097,066.69, broken down into €656,691.50 in fixed wages, €185,000.84 in variable wages, and €255,374.35 in salaries and benefits in kind, with the specification that no employee receives annual wages of over €1 million.

Regarding the amount of wages and salaries paid to corporate officers of the company who also exercise a mandate within entities having joint control of the company is not indicated in wages described above but may be published by the latter in accordance with their applicable regulation.

While the total amount of variable wages and salaries was in excess of the €50,000 threshold for the 2016 financial year, they were spread over a three-year period and can, in part, be paid in non-redeemable financial instruments during their first year of holding.

PSA Banque France allots no shares or stock options.

1.9.5 Diversity policy applicable to the selection of the members of the management body

PSA Banque France has a diverse management team that is a source of added value and performance for the company.

Indeed, by emphasizing representation within its Board of Directors as well as its Management Board of various social demographic categories and different skills, appraised using objective performance criteria in a quest for complementarity, PSA Banque France makes these differences into an asset and reflects the

richness generated by the February 2015 establishment of the partnership agreement in France, between Banque PSA Finance and Santander Consumer Finance.

By gradually expanding these same practices throughout the company, PSA Banque France also aims to promote the commitment and motivation of every employee.

1.9.6 Persons responsible for auditing the accounts

Ernst & Young audit

1/2, place des Saisons,
92400 Courbevoie – Paris La Défense 1,
company with variable capital registered at the Trade and Companies Register of Nanterre No. 344 366 315

Statutory auditors member of the Compagnie régionale de Versailles

Duration of mandate: six years

Date of end of mandate: 2016 financial year

Represented at December 31, 2016 by Luc Valverde

Mazars

61 rue Henri Régault,
92400 Courbevoie,
limited liability corporation (*société anonyme*) with capital of €8,320,000, registered at the Nanterre Trade and Companies Register as No. 784 824 153

Statutory auditors member of the Compagnie régionale de Versailles

Duration of mandate: six years

Date of end of mandate: 2019 financial year

Represented at December 31, 2016 by Anne Veaute

1.9.7 Investments

Main investments made during the last 5 years:

Years	Disposals - dissolutions - mergers	Acquisitions
2016	-	-
2015	May 1, 2015: absorption merger of SOFIRA into CREDIPAR	January 30, 2015: acquisition of CREDIPAR and SOFIRA
2012-2014	-	-

1.9.8 Intra-group agreements

The PSA Banque France Group is linked to the Banque PSA Finance Group for the supply of support services to the PSA Banque France Group particularly relating to accountancy and IT services. Furthermore, the PSA Banque France Group is also linked to

Santander Consumer Banque and the Santander Group with its entities, concerning certain services such as internal audit, supervision, evaluation and risk monitoring.

1.9.9 Resolutions adopted by the General Meeting of March 15, 2017, as proposed by the Board of Directors on March 1, 2017 concerning PSA Banque France consolidated and statutory financial statements

First resolution: Approval of the financial statements for the financial year ending at December 31, 2016

The General Meeting approves the financial statements for the financial year ending at December 31, 2016, as they are presented, which show net income of €282,204,445.87.

Second resolution: Approval of the management report on statutory financial statements and the general report of the statutory auditors

The General Meeting, after having read the statutory financial statements for the 2016 financial year, the management report from the Board of Directors for this same financial year and the general report of the statutory auditors on these same financial statements, approves, in all of its provisions, the management report from the Board of Directors.

Third resolution: Approval of the consolidated financial statements at December 31, 2016

The General Meeting, after having read the consolidated financial statements for the 2016 financial year, prepared according to IFRS standards, which show a net banking revenue of €419,438 K, approves these accounts as presented.

Fourth resolution: Approval of the management report on the separate financial statements and the general report of the statutory auditors

The General Meeting, after having read the consolidated financial statements for the 2016 financial year, the consolidated management report from the Board of Directors for this same financial year and the general report of the statutory auditors on these same financial statements, approves, in all of its provisions, the consolidated management report from the Board of Directors.

Fourth resolution: Approval of the management report on the separate financial statements and the general report of the statutory auditors

The General Meeting, after having read the consolidated financial statements for the 2016 financial year, the consolidated management report from the Board of Directors for this same financial year and the general report of the statutory auditors on these same financial statements, approves, in all of its provisions, the consolidated management report from the Board of Directors.

Fifth resolution: Appropriation of profit

The General Meeting, upon proposal by the Board of Directors, ascertains that the distributable net income is €329,082,080.57, consisting of net income for the 2016 financial year of €282,204,445.87, cumulated with the balance of "retained earnings" standing at €46,877,634.70.

It decides to appropriate this profit available for distribution as follows:

- | | |
|--------------------------|-----------------|
| • To "the legal reserve" | €13,442,541.03 |
| • To "retained earnings" | €243,942,488.18 |
| • To shares | €71,697,051.36 |

A dividend of €7.92 per share will be payable in two stages after the General Meeting is held. In accordance with the law, the General Meeting ascertains that a dividend of €16.58 was distributed for the 2015 financial year, and that no dividend was distributed for the 2013 or 2014 financial years.

Sixth resolution: Approval of the special report of the statutory Auditors on regulated agreements

The General Meeting, after having heard the reading of the special report presented by the statutory auditors on regulated agreements, approves this report.

Seventh resolution: Ratification of the co-optation of a new director

The General Meeting decided to ratify the co-optation of Mr. Arnaud de Lamothe, born September 24, 1966, as director, per a decision made by the Board of Directors on February 8, 2017, replacing Mr. Alain Martinez, who resigned, for the remaining term of this latter's office, i.e. until the General Meeting convened in 2021 to approve the 2020 financial statements.

Eighth resolution: Appointment of a statutory auditor

The General Meeting decided to appoint PricewaterhouseCoopers Audit, a firm whose registered office is located at 63, rue de Villiers, 92200 Neuilly-sur-Seine, as statutory auditors, replacing ERNST & YOUNG Audit (whose term of office was not renewed upon its expiry), for a period of six financial years, until the General Meeting convened in 2023 to approve the 2022 financial statements.

Ninth resolution: Appointment of a Substitute Auditor

The General Meeting decided to appoint Mr. Jean-Baptiste Deschryver, 63, rue de Villiers, 92200 Neuilly-sur-Seine, as Substitute Auditor, replacing PICARLE (a firm whose term of office was not renewed upon its expiry), for a period of six financial years, until the General Meeting convened in 2023 to approve the 2022 financial statements.

Tenth resolution: Overall amount of wages and salaries of all kinds paid to managing directors and certain categories of personnel

In accordance with Article L. 511-73 of the French Monetary and Financial Code, the General Meeting is consulted concerning the overall amount of wages and salaries paid to the persons in the company covered by Article L. 511-71 of the same code during the 2016 financial year.

The Company states that in 2016, it paid to the persons mentioned in Article L.511-71, an overall amount (gross tax amount) of €1,097,066.69, broken down into €656,691.50 in fixed wages, €185,000.84 in variable wages, and €255,374.35 in salaries and benefits in kind, not directly but by an associated company.

The amount of wages and salaries paid to corporate officers of the company who also exercise a mandate within entities having joint control of the company is published by these latter in accordance with their applicable regulation.

Eleventh resolution: Formalities

The General Meeting hereby grants all powers to the holders of a copy or extract of the minutes of this meeting to carry out all legal and administrative formalities, as well as all publicity measures, more particularly the registration at the Registry of the Commercial Court in compliance with the current legislation.

1.9.10 Information about the administrative and management bodies

1.9.10.1 Board of Directors

List of mandates held and expired during the 2016 financial year by the Directors of PSA Banque France and the Permanent Representatives of Directors.

<p>Ines Serrano-Gonzalez</p> <p><i>Chairman of the Board of Directors</i></p> <p>First appointed to the Board on April 23, 2015 Current term expires in 2021</p> <p><i>Director</i></p> <p>First appointed to the Board on January 30, 2015 Current term expires in 2021 Born on July 31, 1965</p>	<p>Other positions held during the year 2016</p> <p><i>Chief Executive Officer, Member of the Executive Committee and Director</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Santander Consumer Finance S.A. (Spain) <p><i>Member of the Supervisory Board</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Santander Consumer Banque S.A. • Santander Consumer Bank AG (Germany) • Santander Consumer Holding GmbH (Germany) <p><i>Director</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Compagnie Générale de Crédit aux Particuliers - CREDIPAR • Financiera El Corte Ingles, E.F.C. S.A. (Spain) • Grupo Multitel S.A. (Spain) <p>Position terminated during the year 2016</p> <p><i>Member of the Supervisory Board</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • PSA Bank Deutschland GmbH
<p>Andrea Bandinelli</p> <p><i>Chief Executive Officer and Director</i></p> <p>First appointed to the Board on September 14, 2012 Current term expires in 2018 Born on August 5, 1974</p>	<p>Other positions held during the year 2016</p> <p><i>Chief Executive Officer and Director</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Compagnie Générale de Crédit aux Particuliers - CREDIPAR <p><i>Permanent representative of the Compagnie Générale de Crédit aux Particuliers - CREDIPAR</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Board of directors of the Compagnie pour la Location de Véhicules - CLV <p>No position terminated during the year 2016</p>
<p>Carlos APARICIO MANUEL</p> <p><i>Deputy Chief Executive Officer</i></p> <p>First appointed to the Board on February 2, 2015 Current term expires in 2021</p> <p><i>Director</i></p> <p>First appointed to the Board on January 30, 2015 Current term expires in 2021 Born on February 1, 1967</p>	<p>Other position held during the year 2016</p> <p><i>Deputy Chief Executive Officer and Director</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Compagnie Générale de Crédit aux Particuliers - CREDIPAR <p>No position terminated during the year 2016</p>

Rémy BAYLE**Director**

First appointed to the Board on April 23, 2015

Current term expires in 2021

Born on December 26, 1961

Other positions held during the year 2016

Chief Executive Officer and Director

- Banque PSA Finance

Chairman and Director

- Compagnie pour la location de véhicules - CLV

Director

- Compagnie Générale de Crédit aux Particuliers - CREDIPAR
- PSA Finance UK (United Kingdom)

Position terminated during the year 2016**Chairman**

- France Lion S.A.S.

Alain MARTINEZ**Director**

First appointed to the Board on January 30, 2015

End of appointment: February 8, 2017

Born on September 20, 1958

Other positions held during the year 2016

Deputy Chief Executive Officer

- Banque PSA Finance

Chairman and Board Member

- PSA Factor Italia SPA
- PSA Renting Italia SPA

Chairman

- Bank PSA Finance Rus

Member of the Supervisory Board

- PSA Financial Holding B.V. (Netherlands)

Director

- Peugeot Finance International NV (Netherlands)
- PSA Financial d.o.o. (Croatia)
- PSA Bank Deutschland
- Banco PSA Italia
- PSA Financial Services Spain.

Position terminated during the year 2016**Member of the Supervisory Board**

- PSA Financiranje d.o.o. (Slovenia)

Martin THOMAS**Director**

First appointed to the Board on January 30, 2015

Current term expires in 2021

Born on February 22, 1974

Other positions held during the year 2016

Chairman and Director

- Compagnie Générale de Crédit aux Particuliers - CREDIPAR

Chairman of the Managing Board

- Santander Consumer Banque S.A.

No position terminated during the year 2016

1.9.10.2 Committees

A. Audit and Risk Committee

As at December 31, 2016, the Audit and Risk Committee had the following members:

Name	Title within the PSA Banque France Group
Ines SERRANO-GONZALEZ, Chairman	Chairman of the Board of PSA Banque France
Rémy BAYLE	Director of PSA Banque France
Martin THOMAS	Director of PSA Banque France
Alain MARTINEZ	Director of PSA Banque France

B. Appointments Committee

As at December 31, 2016, the Appointments Committee had the following members:

Name	Title within the PSA Banque France Group
Ines SERRANO-GONZALEZ, Chairman	Chairman of the Board of PSA Banque France
Rémy BAYLE	Director of PSA Banque France
Martin THOMAS	Director of PSA Banque France
Alain MARTINEZ	Director of PSA Banque France

C. Remuneration Committee

As at December 31, 2016, the Remuneration Committee had the following members:

Name	Function within the PSA Banque France Group
Ines SERRANO-GONZALEZ, Chairman	Chairman of the Board of PSA Banque France
Rémy BAYLE	Director of PSA Banque France
Martin THOMAS	Director of PSA Banque France
Alain MARTINEZ	Director of PSA Banque France

D. Executive Committee

As at December 31, 2016, the Executive Committee had the following members:

Name	Title
Andrea BANDINELLI	Chief Executive Officer
Carlos APARICIO MANUEL	Deputy Chief Executive Officer
Laurent AUBINEAU	Marketing and Digital Director
Joaquin BERRAL CHACON	Chief Risk Officer
Philippe JEUNET	Human Resources Director
Philippe MEOT	Operations Director
Catherine NOGUIER	Secretary General
Gilles PEREZ	Collection Director
Frédéric VUARIN	Sales Director
Artur WAWRZYNIAK	Chief Financial Off

Anexo 2: Texto meta

1.7.4.3 Riesgo de contraparte

Factores de riesgo

El riesgo de contraparte representa la pérdida potencial a la que se expone el Grupo PSA Banque France en caso de un futuro incumplimiento por una de sus contrapartes.

1.7.4.3.1 Riesgo de contraparte bancario

Factores de riesgo

Este riesgo comprende dos elementos distintos: riesgos de entrega y de crédito.

- El riesgo de entrega afecta a todas las operaciones de mercado, incluyendo un intercambio simultáneo de divisas, de flujo de interés, valores, u otros. Este riesgo surge de la no-simultaneidad de las transacciones;
- El riesgo de crédito puede definirse como la pérdida potencial total registrada por el Grupo PSA Banque France en una transacción tras el incumplimiento de una contraparte.

Medición, control y seguimiento del riesgo

El Departamento de riesgos es el responsable de validar los cambios realizados en el sistema de medición y seguimiento del riesgo de contraparte.

La supervisión del riesgo se basa en los siguientes principios:

- Cada contraparte es objeto de un análisis financiero para asegurar su sostenibilidad y su solvencia, además de otorgársele una valoración basada en una calificación por una agencia de calificación;
- Se establecen unos límites de asignación para cada contraparte de acuerdo con su calificación externa;

Por estas razones, el Grupo PSA Banque France está expuesto a riesgos de contraparte en varios aspectos:

- Las transacciones de mercado realizadas para cubrir el riesgo de los tipos de interés y un posible riesgo de cambio operacional;
- En el caso de las operaciones de titulización, la gestión de la colocación de las reservas de las sociedades vehículo (SVP).

- Verificar el cumplimiento de los límites cautelares, los cuales representan el 25 % del capital normativo;
- Se establecen unos límites de gestión interna para cada contraparte. Estos límites internos refuerzan los procedimientos vigentes para el control del riesgo de contraparte;
- Medición y control diario de los límites de uso de forma rutinaria: cualquier sobrecosto se notifica diariamente;
- La información relacionada con el seguimiento del riesgo de contraparte es objeto de un informe mensual, relativo a la exposición financiera, destinado al Comité Operativo de Activos y Pasivos y la Comisión de Gestión y Control del Riesgo.

1.7.4.3.2 Riesgo de contraparte corporativo

Factores de riesgo

Con respecto a los préstamos concedidos a clientes corporativos (flotas y distribuidores), el Grupo PSA Banque France se expone a un riesgo de crédito

caracterizado por una pérdida potencial en caso de futuro incumplimiento de la contraparte financiada.

Medición, control y seguimiento del riesgo

Para poder controlar el riesgo crediticio existente para los clientes corporativos, el Grupo PSA Banque France, y concretamente, su departamento de riesgos, define y pone en práctica políticas de gestión del riesgo basadas en:

- Un análisis de cada contraparte corporativo, al menos, una vez al año, para preparar una evaluación jurídica, económica y financiera. Y así evaluar la solvencia y la capacidad de la contraparte para cumplir con sus compromisos;

- Una calificación sistemática basada en un modelo interno cuya adecuación es revisada regularmente;
- La creación de líneas de crédito, siguiendo la política de garantías y productos sólidos, y de acuerdo con la valoración y calificación de la contraparte;
- La declaración del incumplimiento. Generalmente, antes de que pasen los 90 días de vencimiento establecidos (incumplimiento condicional).

El departamento de riesgos realiza un seguimiento constante de los indicadores de riesgo de la cartera de valores mediante:

- El empleo diario de límites para la financiación de existencias y líneas de crédito bancario para distribuidores;
- El seguimiento de los sobrecostos o de los rendimientos de forma diaria o semanal;
- El seguimiento diario de los impagos, los retrasos en los pagos y el control de las redes de acciones;
- Realizar un seguimiento mensual de los incumplimientos y las estipulaciones;
- Ratificar el cumplimiento de los límites cautelares, los cuales representan un 25 % del capital normativo.

1.7.4.4 Riesgo de cambio

Factores de riesgo

El Grupo PSA Banque France ya no poseía actividad financiera en divisas que pudiesen crear una exposición al riesgo cambiario. No obstante, en caso de

El Departamento de Riesgos, bajo la gobernanza del Grupo PSA Banque France:

- Celebra reuniones quincenales del Comité de Crédito, órgano decisorio en material de riesgos de contraparte;
- Comunica a los órganos de gestión sobre el rendimiento de la cartera en el marco de los comités de medición del riesgo mensual: Comité de Riesgos, Comisión de Supervisión, Comisión de Rescate, Comisión de Flotas.
- Gestiona, junto a las marcas del Grupo PSA, la política y las cuestiones relativas al riesgo corporativo de manera mensual.

las posiciones de cambio en divisas extranjeras, la cobertura de las operaciones será validada por la comisión pertinente.

1.7.4.5 Riesgos de mercado

Como parte de su política, el Grupo PSA Banque France se abstiene de exponerse a los riesgos de mercado, tal y como este es definido por las normativas bancarias. Se llevan a cabo operaciones de tasas de interés, o de derivados de divisas, para cubrir aquellos elementos del balance general que no están destinados a la venta a corto plazo.

El Grupo PSA Banque France no tiene autorización para realizar cualquier actividad especulativa, ya sea en nombre de sus clientes o por cuenta propia.

El Grupo garantiza el cumplimiento de esta norma. De forma que el instrumento de cobertura, y el elemento cubierto en cuestión, se correspondan adecuadamente.

Los órganos de gobierno deberán ser informados regularmente de la exposición a los riesgos de mercado por medio de las principales comisiones competentes.

1.7.5 Riesgos relacionados con operaciones de titulización

Factores de riesgo

Las operaciones de titulización iniciadas por el Grupo PSA Banque France son ventas sin recurso realizadas por su subsidiaria CREDIPAR a vehículos de titulización. De las cuales, CREDIPAR asume parte de dicho riesgo al ser la titular de, al menos, un 5 % de los valores emitidos por estos vehículos de titulización y a través de otros mecanismos de mejora de crédito, incluyendo las reservas de liquidez.

Además de poseer los valores en los vehículos de titulización, los riesgos que asume el grupo son:

- Una excepcional e inesperada degradación en la calidad de los activos vendidos;

- Un fuerte descenso en la producción de nuevas financiaciones, con un impacto en las operaciones de titulización durante el período de renovación

Estos dos riesgos pueden provocar una violación de los activadores y, probablemente, provocar una amortización acelerada. Lo que, a su vez, podría producir un riesgo reputacional y reducir así la capacidad del Grupo para emitir bonos de titulización de activos (BTA) en el mercado automovilístico.

Medición, control y seguimiento del riesgo

A la hora de preparar una operación de titulización, el Grupo PSA Banque France cuenta con el asesoramiento de bancos organizadores. Además, tras más diez años de planes de titulización exitosos, el Grupo PSA Banque France ha adquirido un conocimiento especializado sobre estas operaciones financieras. Para poder asegurar que el Grupo continúe aprovechando estos conocimientos detallados sobre las cuentas por cobrar titulizadas, cada operación de titulización aborda una 'cartera' coherente; concretamente, una técnica de financiación, o una tipología del consumidor. Las cuentas por cobrar son

creadas, gestionadas y están en posesión de CREDIPAR, una filial del Grupo PSA Banque France (los equipos responsables de la gestión de las colecciones, y de la gestión de los clientes, no poseen indicación alguna respecto a si las cuentas por cobrar sobre las que operan están titulizadas). Generalmente, las agencias de calificación evalúan y realizan un seguimiento, a lo largo de la vida de los fondos, de las operaciones de titulización realizadas por el Grupo PSA Banque France. En consecuencia, antes de invertir en los activos, y durante toda la vida del fondo, se procede al análisis de un amplio espectro de escenarios de crisis.

1.7.6 Riesgo de concentración

Factores de riesgo

El PSA Banque France Group se expone a diversos tipos de riesgo de concentración:

- Riesgos de concentración relacionados con la concesión de créditos a individuos;

- El riesgo de concentración sectorial de las operaciones de crédito;
- Riesgos de concentración relacionados con la refinanciación bancaria.

Medición, control y seguimiento del riesgo

Instrumentos bancarios

El Grupo PSA Banque France comparte el principio del respeto a la diversificación de las fuentes de financiación interbancaria.

Por tanto, en el marco de la configuración de las líneas de financiación necesarias para su actividad, se estableció, para cada contraparte bancaria autorizada, un límite basado en:

- Un incremento de la cantidad disponible para la diversificación, según el total de préstamos pendientes;
- La cantidad total financiada;
- Criterios geográficos (contraparte francesa, miembro de la zona del euro fuera de Francia, o fuera de la zona euro);
- Calificaciones externas (agencias de calificación).

Una vez establecidos estos límites, el seguimiento y el control del cumplimiento de estos umbrales se realiza de la siguiente manera:

- Cuando un contraparte bancario controla, de manera exclusiva, a una o más contrapartes bancarias, el Grupo constituido se considera como una única entidad para el cumplimiento de los mismos.
- El sistema de seguimiento puesto en práctica permite la comprobación periódica del cumplimiento de los umbrales establecidos, y también durante la firma de un nuevo préstamo;
- Cada nueva operación de financiación que implique un exceso de los límites establecidos en una de las contrapartes, deberá ser presentada, antes de su aplicación, al Comité Operativo de Activos y Pasivos. Además, será necesario formalizar una petición de autorización a la Comisión de Riesgos.

Operaciones de crédito

El nivel de riesgo de concentración se analiza mediante el empleo de índices de concentración para operaciones de crédito individuales y sectoriales. El banco ha establecido unos límites para los riesgos de concentración relativos a individuos, sectores y entidades conectoras de líneas de crédito bancarias a las compañías del Grupo PSA Banque France.

Según su tipología, los límites del riesgo de concentración deberán presentarse trimestralmente al Comité de Riesgos y al resto de órganos de supervisión del Grupo PSA Banque France.

El Grupo PSA Banque France supervisa particularmente el nivel de sus obligaciones relativas al Grupo PSA.

A fecha de 31 de diciembre de 2016, los préstamos pendientes del Grupo PSA Banque France al Grupo PSA alcanzaron los 144, 5 millones de €, representando el 16 % del capital prudencial.

En esa misma fecha, los diez principales préstamos pendientes del Grupo PSA Banque France, exceptuando aquellos concedidos al Grupo PSA, representaban una cantidad total de 1.223 millones de €. En función de la categoría de la contraparte, las diez obligaciones más significativas se desglosan de la siguiente manera:

- Bancos: 98,2 millones de € / 11 % del capital normativo;
- Distribuidores corporativos (excepto el PSA): 972,3 millones de € / 110 % del capital normativo;
- Corporativos, excluyendo a distribuidores y similares: 152, 9 millones de € / 17 % del capital normativo.

La exposición neta de una de las contrapartes no excederá el 25 % del capital normativo.

1.7.7 Riesgo operacional

Definición de riesgo y factores de riesgo

El Grupo Banque France concibe el riesgo operacional como "el riesgo debido a una inadaptación o un fallo atribuible a los procedimientos, el personal, los sistemas internos, o los acontecimientos externos, incluidos aquellos con una baja probabilidad de ocurrencia pero que conllevan un considerable riesgo de pérdida".

Identificación, valoración, control y seguimiento del riesgo

El Grupo PSA Banque France está expuesto a los riesgos de incidentes de todos los tipos de riesgo operacional establecidos por Basilea:

- Fraude externo e interno;
- Prácticas laborales y seguridad en el lugar de trabajo;
- Clientes, productos y prácticas comerciales;
- Daños a los activos físicos;
- Interrupción de actividades y fallos del sistema;
- Ejecución, distribución y gestión de procesos.

Fundamentalmente, el Grupo PSA Banque France se expone a riesgos operacionales relacionados con el riesgo de crédito, el riesgo de mercado, al fraude externo, y en menor medida, a los riesgos que suponen las actividades de externalización para socios y contratistas.

El mapa de riesgos que cubre todas las actividades del Grupo PSA Banque France identifica y prioriza tres niveles de riesgo operacional; clasificados según su actividad, proceso y subproceso.

Los mecanismos de control del riesgo son una parte integral de los procedimientos e instrucciones de trabajo, además, están sujetos a controles de nivel dos por parte de los departamentos bancarios del control del riesgo permanente. También pueden adoptar la forma de decisiones y reglas de los límites discrecionales, y de otros procesos incorporados en los sistemas informáticos. Se han definido y ejecutado los planes de continuidad de negocio para los sistemas de información. Dichos planes son evaluados anualmente.

1.7.8 Riesgo de incumplimiento

Definición de riesgo y factores de riesgo

El riesgo de incumplimiento se define como el riesgo de una sanción legal, administrativa o disciplinaria, una pérdida financiera significativa, o un perjuicio a la reputación derivado del incumplimiento de las disposiciones que rigen los servicios bancarios y financieros. Incluyendo las disposiciones reglamentarias y legales, los criterios profesionales, los criterios éticos

o las instrucciones que emanen del órgano ejecutivo conforme a las directrices dictadas por el Consejo.

Los factores de riesgo están relacionados con la incorrecta interpretación de los textos, o también con la imposibilidad de reflejarlos adecuadamente en los métodos de funcionamiento, los procedimientos y las instrucciones internas.

Medición, control y seguimiento del riesgo

El riesgo de incumplimiento se valora mediante una vigilancia reglamentaria. Este sistema tiene por objetivo la identificación de los cambios – y de las motivos que han provocado las sanciones de las autoridades supervisoras –, el análisis de la información recopilada y, finalmente, evaluar los impactos de los mismos sobre: las relaciones con los clientes, los procesos y la organización, los sistemas informáticos, el alcance de la actividad de negocios y, de un modo más general, sobre el modelo económico.

El control del riesgo de incumplimiento se realiza mediante la adaptación de procedimientos, las instrucciones o los métodos de funcionamiento. Lo que

permite detectar a aquellas personas políticamente expuestas, o cuyos bienes han sido inmovilizados, estableciendo un sistema profesional de alerta y unos umbrales y criterios de importancia relativa que identifiquen el blanqueamiento de dinero o la financiación del terrorismo.

El seguimiento de los riesgos de incumplimiento se realiza mediante la aplicación de un programa de controles. Los resultados de estas comprobaciones se exponen ante las reuniones del Comité de Cumplimiento, cuyas reuniones tienen una periodicidad trimestral.

1.7.9 Riesgo reputacional

Definición del riesgo reputacional y factores de riesgo

Para el Grupo PSA Banque France, el riesgo reputacional se divide en:

- Un "riesgo concreto de daño a la imagen y la reputación del banco con sus clientes finales, sus clientes distribuidores, los bancos de terceros y las autoridades supervisoras (a excepción del riesgo de imagen interno)
- Posibles consecuencias de un incidente operacional.

Medición, control y seguimiento del riesgo reputacional

En gran medida, el riesgo reputacional y de imagen está relacionado con los riesgos ya identificados anteriormente. El riesgo reputacional está cubierto por los sistemas de control interno: esto es especialmente cierto para los riesgos de fraude externo o interno y el riesgo de incumplimiento.

Para evitar el riesgo reputacional se han puesto en práctica una serie de métodos, que incluyen:

- La conformidad con el secreto bancario y el secreto profesional.
- La aprobación, por parte del departamento legal, de los mensajes publicitarios y las cartas ordinarias para los clientes;
- Seguimiento de la calidad del servicio al cliente;
- La aprobación de los nuevos productos por parte de los departamentos legales, fiscales y de cumplimiento;
- El sistema profesional de alerta.

1.7.10 Correlación entre el Grupo PSA Banque France y sus accionistas

Definición de riesgo de correlación y factores de riesgo

Como parte del PSA Banque Finance y el Santander Consumer Banque (así como los Grupos PSA y Santander), la actividad y rentabilidad del Grupo PSA Banque France puede verse parcialmente afectada por diversos factores derivados del nivel de sus accionistas:

- Factores económicos y financieros: rendimiento comercial, resultados financieros, perspectivas de rentabilidad y la calificación de los Grupos PSA y Santander;
- Factores estratégicos: desarrollo del producto y presencia geográfica;
- Factores relacionados con la reputación y la imagen de la marca de ambos accionistas.

Medición, control y seguimiento de la correlación existente entre el Grupo PSA Banque France y sus accionistas

Debido a la metodología empleada por las agencias de calificación, el principal riesgo de correlación se entiende como la relación entre los niveles de calificación a corto y a largo plazo de sus accionistas. Las consecuencias de cualquier rebaja en

la calificación de sus accionistas sobre la calificación del Grupo PSA Banque France han sido estudiadas sobre escenarios de estrés de liquidez. Incluyendo los planes de contingencia del riesgo de liquidez.

1.8 Control interno

De acuerdo con la orden del 3 de noviembre de 2014 relativa a los niveles de control interno de las instituciones de crédito, el sistema de control interno del Grupo PSA Banque France está organizado en torno a las funciones del control periódico y permanente. Así como el primer nivel de responsabilidad dentro de las unidades operativas.

Los principios fundamentales del Grupo PSA Banque France, sobre los que se cimenta la organización y la puesta en práctica del control interno, se exponen en la carta de control interno. Dicha carta de control interno establece las organizaciones, los recursos, los márgenes de maniobra, las funciones y los procedimientos del sistema de control del Grupo PSA Banque France.

1.8.1 Sistema de control permanente

1.8.1.1 Controles de primer nivel, los fundamentos del Sistema de control interno

Estos controles existen dentro de las unidades operativas. Todos los empleados realizan estos controles durante el ejercicio rutinario de su trabajo, mediante la aplicación de procedimientos que incluyen los diversos controles a realizar. No obstante, dichos

controles también pueden ser efectuados por empleados especializados dentro de las unidades operativas. Los controles de primer nivel son supervisados por las unidades responsables del control permanente.

1.8.1.2 Control permanente

Esta función, como un control de segundo nivel, de la cual se debe dar parte al secretario general, es responsable de las siguientes tareas:

- Control del cumplimiento;
- El control permanente de los riesgos de las entidades del Grupo, incluyendo las actividades externalizadas;

La función de cumplimiento es la responsable de prevenir, controlar y supervisar los riesgos de cumplimiento. Garantiza el cumplimiento de las obligaciones relativas a la protección de datos, la prevención del blanqueamiento de dinero, y la conformidad de los productos, ya sean nuevos o ligeramente modificados. Posee la formación y los sistemas pertinentes para el desarrollo de esta tarea. También proporciona una vigilancia reglamentaria y garantiza el cumplimiento de la normativa.

Las funciones del control del riesgo operacional abarcan:

- La evaluación recurrente del nivel de control de los riesgos operacionales alcanzados por los sistemas de control utilizados. Tanto dentro de las entidades del grupo como en los proveedores de servicios;
- El ejercicio de controles específicos de segundo nivel dentro de la organización;

- La puesta en práctica de un mecanismo para certificar la autoevaluación de los controles de primer nivel, que son utilizados por los directores de operaciones para certificar la ejecución y el resultado de los controles clave de los riesgos importantes. Este sistema abarca la contabilidad, la refinanciación, las actividades de la tesorería y la seguridad de acceso a las principales aplicaciones informáticas del Grupo;
- La emisión de recomendaciones por escrito y el seguimiento de su aplicación;
- Recoger, analizar y hacer un seguimiento de las pérdidas operacionales y los incidentes identificados en el proceso del mapeo de riesgos.

En concreto, estas funciones comprueban la ejecución rutinaria, por parte del personal operativo, de los controles de primer nivel realizados sobre aquellos riesgos identificados como importantes.

Un mapa de riesgos, llevado a cabo por la función de gestión de riesgos, es un listado de todos los riesgos a los que se expone el Grupo PSA Banque France. A través de la comparación de los riesgos identificados, las pérdidas relativas a dichos riesgos, los resultados de los controles de segundo nivel, y finalmente, la valoración del riesgo residual, el mapa de riesgos contribuye a comprobar la solidez del sistema de control del Grupo PSA Banque France.

1.8.2 Controles periódicos

Los controles periódicos, o de tercer nivel, consisten en comprobar, de forma periódica, el cumplimiento de las transacciones, los niveles de riesgo, la conformidad con los procedimientos y la eficiencia de los controles permanentes.

Dichos controles son realizados por los auditores internos, basándose en un plan trienal de auditoría interna para todas las unidades del Grupo PSA Banque

France (incluyendo las actividades externalizadas).

Los auditores informan de sus actividades a los gerentes ejecutivos, al Consejo de administración, y las comisiones de auditoría y de riesgo. Ello contribuye a la mejora de los procesos y al control de los riesgos del Grupo PSA Banque France.

1.8.3 Supervisión de la dirección ejecutiva y el Consejo

La dirección ejecutiva y el Consejo, con el respaldo de las diferentes comisiones, se encargan de supervisar el sistema de control interno.

El Consejo de administración supervisa el control de los principales riesgos a los que se enfrenta el Grupo PSA Banque France y garantiza que el sistema de control interno sea seguro. La Comisión de auditoría se encarga de examinar las lecciones que pueden extraerse a partir de las actividades de seguimiento del riesgo, y de los controles periódicos y permanentes.

La Comisión de auditoría y riesgos del Grupo PSA Banque France prioriza sus tareas en función de los riesgos identificados. Entre ellas se incluyen la planificación, supervisión y análisis de las auditorías internas y del plan de auditoría de los auditores legales. Es la responsable de solucionar las debilidades más importantes identificadas por los auditores externos durante los procesos de control interno.

La Comisión de auditoría y riesgos también garantiza que el Grupo cumple con las reformas de

Basilea III, y otros requisitos reglamentarios, así como la aplicación de las medidas pertinentes para el cumplimiento de dichos requisitos. Finalmente, la Comisión de Auditoría y Riesgos analiza los estados financieros consolidados, amén de los estados financieros individuales de sus filiales de acuerdo a sus métodos de contabilidad.

Si es necesario, podrá consultar con el presidente del PSA Banque France, sus directores gerentes, auditores legales, o cualquier otra persona capacitada para ello. La Comisión de auditoría y riesgos se reúne, varias veces al año, con los representantes del departamento de riesgos y los de las funciones de controles periódicos y permanentes.

La Dirección ejecutiva es la responsable de definir y aplicar el sistema de control interno. Por medio de la reunión trimestral con el intermediario de las comisiones de control y cumplimiento, se encarga de supervisar el buen funcionamiento y de garantizar la idoneidad de los objetivos y las medidas.

1.8.4 Organización del control interno

El proceso de control está organizado en torno a una serie de controles realizados mediante la delegación de las atribuciones en las entidades operacionales. Esta delegación de atribuciones permite determinar los niveles de la toma de decisiones en los ámbitos de las transacciones bancarias y financieras, la aprobación de préstamos, las condiciones de préstamo, los nuevos productos y servicios, y el compromiso de gastos.

Las principales políticas del banco se especifican dentro del marco de acción de la Comisión de auditoría y riesgos o de las comisiones operacionales. Estas comisiones específicas se ocupan, especialmente, de los riesgos de crédito, durante las cuales, se analiza la evolución de los impagos y las pérdidas por créditos morosos, además del rendimiento de los sistemas de selección de riesgos para libros de préstamos minoristas y corporativos (flotas y distribuidores)

Estas comisiones también analizan y son decisorias en materia de:

- Desarrollos en el sistema de Basilea III;
- Márgenes de préstamo;
- Productos y procesos, incluyendo riesgos asociados;
- Las solicitudes de financiación para distribuidores y flotas son analizadas al nivel de la Comisión de crédito del Grupo Santander, o de la Comisión de crédito del Grupo PSA Banque France, según la delegación de atribuciones en vigor;
- Análisis de los resultados de refinanciación, liquidez e interés, y las políticas de gestión del riesgo cambiario;
- Análisis de las políticas de seguridad informática;
- Tareas de cumplimiento

1.9 Información general relacionada con el PSA Banque France y la titularidad de las acciones

1.9.1 Presentación general

Razón social:
PSA BANQUE FRANCE

Nacionalidad: Francesa

Domicilio social: 9 rue Henri Barbusse, 92230
Gennevilliers, France
Tel.: + 33 (0) 1 46 39 65 55

Forma jurídica: Sociedad de responsabilidad limitada (sociedad anónima) con un consejo de administración cuyas acciones no son negociables en un mercado regulado.

Número de registro y de identificación: El PSA Banque France está registrada en el Nanterre Trade and Companies Register con el número 652 034 638.

- N° SIREN¹: 652 034 638
- N° SIREN: 652 034 638 00039
- APE/NAF² código de identificación bancaria: 6419Z

Desde diciembre de 2015, el PSA Banque France es una entidad de crédito reconocida y bajo el control del regulador bancario europeo: el Banco Central Europeo. Al mismo tiempo, el PSA también remite la información solicitada al regulador bancario francés: la Autoridad de supervisión prudencial y de resolución (*Autorité de Contrôle Prudentiel et de Résolution*).

Fecha de su constitución y duración: El PSA Banque France se constituyó el 24 de junio de 1965, pasando a estar registrada desde el 20 de Julio de ese mismo año. La fecha de expiración de la compañía es el 31 de diciembre de 2064.

El objeto social de la empresa es el de ser un banco de pleno ejercicio.

Ejercicio económico: el ejercicio económico empresarial comienza en el 1 de enero y se cierra el 31 de diciembre.

1.9.2 Capital

Accionistas: A fecha de 31 de diciembre de 2016, el capital social del PSA Banque France alcanzó los 144.842.528 €. Dicho capital estaba dividido en 9.052.658 acciones enteramente pagadas, con un valor nominal de 16 €, distribuidas por igual entre:

- Banque PSA Finance, poseedor de 4.526.329 de acciones y el mismo número de derechos de voto; y
- Santander Consumer Banque, poseedor de 4.526.329 de acciones y el mismo número de derechos de voto.

Cambios ocurridos en la distribución del capital durante los últimos tres años: En el día 2 de febrero de 2015, el Santander Consumer France entró en el capital (50 %) del PSA Banque France.

1.9.3 Consejo de administración y órganos de gestión

El consejo de administración del PSA Banque está compuesto por seis miembros. Cada uno de los dos accionistas tiene el derecho de nombrar a tres de ellos. Durante los primeros tres años de cooperación entre el Banque PSA Finance y el Santander Consumer Banque – siendo ambas entidades accionistas del PSA Banque France –, el presidente del consejo es un consejero nombrado por el Santander Consumer Banque, que a su vez, actúa como adjunto al consejero delegado. Por su parte, el Banque PSA Finance ha nombrado al consejero delegado del banco. Tras este primer período de tres años de cooperación, este principio será revertido, de manera que dichas funciones se alternen cada tres años entre los socios. En 2016 se celebraron ocho reuniones del consejo. El gobierno del Grupo PSA Banque France se deriva de la aplicación de los acuerdos

suscritos entre ambos accionistas, los cuales cumplen de forma rigurosa con las responsabilidades legales y reglamentarias en vigor. De este modo, la presidenta, junto al consejo y las comisiones especializadas, realizan un seguimiento de la actividad del PSA Banque France, el cual está controlado por el consejero delegado, el adjunto al consejero delegado, la comisión ejecutiva y las comisiones operativas. Actualmente, no existe un conflicto de interés entre las responsabilidades de los órganos de gestión y sus intereses particulares en relación al Grupo PSA Banque France. Se hace constar que durante el ejercicio 2016, la Asamblea General no otorgó ninguna delegación en materia de una ampliación de capital - ya fuese válida o utilizada durante dicho ejercicio - al Consejo de Administración.

¹ El número SIREN es el equivalente francés al código CIF (Código de Identificación Fiscal) español, utilizado para la tributación de las entidades.

² El código NAF (Nomenclature d'activités Française) es el código que designa o hace referencia a la actividad principal ejercida por la empresa. Es el equivalente actual del anterior código APE (Activité Principale de l'Entreprise).

1.9.4 Retribuciones

Pagos y salarios de los directores ejecutivos

De conformidad con la sección L.225-201 del Código de Comercio francés, la Empresa declara que las pagas, salarios y prestaciones en especie abonadas – no por la propia empresa, sino a través de una empresa asociada – a sus directores efectivos durante el pasado ejercicio económico, ascendían a una cantidad de 586.105,81 € (sin deducciones) para aquellos directores que ejerzan sus obligaciones y actividades en el PSA Banque France.

La cantidad de pagas y salarios abonados a aquellos directores efectivos de la compañía que ejercen su mandato dentro de las entidades, al tiempo que poseen un control conjunto de la empresa, no están reflejados en las pagas mencionadas anteriormente. Estas podrían ser publicadas por las citadas entidades de acuerdo con sus normativas vigentes.

Pagos y salarios de las categorías de empleados cuyas actividades profesionales han tenido un impacto significativo sobre el perfil de riesgo del Grupo PSA Banque France

De conformidad con la sección L.511-73 del Código monetario y financiero francés (French Monetary and Financial Code), el presupuesto total para las pagas y salarios abonados durante el ejercicio 2016 – no por la propia empresa, sino a través de una empresa asociada - a los cinco individuos internos a la empresa que cumplen con los requisitos establecidos en la sección L.511-71 del citado código, ascendían a un total de 1.097.066, 69 € (sin deducciones). Dicha cantidad está distribuida en: 656.691, 50 € en salarios fijos, 185.000, 84 € en salarios variables, y 255.374,35 € en salarios y prestaciones en especie. Respetando siempre el pliego de condiciones establecido, de manera que ningún empleado pueda recibir unos salarios anuales que superen el millón de euros.

Aunque la cantidad total de pagas y salarios variables superaba el umbral de los 50.000 € para el ejercicio económico 2016, estos estaban repartidos a lo largo de un período de tres años y podían ser abonados, en parte, a través de instrumentos financieros no reembolsables durante su primer año de tenencia.

El PSA Banque France no asigna acciones u opciones de compra de acciones.

1.9.5 Política de diversidad aplicable a la selección de los miembros del órgano de gestión

El PSA Banque France posee un equipo directivo caracterizado por su diversidad, lo que constituye una fuente de rendimiento y de valor añadido para la compañía.

A través de sus esfuerzos por hacer hincapié en la representación dentro de su consejo de administración, y de su junta directiva, de diversas categorías sociales, demográficas, y de competencias dispares – las cuales, son evaluadas mediante criterios objetivos de funcionamiento que buscan la complementariedad -, el PSA Banque France ha convertido estas diferencias en

uno de sus activos. Reflejando así la riqueza generada por el contrato de sociedad establecido en febrero de 2015, en Francia, entre el PSA Banque France y el Santander Consumer Finance.

Mediante la extensión de estas prácticas a través de la compañía, el PSA Banque France trata de fomentar el compromiso y la motivación de cada empleado.

1.9.6 Responsables de la intervención de cuentas

Auditoría Ernst & Young

1/2, place des Saisons,
92400 Courbevoie – Paris La Défense 1,
Empresa con capital variable registrada en el Registro Mercantil y de Sociedades (Trade and Companies Register) de Nanterre N°. 344 366 315

Audidores legales miembros de la Compañía Regional de Versailles (Compagnie régionale de Versailles)

Duración de su mandato: seis años

Fecha de finalización del mandato: ejercicio 2016

Presentado el 31 de diciembre de 2016 por Luc Valverde

Mazars

61 rue Henri Régnault,
92400 Courbevoie,
Sociedad de responsabilidad limitada (sociedad anónima) con un capital de 8.320.000 €, registrada en el Registro Mercantil y de Sociedades (Trade and Companies Register) de Nanterre con el N°. 784 824 153

Audidores legales miembros de la Compañía Regional de Versailles (Compagnie régionale de Versailles)

Duración de su mandato: seis años

Fecha de finalización del mandato: ejercicio 2019

Presentado el 31 de diciembre de 2016 por Anne Veaute

1.9.7 Inversiones

Principales inversiones realizadas durante los últimos cinco años.

Años	Cesiones - liquidaciones - fusiones	Adquisiciones
2016	-	-
2015	1 de mayo 2015: Fusión por absorción de SOFIRA en CREDIPAR	30 de enero 2015: adquisición de CREDIPAR y SOFIRA
2012-2014	-	-

1.9.1 Acuerdos intragrupo

El Grupo PSA Banque France está vinculado al Grupo PSA Banque Finance para la prestación de servicios de apoyo al Grupo PSA Banque France. Especialmente, en lo relativo a la contabilidad y los servicios TI. Además, el Grupo PSA Banque France

también está vinculado al Santnader Consumer Banque y al Grupo Santander, y sus entidades, en relación a determinados servicios; tales como la auditoría interna, y la supervisión, la evaluación y el seguimiento del riesgo.

1.9.2 Acuerdos aprobados por la Asamblea General del 15 de marzo de 2017, propuestos por el Consejo de Administración el 1 de marzo de 2017, en lo referente a los estados financieros consolidados y legales del PSA Banque France

Primer acuerdo: Aprobación de los estados financieros al ejercicio cerrado a 31 de diciembre de 2016.

La Asamblea General aprueba los estados financieros al ejercicio cerrado a 31 de diciembre de 2016, tal y como se exponen, los cuales reflejarán un beneficio neto de 282.204.445, 87 €.

Segundo acuerdo: Aprobación del informe de gestión sobre los estados financieros legales y el informe general de los auditores legales

Tras haber leído los estados financieros legales para el ejercicio 2016, el informe de gestión del Consejo de Administración para este mismo ejercicio y el informe general de los auditores legales sobre dichos estados financieros, la Asamblea General aprueba, en todas sus disposiciones, el informe de gestión del Consejo de Administración.

Tercer acuerdo: Aprobación de los estados financieros al 31 de diciembre de 2016

Tras haber leído los estados financieros consolidados para el ejercicio 2016, elaborados conforme a las NIIF, los cuales reflejan unos ingresos netos bancarios de 419.438.000 €, la Asamblea General aprueba estas cuentas.

Cuarto acuerdo: Aprobación del informe de gestión sobre los estados financieros separados y el informe general de los auditores legales

Tras haber leído los estados financieros consolidados para el ejercicio 2016, el informe de gestión del Consejo de Administración para este mismo ejercicio y el informe general de los auditores legales sobre dichos estados financieros, la Asamblea General aprueba, en todas sus disposiciones, el informe de gestión consolidado del Consejo de Administración.

Quinto acuerdo: Asignación de beneficios

Tras su proposición por el Consejo de Administración, la Asamblea General determina que los ingresos netos distribuibles ascienden a 329.082.080, 57 €. De los cuales, 282.204.445, 87 € corresponden a los ingresos netos del ejercicio 2016, a los cuales se suma el saldo de los "beneficios no distribuidos", situado en 46.877.634, 70 €.

Se procede a asignar estos beneficios disponibles para su distribución de la siguiente manera:

- A la "reserva legal" 13.442.541, 03 €
- A los "beneficios no distribuidos" 243.942.488, 18 €
- A las acciones 71.697.051, 36 €

Tras la celebración de la Asamblea General, se podrá pagar en dos etapas un dividendo de 7, 92 € por acción. De acuerdo con la legislación vigente, la Asamblea General determina que, para el ejercicio 2015, se distribuyó un dividendo de 16, 58 €. Y que en los ejercicios 2013 y 2014 no se distribuyó ningún dividendo.

Sexto acuerdo: Aprobación del informe especial de los auditores legales sobre los acuerdos reglamentarios

Tras haber escuchado la lectura del informe especial sobre los acuerdos reglamentarios presentado por los auditores legales, la Asamblea General aprueba dicho informe.

Séptimo acuerdo: Ratificar la cooptación de un nuevo consejero

Conforme a la decisión del 8 de febrero de 2017 del Consejo de Administración, la Asamblea General ratifica la cooptación del Sr. Arnaud de Lamothe, nacido el 24 de septiembre de 1966, como consejero, en sustitución del Sr. Alain Martinez tras su dimisión, para el plazo remanente del mandato de éste último que queda por cubrir. Es decir, hasta la celebración de la Asamblea General convocada en 2021 para aprobar los estados financieros de 2021.

Octavo acuerdo: Nombramiento de un auditor legal

La Asamblea General decidió nombrar como auditores legales a PricewaterhouseCoopers Audit, una empresa cuyo domicilio social se encuentra en rue de Villers, 63, Neuilly-sur-Seine 99200, en sustitución de ERNEST & YOUNG Audit (cuyo mandato no fue renovado tras su fecha de expiración), por un período de seis ejercicios, hasta la celebración de la Asamblea General convocada en 2023 para la aprobación de los estados financieros de 2022.

Noveno acuerdo: Nombramiento de un auditor sustituto

La Asamblea General decidió nombrar como auditor sustituto al Sr. Jean-Baptiste Deschryver, rue de Villers, 63, Neuilly-sur-Seine 99200, en sustitución de PICARLE (una empresa cuyo mandato no fue renovado tras su fecha de expiración), por un período de seis ejercicios, hasta la celebración de la Asamblea General convocada en 2023 para la aprobación de los estados financieros de 2022.

Décimo acuerdo: Cantidad total de pagas y salarios de todo tipo pagados a los directores gerentes y ciertas categorías de personal

De conformidad con la sección L. 511-73 del Código monetario y financiero francés (French Monetary and Financial Code), se consultará a la Asamblea General en lo referente a la cantidad total de pagas y salarios pagados, durante el ejercicio de 2016, a las personas en la compañía comprendidas en la sección L. 511-73 del citado código.

La Compañía declara que, en 2016, pagó a las citadas personas referidas en la sección L.511-73, la cantidad total (sin deducciones) de 1.097.066, 69 €. La cual fue distribuida de la siguiente manera: 656.691,50 € en salarios fijos, 185.000, 84 € en salarios variables, y otros 255.374, 35 € en salarios y prestaciones en especie. Estos últimos, no directamente, sino a través de una empresa asociada.

La cantidad de pagas y salarios retribuidos a aquellos directores efectivos de la compañía que ejercen un mandato dentro de las entidades, al tiempo que controlan conjuntamente la compañía, serán publicados por estos últimos de acuerdo con la legislación aplicable.

Onceavo acuerdo: Diligencias

Por la presente, la Asamblea General otorga plenas facultades a los titulares de una copia, o un extracto, de las actas de esta reunión, para llevar a cabo las diligencias legales y administrativas. Entre ellas también se incluyen todas las medidas publicitarias pertinentes, concretamente, la inscripción en el Registro del Tribunal de Comercio (Registry of the Commercial Court) de acuerdo con la legislación vigente.

1.9.3 Acerca de los órganos administrativos y de gestión

1.9.3.1 Consejo de administración

Listado de mandatos desempeñados y expirados por los Consejeros del PSA Banque France y los representantes permanentes de los Consejeros.

Ines Serrano-Gonzalez

Presidenta del Consejo de Administración

Primer nombramiento: 23 de abril de 2015

Mandato actual expira en 2021

Consejera

Primer nombramiento: 30 de enero de 2015

Mandato actual expira en 2021

Nacida el 31 de 1965

Otros cargos desempeñados durante el año 2016

Consejera delegada, miembro de la Comisión Ejecutiva y Consejera

- Santander Consumer Finance S.A. (España)

Miembro del Consejo de Supervisión

- Santander Consumer Banque S.A.
- Santander Consumer Bank AG (Alemania)
- Santander Consumer Holding GmbH (Alemania)

Consejera

- Compagnie Générale de Crédit aux Particuliers - CREDIPAR
- Financiera El Corte Ingles, E.F.C. S.A. (España)
- Grupo Multitel S.A. (España)

Cargos extinguidos durante el año 2016

Miembro del Consejo de Supervisión

- PSA Bank Deutschland GmbH

Andrea Bandinelli

Consejera delegada y consejera

Primer nombramiento: 14 de septiembre de 2012

Mandato actual expira en 2018

Nacida el 5 de agosto de 1974

Otros cargos desempeñados durante el año 2016

Consejera delegada y consejera

- Compagnie Générale de Crédit aux Particuliers - CREDIPAR

Representante permanente de la Compagnie Générale de Crédit aux Particuliers - CREDIPAR

- Board of directors of the Compagnie pour la Location de Véhicules - CLV

No se extinguió ningún cargo durante el año 2016

Carlos APARICIO MANUEL

Consejero delegado

Primer nombramiento: 2 de febrero de 2015

Mandato actual expira en 2021

Consejero

Primer nombramiento: 30 de enero de 2015

Mandato actual expira en 2021

Nacido el 1 de febrero de 1967

Otros cargos desempeñados durante el año 2016

Adjunto al consejero delegado y consejero

- Compagnie Générale de Crédit aux Particuliers - CREDIPAR

No se extinguió ningún cargo durante el año 2016

Rémy BAYLE**Consejero**

Primer nombramiento: 23 de abril de 2015

Mandato actual expira en 2021

Nacido el 26 diciembre de 1961

Otros cargos desempeñados durante el año 2016

Consejero delegado y consejero

- Banque PSA Finance

Presidente y consejero

- Compagnie pour la location de véhicules - CLV

Consejero

- Compagnie Générale de Crédit aux Particuliers - CREDIPAR
- PSA Finance UK (Reino Unido)

Cargos extinguidos durante el año 2016**Presidente**

- France Lion S.A.S.

Alain MARTINEZ**Consejero**

Primer nombramiento: 30 de enero de 2015

Fin del nombramiento: February 8, 2017

Nacido el 20 de septiembre de 1958

Otros cargos desempeñados durante el año 2016

Adjunto al consejero delegado

- Banque PSA Finance

Presidente y miembro del Consejo

- PSA Factor Italia SPA
- PSA Renting Italia SPA

Presidente

- Bank PSA Finance Rus

Miembro del Consejo de Supervisión

- PSA Financial Holding B.V. (Países Bajos)

Consejero

- Peugeot Finance International NV (Países Bajos)
- PSA Financial d.o.o. (Croacia)
- PSA Bank Deutschland
- Banco PSA Italia
- PSA Financial Services Spain.

Cargos extinguidos durante el año 2016**Miembro del Consejo de Supervisión**

- PSA Financiranje d.o.o. (Eslovenia)

Martin THOMAS**Consejero**

Primer nombramiento: 30 de enero de 2015

Mandato actual expira en 2021

Nacido el 22 de febrero de 1974

Otros cargos desempeñados durante el año 2016

Presidente y Consejero

- Compagnie Générale de Crédit aux Particuliers - CREDIPAR

Presidente del Consejo de Administración

- Santander Consumer Banque S.A.

No se extinguió ningún cargo durante el año 2016

A. Comisión de Riesgos y Auditoría

A fecha de 31 de diciembre de 2016, la Comisión de Riesgos y Auditoría estaba compuesta por:

Nombre	Título dentro del Grupo PSA Banque France
Ines SERRANO-GONZALEZ, Presidenta	Presidenta del Consejo del PSA Banque France
Rémy BAYLE	Consejero del PSA Banque France
Martin THOMAS	Consejero del PSA Banque France
Alain MARTINEZ	Consejero del PSA Banque France

B. Comisión de Nombramientos

A fecha de 31 de diciembre de 2016, la Comisión de Nombramientos estaba compuesta por:

Nombre	Título dentro del Grupo PSA Banque France
Ines SERRANO-GONZALEZ, Presidenta	Presidenta del Consejo del PSA Banque France
Rémy BAYLE	Consejero del PSA Banque France
Martin THOMAS	Consejero del PSA Banque France
Alain MARTINEZ	Consejero del PSA Banque France

C. Comisión de Retribuciones

A fecha de 31 de diciembre de 2016, la Comisión de Retribuciones estaba compuesta por:

Nombre	Función dentro del Grupo PSA Banque France
Ines SERRANO-GONZALEZ, Chairman	Presidenta del Consejo del PSA Banque France
Rémy BAYLE	Consejero del PSA Banque France
Martin THOMAS	Consejero del PSA Banque France
Alain MARTINEZ	Consejero del PSA Banque France

D. Comisión Ejecutiva

A fecha de 31 de diciembre de 2016, la Comisión Ejecutiva estaba compuesta por:

Nombre	Cargo
Andrea BANDINELLI	Consejero delegado
Carlos APARICIO MANUEL	Adjunto al consejero delegado
Laurent AUBINEAU	Director digital y de marketing
Joaquin BERRAL CHACON	Director de riesgos
Philippe JEUNET	Director de recursos humanos
Philippe MEOT	Director de operaciones
Catherine NOGUIER	Secretario general
Gilles PEREZ	Director de la colección
Frédéric VUARIN	Director de ventas
Artur WAWRZYNIAK	Director financiero

Anexo 3a: Glosario

Término (LO)	Definición (LO)	Fuente definición	Equivalente LT	Fuente LT	Observaciones
acquisition	<i>Corporate action in which a company buys most, if not all, of another's firm ownership stakes to assume control of it.</i>	INV	Adquisición	LOZ	
asset-liability committee (ALCO)	<i>A supervisory group a company employs for coordinating the management of assets and liabilities with a goal of earning adequate returns.</i>	INV	Comité Operativo de Activos y Pasivos (COAP)	SANT3	Esta es la traducción más extendida de este término en la lengua castellana. Aunque en otros textos paralelos aparece esta otra traducción: Comité de Activos y Pasivos
arranger	<i>[On syndicated loans] the arranger is normally one of the larger banks or funds involved in the syndicate, and it is responsible for facilitating communication and distributing payments</i>	INV	Organizador	VILLA	Otras referencias otorgan el calificativo de "estructurador" a este agente bancario. Sin embargo, creo que la propuesta de Villalón se ajusta más a las necesidades del texto.
asset-backed securities (ABS)	<i>Financial security backed by a loan, lease or receivables against assets other than real estate and mortgage-based securities</i>	INV	Bonos de titulización de activos (BTA)	BCE	De acuerdo con el <i>Diccionario de términos de la banca</i> (cf. Mateo Martínez 2009: 24), la traducción de bonos respaldados por activos también es correcta. Sin embargo, para la traducción del texto, he preferido utilizar el término más extendido en el ámbito de la Unión Europea: Bonos de titulización de activos.
audition of accounts	<i>Objective examination and evaluation of the financial statements of an organization to make sure that the records are a fair and accurate representation of the transcriptions they claim to represent.</i>	INV	Intervención de cuentas	LOZ	

Término (LO)	Definición (LO)	Fuente definición	Equivalente LT	Fuente LT	Observaciones
bank secrecy	<i>The bank's promise to keep financial affairs and dealings of the customer confidential</i>	LAW	Secreto bancario	LOZ	
board of directors	<i>The group of people who have been elected to manage a company by those holding shares in the company</i>	FT	Consejo de administración	MAT	
business identifier code (BIC)	<i>An international standard for routing business transactions and identifying business parties.</i>	SWIFT	Código de identificación bancaria	ALC	
chief executive officer (CEO)	<i>The highest-ranking executive in a company.</i>	INV	Consejero delegado	MON	He preferido utilizar el equivalente de 'consejero delegado', en lugar de 'director ejecutivo'. Pues también es utilizado con frecuencia en los informes anuales.
chairman	<i>An executive elected by a company's board of directors that is responsible for presiding over board or committee meetings</i>	INV	Presidente	MON	
compliance risk	<i>The risk of legal or regulatory sanctions, material financial loss, or loss to reputation a bank may suffer as a result of its failure to comply with laws, regulations, rules, and codes of conduct applicable to its banking activities</i>	BAS	Riesgo de cumplimiento	SANT1	Pese a ser una adaptación literal del término original en inglés, es el equivalente que más se ajusta al significado original. Además de ser el término más utilizado en los documentos bancarios y administrativos.
concentration risk	<i>Probability of loss arising from heavily lopsided exposure to a particular group of counterparties</i>	BD	Riesgo de concentración	LOZ	

Término (LO)	Definición (LO)	Fuente definición	Equivalente LT	Fuente LT	Observaciones
consolidated financial statements	<i>The combined financial statements of a parent company and its subsidiaries.</i>	INV	Estados financieros consolidados	MON	
corporate name	<i>Complete legal name of a firm, the title by which a formally organized or incorporated firm is known as a legal entity or artificial person.</i>	BD	Razón social	ALC	
correlation risk	<i>Probability of loss arising from a disparity between the estimated and actual correlation between two assets, currencies, derivatives, instruments or markets.</i>	BD	Riesgo de correlación	BBVA	Otro caso de adaptación literal del término original en inglés que satisface las necesidades traductológicas del término. Además de ser el término más utilizado en los documentos bancarios y administrativos.
counterparty risk	<i>The risk to each party of a contract that the counterparty will not live up to its contractual obligations</i>	INV	Riesgo de contrapartida	MANGIL	También es posible encontrar el equivalente 'riesgo de contraparte' referido al mismo término.
credit risk	<i>The potential that a bank borrower or counterparty will fail to meet its obligations in accordance with agreed terms.</i>	BIS	Riesgo de crédito	SANT2	Pese a ser una adaptación literal del término original en inglés, es el equivalente que más se ajusta al significado original. Además de ser el término más utilizado en los documentos bancarios y administrativos.
credit loss	<i>A loss made by a financial institution on its lending activities</i>	FT	Pérdidas por créditos morosos	MAT	
currency risk	<i>Commonly referred to as exchange-rate risk, arises from the change in price of one currency in relation to another</i>	INV	Riesgo de cambio	IATE	

Término (LO)	Definición (LO)	Fuente definición	Equivalente LT	Fuente LT	Observaciones
default	<i>Failure to pay interest or principal on a loan or security when due.</i>	INV	Incumplimiento	ALC	
delegation of authority	<i>Organizational process wherein, the manager divides his work among the subordinates and give them the responsibility to accomplish the respective tasks.</i>	BUS	Delegación de atribuciones	MAT	
director	<i>One of the committee of top managers who control a company.</i>	FT	Consejero	MON	Para los casos en los cuales el término se refiere a un miembro de un consejo o de una comisión específica, he preferido utilizar el término 'consejero' para designar este cargo. En otras instancias, he mantenido el término original 'director' cuando se refiere a cargos como 'director de marketing', 'director de recursos humanos', etc.
dissolution	<i>The termination of a company's legal existence once its assets have been sold and its debts have been paid</i>	FT	Liquidación	ALC	
Disposal	<i>The act of getting rid of an asset or a security through a direct sale or some other transfer method</i>	INV	Cesión	ALC	
expenditure commitment	<i>The amount a company has committed to spend on fixed assets in the future.</i>	IG	Compromiso de gastos	MAT	
exchange risk	<i>The possibility of making a loss on a sale, deal etc because of changes in the value of one currency in relation to another</i>	FT	Riesgo cambiario	MAT	

Término (LO)	Definición (LO)	Fuente definición	Equivalente LT	Fuente LT	Observaciones
exposure	<i>Total amounts of loans advanced to a single borrower, group, industry, or country; or probability of loss from devaluation, revaluation or foreign exchange fluctuations</i>	BD	Exposición neta	ALC	
Financial statement	<i>Summary report that shows how a firm has used the funds entrusted to it by its stockholders and lenders, and what is its current financial position.</i>	BD	Estado financiero	ALC	
Financial year	<i>A period that a company or government uses for accounting purposes and preparing financial statements</i>	INV	Ejercicio económico	ALC	
Foreign exchange position	<i>A position for which price risk arises from changes in foreign exchange rates.</i>	BANK	Posición de cambio	MAT	
foreign exchange risk	<i>Also called FX risk, currency risk, or exchange rate risk, it is the financial risk of an investment's value changing due to the changes in currency exchange rates</i>	INV	Riesgo cambiario	MAT	En este caso, tanto <i>exchange risk</i> como <i>foreign exchange risk</i> hacen referencia a un mismo concepto: el riesgo de cambio o cambiario.
hedge	<i>A noncorrelating investment designed to minimize known, quantified risk.</i>	IRMI	Cobertura	MAT	
interest rate risk	<i>Risk associated with any contractual agreement of financial transaction wherein interest income liquid assets (1) is critical to the success of the transaction and (2) the future value of which is not known or guaranteed.</i>	IRMI	Riesgo de los tipos de interés	MAT	

Término (LO)	Definición (LO)	Fuente definición	Equivalente LT	Fuente LT	Observaciones
internal control systems	<i>Methods put in place by a company to ensure the integrity of financial and accounting information, meet operational and profitability targets, and transmit management policies throughout the organization.</i>	INV	Sistema de control interno	TP	Aunque esta sea una traducción propia y libre de mi propia autoría, este es el nombre que recibe, en castellano, los sistemas de control y seguimiento de las actividades de una empresa dentro de la misma.
market risk	<i>The risk that an overall market or asset class will change in value according to economic conditions or other factors that may override any characteristics specific to a particular stock, bond, commodity or currency.</i>	FT	Riesgo de mercado	MAT	
limited liability corporation (LLC)	<i>Corporate structure whereby the members of the company cannot be held personally liable for the company's debts or liabilities</i>	INV	Sociedad de responsabilidad limitada	ALC	
materiality	<i>The principle in accounting that trivial matters are to be disregarded, and all important matters to be disclosed. Items that are large enough to matter are material items.</i>	BCA	Importancia relativa	IATE	
merger	<i>The combination of two (or more) companies into a new or existing legal entity.</i>	FT	Fusión	MAT	
net exposure	<i>The percentage difference between a hedge fund's long and short exposure</i>	INV	Exposición neta	IATE	Otro caso de calco terminológico que, no obstante, se ajusta a las necesidades traductológicas del texto.
operational risk	<i>A form of risk that a company undertakes when it attempts to operate within a field or an industry</i>	INV	Riesgo operacional	PACHE	Pese a ser una traducción literal del término original, este es el equivalente más extendido y utilizado para referirse a este término.

Término (LO)	Definición (LO)	Fuente definición	Equivalente LT	Fuente LT	Observaciones
overruns	<i>Amount by which the actual cost exceeds the budgeted, estimated, original or target cost.</i>	BD	Sobrecosto	ALC	
paid-up shares	<i>Shares issued in which no more money is required to be paid to the company by the shareholders on the value of the shares</i>	INV	Acciones enteramente pagadas	ALC	
portfolio	<i>Combined holding of investments, normally including more than one asset class, as well as cash or equivalents</i>	FT	Cartera de valores / Cartera	MAT	
receivable	<i>Asset designation applicable to all debts, unsettled transactions or other monetary obligations owed to a company by its debtors or customers</i>	INV	Cuentas por cobrar	MAT	
registered office	<i>In Britain, the official address of a company where all letters and notices must be sent.</i>	FT	Domicilio social	ALC	
regulatory capital	<i>Regulatory capital is the amount of risk capital held by financial services company to enable them to survive any difficulties such as market or credit risks</i>	FT	Capital normativo	IATE	
reputational risk	<i>A threat or a danger to the good name or standing of a business activity.</i>	INV	Riesgo reputacional	RICS	Pese a ser una traducción literal del término original, este es el equivalente más extendido y utilizado para referirse a este término. Se refiere al riesgo asociado a los cambios de percepción del grupo o de sus marcas, por los grupos de interés.

Término (LO)	Definición (LO)	Fuente definición	Equivalente LT	Fuente LT	Observaciones
resolution	<i>Preposition put before a meeting of stockholders (shareholders) or the directors of a firm for discussion, approval or adoption</i>	BD	Acuerdo	ALC	
retained earning	<i>Percentage of net earnings not paid out as dividends, but retained by the company to be reinvested in its core business or to pay debt</i>	INV	Beneficios no distribuidos	LOZ	
return	<i>A return is the gain or loss of a security in a particular period.</i>	INV	Rendimiento	ATR	
risk map	<i>A graphical depiction of a select number of a company's risks designed to illustrate the impact or significance of risks on one axis and the likelihood or frequency on the other.</i>	IRMI	Mapa de riesgos	MAT	
security	<i>A general term for stocks, bonds, options, subscription rights, warrants and other tradable investments that confer a right to income or ownership</i>	FT	Valor	MAT	
securitization	<i>A process through which an issuer creates a financial instrument by combining other financial assets and then marketing different tiers of the repackaged instruments to investors.</i>	INV	Titulización	ALC	
share capital	<i>Funds raised by issuing shares in return for cash or other considerations</i>	INV	Capital social	ALC	

shareholder	<i>Any person, company or other institution that owns at least one share in a company</i>	INV	Accionista	LOZ	
special purpose vehicle (SPV)	<i>A subsidiary company with an asset/liability structure and legal status that makes its obligations secure even if the parent company goes bankrupt.</i>	INV	Sociedad vehículo	RECARI	En lugar de utilizar el calco 'vehículo de propósito especial', creo más adecuado, y coherente, utilizar el término 'sociedad vehículo' para designar a esta asociación de inversores.
statutory auditor	<i>Legally required review of the accuracy of a company's or government's financial records</i>	INV	Auditor legal	EUR	Este es otro término que se presta al calco terminológico a la hora de buscar una equivalencia en español. El auditor legal (del original "statutory", legal o reglamentario) es un cargo reconocido dentro de una empresa o una institución.
stock option	<i>The right to buy or sell a particular stock at a given price on or after a certain date.</i>	FT	Opción de compra de acciones	MAT	
subsidiary	<i>A company with voting stock that is more than 50 % controlled by another company, usually referred to as the parent company or the holding company.</i>	INV	Filial	LOZ	

Anexo 3b: Siglas y referencias bibliográficas del glosario

Sigla	Referencias bibliográficas
ALC	Alcaraz Varó, Enrique (2012) <i>Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: Inglés-Español / Spanish - English</i> . Barcelona: Ariel
LOZ	Lozano Irueste, José María (1989) <i>Diccionario bilingüe de economía y empresa: Inglés-Español / Español - Inglés</i> . Madrid: Pirámide
MAT	Mateo Martínez, José (2009) <i>Diccionario de términos de la banca: Inglés-Español / Español - Inglés</i> . Barcelona: Ariel
MON	Castelo Montero, Miguel (2003) <i>Diccionario comentado de términos financieros ingleses de uso frecuente en español</i> . A Coruña: Netbiblo
VILLA	Villalón García, Julio (2003) <i>Diccionario técnico económico-financiero-actuarial: Inglés-Español / Español - Inglés</i> . A Coruña: Netbiblo
Sigla	Referencias a recursos electrónicos
ATR	Rodríguez López, Manuel; Piñeiro Sánchez, Carlos & Monelos de Llanos, Pablo (2013) "Mapa de riesgos: identificación y gestión de riesgos". <i>Atlantic Review of Economics</i> 2:1, pp. 5-34. Versión electrónica: < http://www.unagaliciamoderna.com/eawp/coldata/upload/mapa_de_riesgos_19_06_13.pdf >
BANK	V.V.A.A. (Office of the Federal Register). (2014) <i>Title 12 Banks and Banking Parts 200-219</i> . Washington: U.S. Government Printing Office. Versión electrónica: < https://books.google.es/books?id=FiMJBAAQBAJ&pg=PA315&dq=%22foreign+exchange+position%22+definition&hl=es&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=%22foreign%20exchange%20position%22%20definition&f=false >
BBVA	V.V.A.A. (BBVA) (2015) <i>Glosario</i> . Versión electrónica: < https://accionistaseinversores.bbva.com/TLBB/tlbb/bbvair/esp/resources/glossary/index.jsp >
BCE	V.V.A.A. (Banco Central Europeo). (2011) "Los mercados de financiación mediante deuda a largo plazo de las entidades de crédito de la zona euro: evolución reciente, estado de la integración e implicaciones para la transmisión de la política monetaria". <i>Boletín Mensual</i> , Noviembre 2011, pp.81-100. Versión electrónica: < http://www.bde.es/f/webbde/SES/Secciones/Publicaciones/PublicacionesBCE/BoletinMensualBCE/11/Fich/bm1111-4.pdf >

BCRP	V.V.A.A. (Banco Central de Reserva del Perú). Glosario de términos económicos. Versión electrónica: < http://www.bcrp.gob.pe/docs/Publicaciones/Glosario/Glosario-BCRP.pdf >
BD	V.V.A.A. (2012) <i>BusinessDictionary</i> . Versión electrónica: < http://www.businessdictionary.com/ >
BIS	V.V.A.A. (Bank for International Settlements). (2000) <i>Principles for the management of credit risk</i> . Versión electrónica: < http://www.bis.org/publ/bcbs75.pdf >
BUS	V.V.A.A. (2008) <i>Business Jargons</i> . Versión electrónica: < http://businessjargons.com/ >
EUR	V.V.A.A. (Unión Europea). (1996) <i>Función, posición y responsabilidad civil del auditor legal en la Unión Europea</i> . Libro Verde de la Comisión. Versión electrónica: < http://ec.europa.eu/internal_market/auditing/docs/liability/700996_es.pdf >
FT	V.V.A.A. (Financial Times). (2017) <i>Financial Times Lexicon</i> . Versión electrónica: < http://lexicon.ft.com/ >
IATE	V.V.A.A. (European Union). (2017). InterActive Terminology for Europe. Versión electrónica: < http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load >
INV	V.V.A.A. (Bank for International Settlements). (2000) <i>Principles for the management of credit risk</i> . Versión electrónica: < http://www.bis.org/publ/bcbs75.pdf >
IRMI	V.V.A.A. (IRMI). (2017) Glossary of insurance & risk management terms. Versión electrónica: < https://www.irmi.com/online/insurance-glossary/terms/a.aspx >
LAW	V.V.A.A. (2017) <i>Investopedia</i> . Versión electrónica: < http://www.investopedia.com/ >
MANGIL	Gil, Francisco & Manzano, Francisco (2013) "Requerimientos prudenciales y ajustes valorativos por riesgo de contrapartida en derivados OTC: situación actual y perspectivas". <i>Estabilidad Financiera</i> 24, pp. 45-67. Versión electrónica: < http://www.bde.es/f/webbde/GAP/Secciones/Publicaciones/InformesBoletinesRevistas/RevistaEstabilidadFinanciera/13/Mayo/Fic/ref201324.pdf >

PACHE	Pacheco López, David (2009) "Riesgo operacional: conceptos y mediciones". Chile: SBIF. Versión electrónica: < https://www.sbif.cl/sbifweb/internet/archivos/publicacion_8511.pdf >
RECARI	V.V.A.A. (Revista Española de Capital Riesgo) (2017). <i>Glosario</i> . Versión electrónica: < http://www.recari.es/glosario.php >
RICS	Hemelberg, Leslie & Castro, René (2015) "El riesgo reputacional y los últimos escándalos corporativos". <i>Rics management</i> . Versión electrónica: < http://www.cesa.edu.co/El-Cesa/Pdfs/Articulo-Riesgo-Reputacional-311015.aspx >
SANT1	V.V.A.A. (Banco Santander). (2013) <i>Gestión del riesgo reputacional y cumplimiento normativo</i> . Versión electrónica: < http://www.santanderannualreport.com/2013/es/download/file/fid/1052html.html >
SANT2	V.V.A.A. (Banco Santander). (2013) <i>Informe de gestión del riesgo</i> . Versión electrónica: < http://www.santanderannualreport.com/2013/es/download/file/fid/1052html.html >
SANT3	V.V.A.A. (Banco Santander). (2000) <i>Gestión financiera</i> . Versión electrónica: < http://www.santander.com/cs/gs/StaticBS?ssbinary=true&blobtable=MungoBlobs&blobkey=id&SSURIsscontext=Satellite+Server&blobcol=urldata&SSURIcontainer=Default&SSURIsession=false&blobwhere=1278680805002&blobheader=application%2Fpdf&SSURIapptype=BlobServer >
SWIFT	V.V.A.A. (SWIFT). (2017) <i>Data standards</i> . Versión electrónica: < https://www.swift.com/standards/data-standards/bic >
TP	Traducción propia

BIBLIOGRAFÍA

Aguado de Cea, Guadalupe. (2001) “Lenguas para fines específicos y terminología: algunos aspectos teóricos y prácticos”. Ponencia presentada en el *I Encuentro Internacional de Estudios de Filología Moderna y Traducción*. Universidad Politécnica de Madrid, noviembre 2001. Disponible en: < http://oa.upm.es/6533/1/Lenguas_espec%C3%ADficas_para.pdf >

Alcaraz Varó, Enrique. (2001) “La traducción del español jurídico y económico”. Conferencia pronunciada en el *II Congreso Internacional de la Lengua Española*, Valladolid. Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/nuevas_fronteras_del_espanol/1_la_traduccion_en_espanol/alcaraz_e.htm>.

Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian & Mateo Martínez, José. (2012) *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: Inglés – Español / Español – Inglés*. Barcelona: Ariel

Álvarez García, Carmen. (2010) “Estudio del lenguaje de especialidad económico: el lenguaje del comercio internacional”. *Entreculturas* 3, pp. 279-290

Bernárdez Sanchís, Enrique. (1982) *Introducción a la lingüística del texto*. Madrid: Espasa-Calpe.

Borja Albi, Anabel. (2007) “Los géneros jurídicos”. En: Alcaraz Varó, Enrique; Mateo Martínez, José & Yus Ramos, Francisco (coord.) 2007. *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel, pp. 141-154

Cabré Castellví, María Teresa. (1993) *La terminología. Teoría, metodología y aplicaciones*. Barcelona: Ediciones Antártica.

Cabré Castellví, María Teresa. (2004) “¿Lenguajes especializados o lenguajes para propósitos específicos?”. *Foro hispánico: revista hispánica de Flandes y Holanda* 26, pp. 19-33.

Cabré Castellví, María Teresa & Gómez de Enterría, Josefa. (2006) *La enseñanza de los lenguajes de especialidad: la simulación global*. Madrid: Gredos.

Fuertes Olivera, Pedro Antonio; Samaniego Fernández, Eva; Montero Martínez, Silvia & García de Quesada, María. (2000) “La traducción económica inglés-español: reflexiones desde una perspectiva discursiva y terminológica”. *Terminologie et Traduction*, 2, pp. 107-133. Disponible en: < <http://www.pedrofuertes.net/uploads/traduction%20et%20terminologie.pdf> >

García Izquierdo, Isabel. (2000) *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.

- García Izquierdo, Isabel. (2002) “El género: plataforma de confluencia de Nociones Fundamentales en Didáctica de la Traducción.” *Discursos: Estudos de Tradução*, 2, pp. 13-21.
- García Izquierdo, Isabel. (2007) “Los géneros y las lenguas de especialidad” En: Alcaraz Varó, Enrique; Mateo Martínez, José & Yus Ramos, Francisco (eds.) 2007. *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel, pp. 119-125.
- Gallego Hernández, Daniel. (2012) “Documentación aplicada a la traducción económica, comercial y financiera: estrategias de recuperación de textos paralelos.” En: Martí Ferriol, José Luis & Miquel Muñoz, Ana (eds.) 2012. *Estudios de traducción e interpretación: entornos de especialidad*. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I, vol.2, pp. 127-135.
- Gouadec, Daniel. (2007) *Translation as a profession*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha María. (1998) *La ciencia empieza en la palabra: análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Península.
- Hatim, Basil & Mason, Ian. (1990) *Discourse and the translator*. Londres: Longman
- Herrero Rodes, Leticia & Román Mínguez, Verónica. (2015) “English to Spanish translation of the economics and finance genres”. *inTRAlinea Special Issue*. Disponible en: <<http://www.intralinea.org/specials/article/2145>>
- Hervey, Sandor; Higgins, Ian & Haywood, Louise. (1995) *Thinking Spanish Translation*. Londres: Routledge
- Hurtado Albir, Amparo (2007). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- Hyland, Ken. (1992) “Exploring corporate rhetoric: Metadiscourse in the CEO’s Letter”. *The Journal of Business Communication* 35: 2, pp. 224-245
- Jiménez Serrano, Oscar. (2002). *La traducción técnica inglés-español: didáctica y mundo profesional*. Granada: Comares
- Jiménez Suau, Francisca. (2010) *La traducción especializada (en inglés y español en géneros de economía y empresa)*. Madrid: Arco/Libros
- Kocourek, Rotislav. (1991) *La langue française de le technique et de la science: vers une linguistique de le langue savante*. Wiesbaden: Brandstetter Verlag.
- López Rodríguez, Clara Inés (2000) *Tipología textual y cohesión en la traducción biomédica inglés-español: un estudio de corpus*. Universidad de Granada. Tesis doctoral.

Márquez Guzmán, Daniel Alejandro. (2016) “Traducción de diversos géneros textuales de la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría: estudio de caso”. *MonTI* 8, pp.187-224.

Martínez de Sousa, José. (2005) *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana

Martínez de Sousa, José. (2008) *Ortografía y ortotipografía del español actual*. Asturias: Trea.

Mateo Martínez, José. (1993) “The translation of business discourse into Spanish”. *Babel* 39: 1, pp. 11-20.

Mateo Martínez, José. (2007) “El lenguaje de las ciencias económicas”. En: Alcaraz Varó, Enrique; Mateo Martínez, José & Yus Ramos, Francisco (eds.) 2007. *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel, pp. 191-202.

Mateo Martínez, José. (2009) *Diccionario de términos de la banca: Inglés – Español / Español – Inglés*. Barcelona: Ariel.

Mayoral Asensio, Roberto. (2004) “Lenguajes de especialidad y traducción especializada: la traducción jurídica”. En: Gonzalo García, Consuelo Rosario & García Yebra, Valentín (eds.) 2004. *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros, pp. 49-72.

Mayoral Asensio, Roberto. (2007) “La traducción comercial”. En: Fuertes Olivera, Pedro Antonio (coord.) 2007. *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*. Universidad de Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial pp. 33-48. Disponible en: <http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Traduccion_comercial.pdf>

Newmark, Peter. (1982) *A textbook of translation*: Londres: Prentice Hall.

Olohan, Maeve. (2009) “Commercial Translation”. En: Baker, Mona & Gabriela Saldanha (eds.) 2009. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 2nd edition. New York: Routledge, pp. 33-47.

Orozco Jutorán, Mariana. (2003) Propuesta de clasificación de textos del ámbito económico. *El Trujamán. Revista diaria de traducción*. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/diciembre_03/11122003>

Palencia-Lefler Ors, Manuel. (2008) “Comunicación corporativa: Memoria Anual vs. Balance Social”. *Zer* 13:24, pp. 363-384.

Pickett, Douglas. (1989) "The Sleeping Giant: Investigations in Business English". *Language International* 1:1, pp. 5-11.

Pizarro Sánchez, Isabel. (2000) *El registro económico de la lengua inglesa: análisis del género 'memorias anuales' y de sus traducciones al inglés*. Universidad de Valladolid: Valladolid. Tesis doctoral.

Pizarro Sánchez, Isabel. (2010) *Análisis y traducción del texto económico: Inglés – Español*. Netbiblo: Oleiros.

Preston Alistair; Wright, Christopher & Young, Joni. (1996) "Imag(in)ing Annual Reports". *Accounting, Organizations and Society* 21: 1, pp. 113-137.

Román Mínguez, Verónica. (2017) "La traducción de textos económicos (inglés-español): principales peculiaridades y dificultades". En: Penas Ibañez, María Azucena (eds): *La traducción nuevos planteamientos teórico-metodológicos*. Madrid: Editorial Síntesis, pp. 139-157.

Sager, Juan Carlos; Dungworth, David & McDonald, Peter. (1980) *English special languages: principles and practices in science and technology*. Wiesbaden: Brandstetter.

Sánchez Trigo, Elena María (2002) "Tipologías textuales y traducción". *TRANS: Revista de traductología* 6, pp. 121-134.

Svendsen, Lisbet Pals. (2001) "Economic Translation. How to Put Theory into Practice." En: Chabás, José; Madeleine Cases & Rolf Gaser (eds.) 2001. *Proceedings. First International Conference on Specialized Translation*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, pp. 39-41

Swales, John. (1990) *Genre analysis: English and research in academic settings*. Cambridge: Cambridge University Press.

Sydserff, Robin & Weetman, Pauline. (2002) "Developments in content analysis: a transivity index and DICTION scores". *Accounting, Auditing & Accountability Journal* 12: 4, pp. 523-545.

Trosborg, Anna (1997) *Text typology and translation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins

Werlich, Egon. (1976) *Typologie der Texte*. Munich: Fink.

Yuthas, Kristi; Rogers, Rodney & Dillard, Jesse. (2002) "Communicative action and corporate Annual Reports". *Journal of Business Ethics* 41:1-2, pp. 141-157.

Zanola, Annalisa. (2009) "The annual report: an interdisciplinary approach to a 'contaminated' new genre". Ponencia presentada en el encuentro internacional *Genre on the Move: Hybridization*

and Discourse Change in Specialized Communication. Università Federico II, Napoli, dicembre 2009. Disponibile en: < <https://www.unibs.it/sites/default/files/ricerca/allegati/Paper109.pdf> >

Zanola, Annalisa. (2012) *Global English in International Business*. Bright Pen: Berfordshire. Disponibile en: < https://www.researchgate.net/profile/Annalisa_Zanola2/publication/308917829_Global_English_in_International_Business/links/57f7729d08ae91deaa6046bc/Global-English-in-International-Business.pdf >